

"Hello Chiba (Kumusta Chiba)" 「ハローちば」

Guidebook o mga gabay ukol
sa pamumuhay sa wikang Tagalog
タガログ語版生活ガイドブック

Petsa ng paglathala: Marso, 2025

発行日: 2025 年 3 月

Pamatnugot/Paglathala:

Chiba-Ken International Affairs Division,
General Policy and Planning Department

編集・発行: 千葉県総合企画部国際課

多言語生活情報「ハローちば」

"Hello Chiba (Kumusta Chiba)" Impormasyon ukol sa araw-araw na pamumuhay sa iba't-ibang wika

目次

KABUUAN O NILALAMAN

1 緊急時のために

きんきゅうじ れんらくさき
緊急時の連絡先

かくしゅそうだんまどぐち
各種相談窓口

2 災害対策

ぼうさいじょうほう
防災情報

ひ そな
日ごろの備え

じしん お
地震が起こったら

たいふう おおあめ
台風・大雨

かじ
火事

3 行政手続き

じゅうきょち へんこう とどけで
住居地の(変更)届出

まいなんばーせいど
マイナンバー制度

けっこん
結婚をしたとき《婚姻届》

りこん
離婚をしたとき《離婚届》

にんしん
妊娠したとき《母子健康手帳》

こ う
子どもが生まれたとき《出生届》

こ よういく じどうてあて
子どもを養育するとき《児童手当》

な しぼうとどけ
亡くなったとき《死亡届》

じどうしゃ とち いえ か けんり かか
自動車、土地、家を買ったり、権利に係

けいやく いんかんとうろく
わる契約をするとき《印鑑登録》

ざいりゅう てつづ
在留の手続き

ぜいきん
税金

4 健康管理

いりようきかん
医療機関

いりようほけん
医療保険

かいごほけん
介護保険

けんしん けんしん
健診(検診)

1 PARA SA EMERHENSIYA

Mga numerong maaring tawagan sa oras ng kagipitan

o emerhensiya..... 1

Konsultasyon 4

2 PAGPIGIL SA SAKUNA O KAPAHAMAKAN

Impormasyon ukol sa disaster prevention 11

Paghahanda sa araw-araw 11

Sa oras na magkaroon ng lindol 13

Bagyo / malakas na ulan 16

Sunog 17

3 PARAAN NG PANGANGASIWA

Pagpapaalam ng pagbabago sa pook ng tirahan 19

My Number System 19

Kapag nagpakasal kayo 《Marriage Registration》 20

Kapag kayo ay naghiwalay o nagdiborsiyo 《Divorce Registration》 .. 21

Kapag kayo ay nabuntis 《Maternal and Child Handbook》 21

Kapag isinilang ang bata 《Pagpapaalam ng panganganak》 22

Jidou teate 《Child Allowance》 23

Kapag may namatay 《Pagpapaalam ng pagkamatay》 23

Kapag kayo ay nagsagawa ng kontrata o titulo, tulad ng

pagbili ng kotse, lupa, bahay at iba pa 《Seal Registration》 23

Pamamaraan sa Immigration upang lumagi o tumira sa Japan 24

Mga buwis 31

4 PAG-AALAGA SA KALUSUGAN

Mga pagamutan..... 36

Medical Insurance o Seguro..... 37

Long-term Care Insurance (Kaigo Hoken)..... 39

Medical check-up o pagsusuri sa kalusugan 39

ぼ し けんこうてちょう 母子健康手帳	
よぼうせつしゅ 予防接種	
5 教育	
にほん きょういくせいど 日本の教育制度	
ようちえん ほいくじょ 幼稚園・保育所	
しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校	
とちゅうにゅうがく へんにゅうがく 途中入学（編入学）	
こうとうがっこう 高等学校	
だいがく たんきだいがく 大学・短期大学	
にほん ごきょういく 日本語教育	
6 労働	
にほん しゅうろう 日本で就労するには	
にほん しごと さが 日本で仕事を探すとき	
こうきょうしよくぎょうあんていしよ 《公共職業安定所（ハローワーク）》	
ろうどうけいやく ていけつ 労働契約の締結	
ろうどうそうだん 労働相談	
ろうどうほけんせいど 労働保険制度	
ねんきんせいど こくみんねんきん こうせいねんきんほけん 年金制度（国民年金・厚生年金保険）	
7 住まい	
いえ 家やアパートを借りるとき	
でんき すいどう 電気・ガス・水道	
ひっこ 引越し	
8 暮らし	
にほん しゅくじつ 日本の祝日	
おぼ べんり じょうほう 覚えておく と 便利なミニ情報	
しより ゴミの処理	
ペットを飼うとき	
もの か う 物を買ったり、サービスを受けて、ト	
ラブルにあったとき	
ぎんこう こうざ かいせつ 銀行で口座を開設するとき	
こうきょうりょうきん しはらい 公共料金の支払	
しんぶん 新聞	

Maternal and Child Handbook	40
Preventive Vaccination o pagbakuna.....	40

5 EDUKASYON

Ang sistema ng edukasyon sa Japan	42
Mga Kindergarten (Yochien) at Nursery Schools (Hoikuen)	43
Mga Elementary School (Shogakko) at Junior High School (Chugakko).....	43
Midterm Enrollment (Hen-Nyugaku)	44
Senior High School (Kotogakko).....	44
Unibersidad (Daigaku) at Junior Colleges (Tanki Daigaku).....	46
Pag-aaral sa wikang Hapon.....	48

6 PAGTRABAHO

Pagtrabaho sa Japan	51
Kapag naghanap kayo ng trabaho sa Japan	
《Public Employment Security Office (Hello Work)》	51
Kontrata sa trabaho	55
Pagpayo ukol sa trabaho.....	55
Labor Insurance o Seguro	57
Public Pension Plans (National Pension at Employee's Pension Insurance)	58

7 PABAHAY

Pagrenta ng apartment o bahay	61
Elektrisidad, Gas, Tubig.....	63
Paglipat.....	65

8 ARAW-ARAW NA KABUHAYAN

Mga Piyesta Opisyal sa Japan	67
Konting impormasyon na maaring makatulong.....	67
Paraan ng pagtapon ng basura	68
Pagkukop o pag-aalaga ng mga hayop	69
Kapag may problema sa pagbili ninyo ng mga produkto o serbisyo.....	70
Pagbukas ng Bank Account.....	72
Paano bayaran ang mga "Public Utility" bills	72
Diyaryo o pahayagan.....	73

	テレビ・ラジオ	
	としょかん 図書館	
	かんこう 観光	
9	つうしん ゆうびん 通信と郵便	
	ゆうびん 郵便	
	こくないゆうびん こくさいゆうびん (国内郵便、国際郵便)	
	たくはいびん 宅配便	
	でんわ 電話	
10	こうつう 交通	
	こうつうきかん 交通機関	
	てつどう りよう 鉄道を利用するとき	
	バス	
	タクシー	
	じどうしゃ うんでん 自動車の運転	
	げんどう き つ じてんしゃ げんつき 原動機付き自転車 (原付バイク)	
	つ でんどう ペダル付き電動バイク	
	にほん こうつう 日本の交通ルール・マナー	
11	ぎょうせいきかん 行政機関	
	とうきょう ざいがいこうかん 東京にある在外公館	
	けんない しやくしょ まち むらやくば 県内の市役所、町・村役場	
	こくさいこうりゆうきょうかい 国際交流協会	

Telebisyon at radyo.....	73
Aklatan o Library.....	74
Turismo.....	76

9 KOMUNIKASYON AT TRANSPORTASYON

Serbisyo sa Koreo	
(Para sa mga Domestic mail, International mail)	77
Takuhai-bin Courier Service.....	78
Telepono	79

10 TRANSPORTASYON

Transportasyon.....	82
Paggamit ng mga tren	82
Bus	83
Taxi	84
Pagmaneho ng kotse.....	84
Motorsiklo	88
Motorized bike na may pedal.....	88
Tamang asal / patakaran ng trapiko sa Japan	89

11 MGA GOVERNMENT ADMINISTRATIVE BODIES

Mga Diplomatic Establishments sa Tokyo.....	92
Tanggapan ng Munisipiyong sa loob ng Prefecture, Bayan o Nayon.....	96
International foundation	98

緊急時の連絡先

◇交通事故、盗難、暴力行為(警察)

電話: 110 (通話料無料)

言語や聴覚に障害をお持ちの方のために;

*千葉県警察メール 110番: <https://chiba110.jp>

*110番アプリシステム: 専用アプリをダウンロード

(詳細は警察庁ホームページ参照)

*千葉県警察ファックス 110 番: 0120-110-294
(通話料無料)

① 局番なしで110番にダイヤルすると警察が対応します。

② 名前、住所、事故や事件の起きた場所、事故や事件の内容を伝えてください。

■ Mga numerong maaring tawagan sa oras ng kagipitan o emerhensiya

◇ Mga aksidente sa trapiko, pagnanakaw, karahasan (pulisya)

Numero ng telepono: 110 (walang bayad)

Para sa mga may kapansanan sa pagsasalita at pandinig;

*Chiba Prefectural Police Email Emergency Service:

<https://chiba110.jp>

*110-app system: i-download ang app na para lamang dito

(Sanggunian ang website ng National Police Agency para sa mga detalye)

* Chiba Prefectural Police Fax 110: 0120-110-294 (walang bayad)

1) I-dial lamang ang numerong 110 (hindi na kailangan ang area code), upang makonekta ng direkta sa himpilan ng pulisya.

2) Ibigay ang inyong pangalan, tirahan, pook kung saan nangyari ang aksidente o insidente, at mga detalye ukol sa aksidente o insidente .

日本語 Hapon	ローマ字 Romaji	タガログ語 Tagalog
交通事故です	Kotsu jiko desu.	May aksidente sa daan.
泥棒です	Dorobo desu.	Nagkaroon ng nakawan.
喧嘩です	Kenka desu.	Nagkaroon ng away.
場所は()です	Basho wa () desu.	Nangyari ito sa ().
住所は()です	Jusho wa () desu.	Nakatira sa ().
名前は()です	Namae wa () desu.	Ang pangalan ay si ().
電話番号は()です	Denwa bango wa () desu.	Ang numero ng telepono ay ().

③ 交通事故などで負傷者がいるときは、救護が優先です。救急車を呼ぶ必要がある場合は、119番に電話して救急車を呼んでください。また、交通事故の相手がいるときは、名前、保険番号、住所、電話番号を聞いておきます。

◇ 交番

千葉県警察 ホームページ

<https://www.police.pref.chiba.jp/>

◇ Mga estasyon o himpilan ng pulisya

Homepage ng Pulisya ng Prefectural ng Chiba

<https://www.police.pref.chiba.jp/>

盗難や暴力行為、交通事故などにあったら、まず警察(110番)に連絡するか、近くの交番に連絡してください。交番の警察官は夜間のパトロールなども行い、犯罪の防止に努めています。

***警察全般について相談したいとき**

千葉県警察本部「相談サポートコーナー」

(TEL : 043-227-9110)

祝祭日を除く、月曜日から金曜日の午前8時30分から午後5時15分まで

Kapag kayo ay ninakawan, binugbog, nasangkot sa aksidente sa daan, tawagan agad ang pulisya (110) o pumunta sa pinakamakapit na Police Box o Koban. Ang mga pulis ay nagsasagawa ng “night patrol” at sinusuri ang paligid sa gabi upang mapigilan ang pagkakaroon ng krimen.

***Kung nais ninyong sumangguni sa pulisya**

“Consultation Support Center” ng Chiba Prefectural Police Headquarters (Numero ng telepono: 043-227-9110)

Lunes hanggang Biyernes 8:30am – 5:15pm maliban sa Piyesta Opisyal

◇火事、救急車(急病、大けが)

電話: 110 (通話料無料)

局番なしで119をダイヤルすると、消防署が対応します。

◇Sunog, ambulansya (biglaang pagkakasakit, malubhang pinsala)

Numero ng telepono: 110 (walang bayad)

I-dial ang numerong 119 (hindi na kailangan ang area code), upang makonekta ng direkta sa Bombero o Fire Department.

日本語 Hapon	ローマ字 Romaji	タガログ語 Tagalog
火事です	Kaji desu	May sunog
救急車をお願いします	Kyukyusha wo Onegaishimasu	Kailangang ko po ng ambulansiya!
()が(病気)けがです *状態を説明します。 *アレルギーなど、必要な情報も伝えま す。	() ga (Byouki/Kega) desu	() ay (nagkasakit/nasugatan) . *Ipaliwanag ang kondisyon. *Ibigay ang kinakailangang impormasyon tulad ng pagkakaroon ng Allergy at iba pa.
場所は()です	Basho wa () desu	Nangyari ito sa () .
住所は()です	Jusho wa () desu.	Nakatira sa () .
名前は()です	Namae wa () desu	Ang pangalan ay si () .
電話番号は()です	Denwabango wa () desu	Ang numero ng telepono ay () .

***病気やけがの状態**

***Kondisyon ng sakit o pagkasugat**

日本語 Hapon	ローマ字 Romaji	タガログ語 Tagalog
出血	Shukketsu	Nagdurugo ng husto
骨折	Kossetsu	Nabali ang buto
火傷	Yakedo	Napaso
呼吸困難	Kokyu konnan	Nahihirapan sa paghinga
痙攣	Keiren	Nanginginig
胸が苦しい	Mune ga kurushii	Masikip ang dibdib
高熱	Konetsu	Mataas ang lagnat
胃が痛い	I ga itai	Masakit ang tiyan
意識不明	Ishiki fumei	Nawalan ng malay

◇ 緊急で医療を受けるための準備

- ① 緊急時に相談できる医者を作っておくと、病院を紹介してもらったり、予約をしてもらえます。
 - ② 緊急時の支払いに備えてマイナンバーカードと現金20,000円ぐらいは用意しておく必要があります。
 - ③ かかりつけの病院がある場合、診察券も用意しておきます。
- * 救急医療問診表 (日本語・英語・中国語・韓国語・スペイン語・タイ語・ポルトガル語・タガログ語・ペルシア語)

https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

◇ 千葉県内の夜間・休日急病診療所

夜間・休日 診療の医療機関は、市町村の広報紙などに掲載されています。

また、「ちば救急医療ネット」で調べることができます。日本語対応のみ医療機関も含まれます。詳しくは、千葉県外国人相談にお問い合わせください(TEL : 043-297-2966)。

・ちば救急医療ネット(日本語のみ)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

◇ Preparasyon para magpagamot sa emerhensiya

- 1) Alamin ang pangalan ng isang doktor na maaaring tawagan sa oras ng emerhensiya. Ang doktor na ito ay maaaring magbigay ng payo kung saang ospital dapat dalhin at magsagawa ng nararapat na preparasyon para sa inyo.
- 2) Kailangang ihanda ang My Number Card at mga ¥20,000 na cash para sa pagbabayad sa oras ng emerhensiya.
- 3) Kung may ospital na kayong pinupuntahan, ihanda rin ang inyong Patient's Card .

*Kuwestiyunaryo para sa oras ng medical emergency (Hapon, Ingles, Chinese, Korean, Spanish, Thai, Portuguese, Tagalog, Persian)

https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

◇ Ito ay mga klinikang tumatanggap ng “emergency treatment” o paggamot sa gabi o “holidays”

Ang impormasyon ukol sa nighttime / holiday medical facilities ay maaaring kumpirmahin sa newsletter ng munisipyo.

Maaari din na hanapin ito sa paggamit ng "Chiba Emergency Medical Net".

Kalakip din sa listahan ang mga pagamutan na may serbisyo sa wikang Hapon lamang. Sumangguni sa Chiba Prefectural Consultation Service (043-297-2966) para sa konsultasyon.

・Chiba Emergency Medical Net (sa wikang Hapon lamang)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

かくしゅそうだんまどぐち
■各種相談窓口

■Konsultasyon

がいこくじんそうだんいちらんひょう
外国人相談一覧表

Mga Advisory Services sa Chiba Prefecture para sa mga dayuhan

Siyudad/Asosasyon	Numero ng telepono	Lugar	Lingwahe	Araw	Oras
(公財)ちば国際コンベンションビューロー (Chiba Convention Bureau and International Center)	043-297-2966	〒261-8501 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden Bldg.D 14F	Ingles Intsik Espanyol Tagalog Vietnamese Koreano Nepalese Thai Portuguese Indonesian Russian Hindi	Lunes- Biyernes	9:00 am - 12:00 pm 1:00 pm - 4:00 pm
(公財)千葉市国際交流協会 (Chiba City International Association)	043-306-1034	〒260-0013 Chiba-shi Chuo-ku Chuo 3-3-1 Fujimoto Daiichi Seimei Bldg. 2F	Ingles	Lunes, Biyernes	9:00 am - 3:30 pm
				Miyerkules, , Huwebes, Sabado	9:00 am - 4:30 pm
				Martes	9:00 am - 7:30 pm
			Intsik	Lunes, Martes, Huwebes,	9:00 am - 7:30 pm
				Miyerkules, Biyernes	2:00 pm - 7:30 pm
				Sabado	9:00 am - 3:30 pm
			Koreano	Miyerkules, Biyernes	2:00 pm - 7:30 pm
				Sabado	9:00 am - 3:30 pm
			Espanyol	Lunes, Huwebes,	2:00 pm - 7:30 pm
				Sabado	10:00 am - 4:30 pm
			Vietnamese	Lunes, Huwebes, Biyernes	10:00 am - 4:30 pm
			Ukrainian	Martes, Miyerkules, Biyernes	10:00 am - 3:30 pm
八千代市 (Yachiyo City)	047-487-6310	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakamidanchi 2-9-103	Ingles, Espanyol, Portuguese	Lunes - Sabado	9:00 am -5:00 pm

Siyudad/Asosasyon	Numero ng telepono	Lugar	Lingwahe	Araw	Oras
市川市 (Ichikawa City)	047-712-8675	〒272-8501 Ichikawa-shi Yahata 1-1-1	Ingles Intsik Espanyol	Lunes - Biyrnes	10:00 am -5:00 pm
	047-712-8675	〒272-0192 Ichikawa-shi Suehiro 1-1-31	Koreano Portuguese Tagalog Vietnamese Thai Ruso Pranses Nepalese Hindi Indonesian Khmer Burmese Ukrainian Malay Mongolian Sinhala Urdu Bengali Arabe	Lunes- Biyernes	10:00am - 5:00 pm
船橋市 (Funabashi City)	050-3101-3495	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	Ingles Intsik Koreano Vietnamese Nepalese Indonesian Tagalog Thai Portuguese Espanyol Hindi	Lunes- Biyernes	9:00 am - 5:00 pm
浦安市 (Urayasu City)	047-712-6910	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozane 1-1-1	Ingles,	Lunes- Biyernes	10:00am-12:00pm 1:00 pm - 4:00 pm
			Intsik	Lunes, Martes	
			Iba pang mga wika (makina ng pagsasalin)	Lunes- Biyernes	

Siyudad/Asosasyon	Numero ng telepono	Lugar	Lingwahe	Araw	Oras
松戸市 (Matsudo City)	047-366-9151	〒271-8588 Matsudo-shi Remoto 387-5	Ingles Chinese Koreano Portuguese Espanyol Russian Indonesian Hindi	Lunes - Biyernes	8:30am -4:30pm
			Vietnamese Nepalese Thai French Tagalog	Lunes - Biyernes	9:00am - 4:30pm
流山市 (Nagareyama City)	04-7128-6007	〒270-0111 Nagareyama-shi Edogawadai-Higashi 1-4 (JA Nagareyama-shi Bldg. 3F)	Ingles	Lunes, Miyerkules, Biyernes	10:00am - 12:00pm 1:00 pm -4:00 pm
鎌ヶ谷市 (Kamagaya City)	047-442-1850	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka 1-1-3	Ingles Intsik Espanyol Tagalog	Hindi regular	10:00 am -4:00 pm
柏市 (Kashiwa City)	04-7168-1033	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	Ingles	Huwebes	1:00 pm - 5:00 pm
			Intsik	Miyerkules, Biyernes	
			Espanyol	Lunes	
			Koreano	Ikalawa at ikaapat na Martes	
我孫子市 (Abiko City)	04-7183-1231	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza	Ingles, Intsik, Espanyol, Koreano, Thai at Pranses	Araw-araw (Maliban sa Huwebes)	10:00 am - 5:00 pm
成田市 (Narita City)	0476-20-1507	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	Ingles Intsik Koreano Portuguese Espanyol Thai Vietnamese Indonesian Tagalog Nepali Hindi Malay Myanmar	Lunes - Biyernes	9:00 am - 5:00 pm
			Russian French	Lunes - Biyernes	10:00 am - 5:00 pm

Siyudad/Asosasyon	Numero ng telepono	Lugar	Lingwahe	Araw	Oras
佐倉市 (Sakura City)	043-484-6326	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi Rainbow Plaza Sakura	Ingles Intsik Espanyol Daliw	Lunes- Biyernes (kailangang magpareserba)	10:00am- 12:00pm 1:00 pm - 4:00 pm
四街道市 (Yotsukaido City)	043-312-6173	〒284-003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10	Ingles, Intsik	Lunes, Miyerkules, Biyernes (kailangang magpareserba)	10:00 am - 3:00pm
印西市 (Inzai City)	0476-33-4068	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	Wikang Hapon	Pangatlo Miyerkules (kailangang magpareserba)	9:00 am - 4:00 pm
白井市 (Shiroi City)	047-401-5998	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	Ingles Iba pang mga wika (makina ng pagsasalin)	Lunes-Biyernes	8:30 am - 5:15 pm
富里市 (Tomisato City)	0476-93-1111	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	Ingles Tagalog	Lunes-Biyernes	9:00 am -5:00 pm
東金市 (Togane City)	0475-50-1114	〒283-8511 Togane-shi Higashiiwasaki 1-1	Ingles Intsik Koreano Espanyol Portuges Tagalog Vietnamese Nepali	Lunes-Biyernes	8:30 am - 5:15 pm
			Thai Hindi Indonesian Burmese Malay	Lunes-Biyernes	9:00 am – 5:15 pm
			Pranses Ruso Ukrainian	Lunes-Biyernes (kailangang magpareserba)	10:00 am - 5:15 pm
茂原市 (Mobara City)	0475-20-1651	〒297-8511 Mobara-shi Dohyo 1	Ingles Iba pang mga wika (makina ng pagsasalin)	Lunes-Biyernes	8:30 am -5:15 pm
鴨川市 (Kamogawa City)	04-7093-5931	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	Ingles Tagalog Iba pang mga wika (makina ng pagsasalin)	Lunes-Biyernes	8:30 am -12:00 pm 1:00 pm - 4:30 pm

Siyudad/Asosasyon	Numero ng telepono	Lugar	Lingwahe	Araw	Oras
君津市 (Kimitsu City)	0439-54-9877	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Ingles Intsik Koreano Tagalog	Martes, Huwebes at Biyernes (kailangang magpareserba) *Bumisita lawang	9:00am - 4:00pm
市原市 (Ichihara City)	0436-23-9866 0436-24-3934	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1 〒290-0081 Ichihara-shi Goichuonishi 1-1-25 Sunplaza Ichihara 2F	Ingles	Martes at Biyernes	9:30 am - 12:00 pm 1:00 pm - 3:30 pm
			Espanyol	una at pangatlo na Biyernes	1:00 pm - 4:00 pm
			Portuges	una at pangatlo na Miyerkules	9:00 am - 12:00 pm

◇法テラス 多言語情報提供サービス

借金、離婚、労働、事故など、通訳を介して
日本の法制度や弁護士会など関係機関を紹介
します。

◇ Houterasu Multilingual Information Service

Ipinagkakaloob ang serbisyo sa pagsasalin ng wika ukol sa
diborsiyo, pagkakautang, pagtrabaho, aksidente at iba pa.
Tumutulong din sa pagpabigay ng impormasyon ukol sa
sistema ng batas sa Japan, Lawyers' Association at iba pang
kaugnay na mga institusyon.

電話相談

電話: 0570-078377

* 通訳を交えて、3者（相談者、職員、
通訳）間で話すことができます。

対応言語: 英語、中国語、ポルトガル語、
スペイン語、韓国語、ベトナム語、タガログ
語、ネパール語、タイ語、インドネシア語

受付: 月曜日～金曜日 午前9:00～午後
5:00

相談サービス

Telepono: 0570-078377

*Maaaring mag-usap sa telepono ang tatlong partido

(ang kumukonsulta, tagapagsalin ng wika at ang kawani
ng tanggapan).

Lingwahe: Ingles, Intsik, Portuguese, Espanyol, Koreano,
Vietnamese, Tagalog, Nepali, Thai, Indonesian

Panahon ng pagtaggap: Lunes-Biyernes, 9:00 am – 5:00 pm

・法テラス千葉

電話: 050-3383-5381

住所: 千葉市中央区中央4-5-1 Qiball(きば
ー)2階

・Houterasu Chiba

Telepono: 050-3383-5381

Lugar: Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-5-1 Qiball 2F

・法テラス松戸

電話: 050-3383-5388

住所: 松戸市松戸1879-1 松戸商工会議所
会館3階

・Houterasu Matsudo

Telepono: 050-3383-5388

Lugar: Matsudo-shi Matsudo 1879-1

3-F Matudo Chamber of Commerce and Industry Hall

<http://www.houterasu.or.jp/>

<http://www.houterasu.or.jp/en/index.html/>

◇外国人のための人権相談（法務省）

・外国語人権相談ダイヤル

電話: 0570-090911

英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、スペイン語、インドネシア語、タイ語
月～金 午前9:00～午後5:00

・外国語インターネット人権相談受付窓口
多言語でのインターネット人権相談受付窓口を設置しています。
全国どこからでも人権相談を受けることができます。

<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01>

◇外国人結核電話相談
（公益財団法人結核予防会）

電話: 03-3292-1218・1219

FAX: 03-3292-1290

英語、韓国語（予約制）、中国語、ベトナム語、ミャンマー語（午前中のみ）、ネパール語（第2、第4火曜日の午前中のみ）
毎週火曜日 午前10:00～午後12:00、
午後1:00～午後3:00

FAX は常時、受付けています。

◇外国語によるDV相談
（女性サポートセンター）

電話: 043-206-8002

英語、中国語、韓国語、タガログ語

*予約制

*女性専用です。

*24時間、365日受け付けていますが、
外国語での相談は来所のみです。

◇子ども・若者の悩みの相談
（ライトハウスちば）

電話: 043-420-8066

英語、中国語

◇Human Rights Counseling Center para sa mga dayuhang residente（Ministry of Justice）

・Hotline Para sa Karapatang Pantao ng mga Dayuhan

Numero ng telepono: 0570-090911

Ingles, Intsik, Koreano, Tagalog, Portuguese, Vietnamese, Nepalese, Espanyol, Indonesian, Thai.

Lunes hanggang Biyernes 9:00 am - 5:00 pm

・Serbisyo sa internet ng konsultasyon para sa karapatang pantao

Mayroong serbisyo sa internet ng konsultasyon para sa karapatang pantao sa mga banyagang wika.

<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01>

◇Konsultasyon sa Telepono para maiwasan ang Tuberculosis para sa mga dayuhan（Japan Anti-Tuberculosis Association）

Numero ng telepono: 03-3292-1218, -1219

FAX: 03-3292-1290

Ingles, Koreano(Kailangan ng Pagpapareserba), Intsik, Vietnamese, Burmese (sa umaga lamang), Nepali (sa umaga lang ng Ika-2 at Ika-4 na Martes)

Tuwing Martes 10:00 am - 12:00pm at 1:00 pm - 3:00 pm

Tinatanggap ang FAX sa kahit anong oras

◇Konsultasyon ukol sa DV sa iba't ibang wika
（Pasilidad na Sumusuporta sa Kababaihan）

Telepono: 043-206-8002

Ingles, Intsik, Koreano, Tagalog

*Kailangan ng Pagpapareserba

*Para sa babae lamang

*Bagaman bukas ang pasilidad 24 na oras, 365 na araw sa isang taon, magagamit lamang ang konsultasyon sa iba't ibang wika kung pumunta kayo mismo sa pasilidad.

◇Konsultasyon para sa mga Bata at Kabataan
（Lighthouse Chiba）

Telepono: 0438-53-3453

Ingles, Intsik

*^{がいこくご}外国語で^{そうだん}相談できる日は、^ひ下記URLで^{らん}覧になれます。

<https://lighthouse.pref.chiba.lg.jp/tel>

◇ファミリーセンター・ヴィオラ

^{がいこくご}外国語による^{ふくし}福祉相談

^{でんわ}電話: 0438-53-3453

^こベトナム語、^こタイ語

◇^{にほんご}日本語の話せる人は^{ひと}下記に^{かい}相談してください。^{ちばけん}(千葉県)

^{こうつうじ}交通事故相談 ^{でんわ}電話: 043-223-2264

^{ほうりつ}法律相談 ^{でんわ}電話: 043-223-2249, 2250

(^{よやくせい}予約制)

^{いりよう}医療相談 ^{でんわ}電話: 043-223-3636

^{きゅうきゅうあんしん}救急安心電話相談 ^{でんわ}電話: #7119 または

03-6810-1636

(^{げつ}月～^{どようび}土曜日 ^{ごご}午後6時～^{よくごぜん}翌午前8時

^{にちようび}日曜日・^{しゅくじつ}祝日 ^{ごぜん}午前9時～^{よくごぜん}翌午前8時)

^{きゅうびやう}こども急病電話相談 ^{でんわ}電話: #8000 または

043-242-9939

(^{ごご}午後7時～^{よくごぜん}翌午前7時)

*Makikita ang mga araw kung kailan maaaring magkonsulta sa wikang banyaga sa URL na nakasulat sa ibaba.

<https://lighthouse.pref.chiba.lg.jp/tel>

◇ Family Center Viola

Konsultasyon ukol sa welfare sa wikang banyaga

Telepono: 0438-53-3453

Vietnamese, Thai

◇ Ang sumusunod na mga numero ay maaring tawagan para sa konsultasyon sa wikang Hapon. (Chiba pref.)

• Para sa mga aksidente sa daan Telepono: 043-223-2264

• Para sa Legal advice Telepono: 043-223-2249, 2250

(Kailangang magpareserba)

• Para sa Medical advice Telepono: 043-223-3636

• Konsultasyon sa telepono para sa kapanatagan ng loob sa emerhensiya Telepono: #7119 o 03-6810-1636

(Lunes - Biyernes 6:00 pm - 8:00 am ng susunod na araw

Linggo at pampublikong holiday: 9:00 am - 8:00 am sa susunod na araw)

• Konsultasyon sa telepono para sa biglaang sakit ng mga bata Telepono: #8000 o 043-242-9939

(7:00 pm - 7:00 am ng susunod na araw)

ぼうさいじょうほう ■防災情報

ちばけんぼうさいポータルサイト

つぎ じょうほう ていきう いちふ
次の情報を提供しています。一部のページに
ついては、えいご・はんぐる・ちゅうごくご・スペイン
語・ポルトガル語で表記しています。

- 県内の地震・津波・台風等の情報
- 避難指示情報、避難所開設
- 被害情報などの緊急・災害情報
- 天気予報等の気象情報
- 鉄道・道路等の交通運行情報
- 電気・水道等のライフラインに関する情報

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/>

がいこくじんりょこうしゃむ がたじょうほうはっしん ◇外国人旅行者向けプッシュ型情報発信 アプリ「Safety tips」

このアプリケーションは、きんきゆうじしんそくほう つなみ
緊急地震速報と津波
けいほう さいがいじ やくだ べんり きのう
警報のほか、災害時に役立つ便利な機能を
たげんご ていきう
多言語で提供しています。

・ダウンロード URL

[Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[Phone]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

◇NHK WORLD -JAPAN

さいがいはっせい たげんご きんきゆう
災害が発生したときに、多言語の緊急ニュース
をプッシュ通知で受け取ることができます。

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/>

ひ そな ■日ごろの備え

びちくひん じゅんび ◇備蓄品の準備

さいがいはっせいじ でんき がす すいどう
災害発生時には、電気・ガス・水道などのライフ
ラインや、物のながれがストップすることがありま

■Impormasyon ukol sa disaster prevention

◇Chiba Prefecture Disaster Prevention Portal Site

Ipinagkakaloob sa site na ito ang sumusunod na mga
impormasyon. May mga pahinang nasa wikang Ingles,
Koreano Intsek, Espanyol at Portuges

- Impormasyon ukol sa paglindol, tsunami, bagyo, at iba pa.
- Impormasyon sa tagubilin sa paglikas at pagbukas ng evacuation center
- Impormasyon ukol sa lagay ng pinsala at iba pa
- Impormasyon ukol sa lagay ng panahon, tulad ng mga weather forecasts
- Impormasyon ukol sa lagay ng trapiko, sa tren at mga daan
- Impormasyon ukol sa lagay ng mga “lifeline”, tulad ng elektrisidad, tubig, at iba pa.

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/>

◇ “Safety Tips”, isang application na nagbibigay ng impormasyon sa pamamagitan ng alerto para sa mga bisita galing ibang bansa

Nagbibigay ang application na ito ng mga alerto at babala ukol sa lindol at tsunami, pati na rin ng mga kapaki-pakinabang na gamit sa panahon ng sakuna, sa wikang Iba't-ibang wika.

• Upang i-download:

[Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

◇ NHK WORLD - JAPAN

Maaaring tanggapin ang emergency news sa oras ng kalamidad sa iba't-ibang wika sa pamamagitan ng push notification.

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/>

■Paghahanda sa araw-araw

◇Paghahanda ng mga bagay para sa emerhensiya

Kapag may nangyaring kalamidad, maaaring maputulan ng kuryente, gas, tubig at iba pang lifeline, at mahinto ang

す。そのような場面に備えて、最低3日分、できれば1週間分の食料品や日用品を備蓄しましょう。備蓄には、日ごろの食料品を多めに買い置きし、古いものから順に使い、使った分を補充していく「ローリングストック」という方法があります。比較的無理なく長期の備蓄が準備でき、さらにカセットコンロがあれば、普段通りの温かい食事をとることもできます。

〔備蓄品の例〕

- ・ 水(1人1日3リットル、1週間分程度)、カセットコンロ、カセットボンベ、食料(米、カップ麺、レトルト食品、菓子など)
- ・ 携帯型ラジオ、簡易トイレ、携帯電話のバッテリー、懐中電灯、ゴミ袋
- ・ 必要な常備薬、生理用品、粉ミルク、オムツなど

〔非常持出品の例〕

□水、□非常食、□携帯電話のバッテリー、□懐中電灯、□ヘルメット、防災ずきん、□常備薬、□現金、□通帳、印鑑、□タオル、□着替え、□マスク、□雨具、□ティッシュペーパー、□ライター、ろうそく、□ゴミ袋など

◇耐震化と家具の固定、感震ブレーカーの設置

古い建物や木造住宅、埋立地、低湿地、盛土造成地にある住宅、1階部分の壁が少ない住宅などは、耐震診断を行い、耐震補強をしておきましょう。

大きな家具はしっかり固定し、寝室、子ども部屋に大きな家具は避けるようにします。避難の邪魔にならないよう家具を固定し、配置を工夫しましょう。ガラスには飛散防止フィルムを貼っておきます。

distribusyon ng mga produkto. Para maging handa sa ganitong sitwasyon, mag-imbak ng pagkain at pang-araw-araw na gamit kahit man lang para sa 3 araw, o kung maaari para sa 1 linggo. May paraan ng pag-iimbak na tinatawag na "rolling stock" kung saan dadamihan ang bibilhing regular na pagkain para may maimbak, gagamitin mula sa luma, at pupunan ang ginamit. Makakapaghandang pang-imbak sa matagal na panahon nang hindi gaanong nahihirapan, at kung mayroon pang portable na kalan, maaari ring kumain ng mainit na pagkain tulad sa karaniwan.

(Halimbawa ng mga bagay na dapat ihanda)

- ・ Tubig (3 l bawat tao para sa isang linggo), cassette stove, cassette pump, pagkain (bigas, cup noodles, retort foods, snacks, at iba pa)
- ・ Handheld radio, portable toilet, cellphone battery, flashlight, trashbag
- ・ Kinakailangang gamot, sanitary items, powdered milk, diapers, at iba pa

(Halimbawa ng emergency goods)

□Tubig, □pagkain para sa emerhensiya, □cellphone battery, □flashlight, □helmet, □protective hood, □kinakailangang gamot, □cash, □bankbook, □personal seal, □tuwalya, □reserbang damit, □mask, □rainwear, □tissue paper, □lighter, kandila, □trashbag, at iba pa

◇Tibay laban sa lindol at pagtatag sa mga kasangkapan, paglagay ng seismic breaker

Siguruhing gawin ang pagsusuri para sa lindol at patibayin ang gusali laban sa pag-uga na dala nito, kapag nakatira sa lumang gusali o tirahang gawa sa kahoy, o kapag nakatayo ito sa isang reclaimed land, lupang may low humidity, nasa tambak o embankment, nasa unang palapag ng gusaling kaunti lamang ang dingding.

Siguruhing matatag ang pagkakalagay ng malalaking kasangkapan. Iwasang maglagay ng malalaking kasangkapan sa silid tulugan o sa kuwarta ng bata.

Ayusin ang pagkakalagay ng kasangkapan upang hindi ito maging hadlang o sagabal sa oras ng paglisan. Maglagay ng shatter-proof film sa mga bintanang gawa sa salamin upang mapigilan ang pagtalsik ng basag na salamin.

かんしん プレーカーは、ゆれを感じると、ブレーカーやコンセントなどの電気を自動的に止めてくれる器具です。電気火災の予防に有効です。

◇危険な場所や避難場所の確認

たいふう おおあめ つなみなどが起こった時に、浸水の恐れのある場所や、土砂崩れがおきる恐れのある場所などを、市町村のハザードマップなどで確認しておきます。

あんぜん ひなん さいがいの おお ひなんばしよ 安全に避難するため、災害に応じた避難場所や道順を確認しておきましょう。大雨のときと津波のときでは避難場所が違うことがあります。

◇防災訓練

にほん せかいゆうすう じしん おお くに 日本は世界有数の地震の多い国です。

ひ ごろから しょうそん ちやうないかい じちかい じしゅ 日ごろから市町村や町内会・自治会、自主防災組織などが行う防災訓練に参加し、災害が起こったときの行動を確認しておきましょう。

■地震が起きたら

- ①緊急地震速報
じしん おお まえ 地震が起こる前に、これから地震が起こることを伝える緊急地震速報が出ることがあります。
じしん おお まえ 地震が起こるまでのわずかな時間で、自分の身を守る準備をしましょう。
- ②地震発生
テーブルや机の下にもぐって身を守り、揺れが収まるのを待ちます。
- ③揺れが収まったら
つなみ ぐず 津波やがけ崩れの危険のある場所では、すぐに避難します。
すばやく火を止め、ドアや窓を開けて脱出口を確保します。

Sa oras na makumpirma ng seismic breaker ang pag-uga, awtomatikong pinapatay nito ang pagdaloy ng elektrisidad sa breaker at electrical outlets. Epektibo ito sa pagpigil ng sunog mula sa elektrisidad.

◇Pagkumpirma sa lokasyon ng evacuation sites at mapanganib na mga lugar

Siguruhing alamin ang mga lugar na madaling bumaha o magkaroon ng mudslides sanhi ng bagyo, malakas na ulan, tsunami at iba pa sa pamamagitan ng hazard map ng sariling munisipalidad.

Kumpirmahin ang itinakdang ligtas na daan at evacuation sites upang siguruhin ang kaligtasan sa oras ng paglisan. Maaaring magbago ang lokasyon ng evacuation sites kapag nagkaroon ng tsunami o malakas na ulan.

◇Pagsasanay para sa disaster prevention

Ang bansang Hapon ang isa sa mga bansa sa buong mundo na pinakamadalas magkaroon ng lindol. Siguruhing sumali sa mga pagsasanay kaugnay sa disaster prevention na isinasagawa ng residents' association ng sariling munisipalidad, local voluntary disaster prevention organization at iba pa, upang maging handa sa oras na magkaroon ng kalamidad.

■Sa oras na magkaroon ng lindol

- ① Earthquake Early Warning
Ipinapaalam sa pamamagitan ng Earthquake Early Warning ang pagdating ng isang lindol bago ito mangyari.
Kailangang siguruhin ang sariling kaligtasan sa maikling panahon bago dumating ang lindol.
- ② Pagdating ng lindol
Sumilong sa ilalim ng mesa para protektahan ang sarili at hintaying humupa o tumigil ang pag-uga.
- ③ Pagtigil ng pag-uga
Kapag nasa lugar na may panganib na magkaroon ng mudslides o tsunami, kailangang bilisan ang paglisan patungo sa kaligtasan.
Patayin ang anumang apoy, buksan ang pintuan at siguruhin ang daanan patungo sa kaligtasan.

④避難、家族の安否確認

ラジオなどで正確な情報を確認し、家屋倒壊の危険があれば避難します。靴を履き、非常用持出品を用意し、徒歩で避難します。電気のブレーカーを落してから避難しましょう。感震ブレーカーを設置しておくと、自動的に電気を止めてくれます。離れた家族の安否を確認します。電話はなるべく使わず、災害用伝言サービスを使いましょう。

・災害用伝言ダイヤル〈171〉

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>

・Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

・携帯電話災害用伝言版

〈NTT ドコモ〉

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html>

(日本語)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html>

(英語)

〈au〉

<http://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon>

(日本語)

<http://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengon>

(英語)

〈ソフトバンク〉

<https://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/boards/>

boards/

(日本語)

〈ワイモバイル〉

<http://www.ymobile.jp/service/dengon>

(日本語)

〈楽天モバイル〉

[https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/](https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster_board/)

disaster_board/

(日本語)

④ Paglisan, pagkumpirma sa kaligtasan ng sariling pamilya
Kumpirmahin ang tamang impormasyon sa pamamagitan ng radyo at iba pang communication media, at lumikas kapag may panganib na gumuho ang bahay. Isuot ang sapatos pagkatapos ihanda ang emergency kit, at maglakad patungo sa ligtas na lugar. Siguruhing patayin ang breaker bago lumikas. Hindi na kailangang gawin ito kung may seismic breaker dahil awtomatikong ginagawa nito ang pagpatay sa breaker. Kumpirmahin ang kaligtasan ng mga miyembro ng pamilya na nahiwalay. Hangga't maaari ay iwasan ang paggamit ng telepono at sa halip ay gamitin ang disaster messaging service.

・Disaster Emergency Message Dial 〈171〉

<http://www.ntt-east.co.jp/en/saigai/voice171/index.html>

・Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

・Disaster Emergency Message Board para sa mobile phone

〈NTT Docomo〉

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html>

(Hapon)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html>

(Ingles)

〈au〉

<http://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon>

(Hapon)

<http://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengon>

(Ingles)

〈Softbank〉

<https://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/boards/>

(Hapon)

〈Y!mobile〉

<http://www.ymobile.jp/service/dengon>

(Hapon)

〈Rakuten Mobile〉

https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster_board/

(Hapon)

⑤ 応急救護

大きな災害のときは救助隊もすぐに来ることはできません。隣近所で助けあって消火や救出活動を行います。日ごろから防災訓練に参加し、練習しておきましょう。

⑥ 避難所

各市町村にあります。無料で、誰でも利用でき、宿泊も可能です。
ラジオ等で情報を常に収集します。
食事は提供されますが、まずは、備蓄品で乗り切ります。
自主防災組織を中心に、避難所では助け合いを大切にしましょう。

◆ 津波

千葉県は三方を海で囲まれているため、地震のときには津波の被害が心配です。
海岸にいたときに地震を感じたら、できるだけ海岸から離れて高いところへ逃げます。

< 津波に対する心得 >

- ① 強い地震を感じたときは、または弱い地震であっても長い時間ゆっくりとした揺れを感じたときは、直ちに海岸から離れ、高い場所に避難します。
- ② 地震を感じなくても、津波警報が発表されたときは、すぐに避難します。
- ③ 津波は繰り返し襲ってくるので、警報が解除されるまで避難を続けます。

⑤ First Aid

Kapag nagkaroon ng malaking kalamidad, maaaring hindi makarating agad ang rescue team. Kung kaya, kailangang makipagtulungan sa mga taong nasa paligid sa pagpatay ng apoy at pagbigay ng saklolo sa mga nangangailangan nito. Siguruhing sumali sa disaster prevention drills at sanayin ang sarili sa mga dapat gawin.

⑥ Evacuation Center

Ang mga evacuation center ay matatagpuan sa bawat munisipyo nang libre at bukas kahit kanino. Puwede ring manatili dito nang buong magdamag.
Isagawa ang pagkulekta ng impormasyon sa pamamagitan ng radyo at iba pang communication media. Bagama't may pagkain na ipinamamahagi, gamitin muna ang sariling emergency food supply. Makipagtulungan sa mga taong nasa evacuation center habang binibigyang prayoridad ang pagsuporta sa voluntary disaster prevention organization.

◆ Tsunami

Dahil ang prepektura ng Chiba ay napapalibutan ng tubig sa tatlong panig, may pag-aalala sa pinsalang dulot ng tsunami sa oras na magkaroon ng lindol.
Kapag nakaramdam ng lindol habang nasa dalampasigan, lumayo agad sa lugar na ito at tumakas patungo sa mataas na lugar.

< Mga bagay na dapat malaman ukol sa tsunami >

- ① Sa oras na magkaroon ng malakas na lindol, o di kaya'y mahinang lindol na may mahabang aftershocks, lumayo agad sa dalampasigan at lumikas patungo sa mataas na lugar.
- ② Kahit hindi naramdaman ang lindol, kailangang lumikas agad sa oras na magpalabas ng anunsiyo para sa tsunami warning.
- ③ Dahil bumabalik uli ang tsunami pagkatapos ng unang pagdagsa nito, hangga't hindi tinatanggal ang tsunami warning ay kailangang ipagpatuloy ang paglisan patungo sa kaligtasan.

・ 災害のときによく使われる日本語

Salitang Hapon na madalas gamitin sa oras ng kalamidad:

避難 hinan	にげること	pagtakas
高台 takadai	高いところ	mataas na lugar
迂回 ukai	違う道を行く	pumunta sa ibang daan
安否 anpi	大丈夫かどうか	ligtas kaya

ていでん 停電 teiden	でんき と 電気が止まる	titigil ang kuryente
だんすい 断水 dansui	すいどう と 水道が止まる	titigil ang tubig
きゅうすいしゃ 給水車 kyusuisya	みず くば くるま 水を配る車	sasakyang may kargang tubig
ふつう 不通 futsu	とお 通ることができない	hindi makadaan

■ 台風・大雨

日本では、毎年多くの台風が襲来し、強風や大雨によりたびたび大きな被害が起こっています。気象情報に注意し、事前に十分な対策を取りましょう。また、市町村から避難情報が発表されたときは、すぐに避難しましょう。

◇ 台風・大雨に対する備え

- ① 家の周りを一周し、飛ばされそうな物はすべて室内に入れるか、固定します。浸水などの恐れがあるところでは、家財道具や食料品などの生活用品を高い場所へ移動します。
- ② 停電に備えて、懐中電灯や携帯ラジオ、携帯電話のバッテリーなどを準備しておきます。
- ③ 断水などの恐れのため、飲料水を確保しておきます。
- ④ 気象情報に注意してください。
- ⑤ むやみに外出しないでください。公共交通機関が事前に運行を止めることがありますので、運行情報に注意してください。
- ⑥ 病人や乳幼児、身体の不自由な人を安全な場所に移動させます。
- ⑦ 市町村が発する避難に関する情報に注意して、できるだけ早めの避難を心がけてください。避難に時間がかかる家族がいる場合は、早めに移動を開始しましょう。

◇ 避難行動

「警戒レベル」で避難のタイミングを考えましょう。警戒レベル3「高齢者等避難」、4「避難

■ Bagyo / malakas na ulan

Maraming bagyo ang dumadaan sa Japan bawat taon, na may kasabay na malakas na hangin at ulan na madalas nagdudulot ng malaking pinsala. Siguruhing kumpirmahin ang impormasyon ukol sa lagay ng panahon at gawin ang nararapat na paghahanda at mga hakbang. Kailangang lumikas agad sa oras na makatanggap ng impormasyon ukol sa paglisan mula sa munisipyo.

◇ Paghahanda para sa bagyo / malakas na ulan

- ① Suriin ang paligid ng bahay at ipasok ang anumang bagay na maaaring liparin ng hangin o di kaya'y patibayin ang pagkakalagay nito. Kapag nakatira sa isang lugar na may panganib na bumaha, siguruhing ilipat ang mga kagamitan sa bahay, pagkain, at iba pang gamit sa kabuhayan sa mataas na lugar para hindi mabasa.
- ② Ihanda ang flashlight, portable radio, cellphone battery at iba pa bilang paghahanda sa oras na mawalan ng kuryente.
- ③ Dahil maaaring tumigil ang tubig, kailangang ihanda ang mga inumin.
- ④ Bigyang pansin ang impormasyon ukol sa lagay ng panahon.
- ⑤ Huwag lumabas ng bahay kung hindi kinakailangan. Kabilang sa paghahanda ay maaaring itigil ang pampublikong transportasyon, kaya bigyang pansin ang impormasyon kaugnay sa operasyon ng public transport system.
- ⑥ Ilipat sa ligtas na pook ang mga taong may sakit, may kapansanan sa katawan at mga sanggol.
- ⑦ Bigyang pansin ang impormasyon kaugnay sa paglisan mula sa munisipyo at lumikas agad sa kaligtasan. Kapag may mga miyembro ng pamilya na matatagalan sa paglisan, kailangang umpisahan ito nang maaga.

◇ Paglisan

Base sa "warning level," pag-isipan ang tamang panahon para sa paglikas. Lumikas agad sa oras na ipalabas ang warning

指示^{しじ}が発令^{はつれい}されたときは、すぐに避難^{ひなん}してください。

〔警戒レベル1〕災害^{さいがい}への備え^{そな}を確認^{かくにん}しましょう。
気象庁^{きしょうちよう}から「早期注意情報^{そうきちゅういじょうほう}」が発表^{はつぴょう}されます。

〔警戒レベル2〕避難場所^{ひなんばしょ}や道順^{みちじゆん}などを確認^{かくにん}しましょう。
気象庁^{きしょうちよう}から「気象注意情報^{きしょうちゅういほう}」が発表^{はつぴょう}されます。

〔警戒レベル3〕避難^{ひなん}に時間^{じかん}がかかる高齢者^{こうれいしゃ}や障害^{しょうがい}のある方^{かた}、乳幼児^{にゅうようじ}などは避難^{ひなん}しましょう。
市町村^{しちょうそん}から「高齢者等避難^{こうれいしゃどうひなん}」が発令^{はつれい}されます。

〔警戒レベル4〕危険な場所^{きけんばしょ}から全員^{ぜんいん}が避難^{ひなん}しましょう。
市町村^{しちょうそん}から「避難指示^{ひなんしじ}」が発令^{はつれい}されます。

〔警戒レベル5〕災害^{さいがい}が発生^{はっせい}又は切迫^{せつぱく}しています。
命^{いのち}を守る行動^{まもこうどう}をとりましょう。市町村^{しちょうそん}から「緊急安全確保^{きんきゆうあんぜんかくほ}」が発令^{はつれい}されます。

■ 火事

日本^{にほん}の家^{いえ}やアパート^{あぱーと}は木造^{もくぞう}で、畳^{たたみ}やふすまなど燃えやすいものが多くあります。日ごろから火事^{かじ}をおこさないように十分注意^{じゅうぶんちゅうい}しましょう。

◇ 火事を起さないためのポイント

- ① 寝^ねたばこは絶対^{ぜったい}やめる。
- ② ストーブ^{すとーぶ}は燃えやすいものから離れたところ^{はな}で使う。
- ③ ガスコンロなどのそばを離れるときは、必ず^{かならず}火^ひを消す。
- ④ 住宅用火災警報器^{じゅうたくようかさいけいけいほうき}は全ての住宅^{すべ}に設置^{じゅうたく}する必要があります。

level 3 Paglikas ng Matatanda atbp. o warning level 4 Utos na Lumikas.

〔Warning Level 1〕 Kumpirmahin ang paghahanda para sa kalamidad.

Magpapalabas ang Japan Meteorological Agency ng "Impormasyon ng Maagang Payo na Mag-ingat.

〔Warning Level 2〕 Kumpirmahin ang lokasyon ng pinakamalapit na evacuation site at evacuation route. Magpapalabas ang Japan Meteorological Agency ng "Payo na Mag-ingat sa Lagay ng Panahon."

〔Warning Level 3〕 Isagawa ang paglikas ng mga taong may kapansanan sa katawan, matatanda, sanggol at iba pang taong matatagalan sa paglikas. Lumikas ang mga taong may kapansanan, matatanda, sanggol at iba pang taong matatagalan sa paglikas. Ipapalabas "Paglikas ng Matatanda, atbp." mula sa munisipyo.

〔Warning Level 4〕 Lumikas ang lahat mula sa mapanganib na lugar.

Maglalabas ng evacuation order ang lungsod o bayan.

〔Warning Level 5〕 May nangyari o may nalalapit na kalamidad. Gawin ang mga hakbang upang protektahan ang sarili. Idedeklara mula sa munisipyo ang utos para sa "Emergency Safety Measures."

■ Sunog

Karamihan sa mga bahay at apartment complex sa Japan ay gawa sa kahoy at maraming bahagi na madaling kapitan ng apoy, tulad ng mga Japanese tatami mat at sliding doors. Mag-ingat ng husto upang maiwasan ang pagkakaroon ng sunog sa araw-araw na pamumuhay.

◇ Mga bagay na dapat tandaan upang mapigilan ang sunog

- ① Huwag manigarilyo sa kama o tulugan.
- ② Sa paggamit ng stove, lumayo sa mga bagay na madaling masunog.
- ③ Siguruhing patayin ang apoy sa gas burner kapag lalayo sa tabi nito.
- ④ Ang lahat ng tahanan ay kailangang maglagay ng smoke detectors sa loob.

- ⑤ 寝具、衣類、カーテンからの火災を防ぐために防炎品を使う。
- ⑥ 火災を小さいうちに消すために住宅用消火器を設置する。
- ⑦ 隣近所の協力体制をつくる。

- ⑤ Gumamit ng flame retardant upang mapigilan ang pagkasunog sa mga kurtina, damit at beddings.
- ⑥ Maglagay ng fire extinguisher sa tahanan para patayin agad ang anumang apoy habang maliit pa ito.
- ⑦ Gumawa ng isang sistema ng suporta o pagtutulungan sa pagitan ng mga kapitbahay.

日本で生活するときには、各種の行政手続き（住民登録、出生届、婚姻届、離婚届、死亡届、印鑑登録、国民健康保険、税金など）が必要になります。これらは、主に居住している市区町村役所で受け付けています。これらの手続きをする時各種証明書の交付を受けることができます。

■住居地の（変更）届出

住居地の届出をすると、日本人と同様に、外国人住民の方についても住民票が作成されます。

◇新たに来日された方

出入国港において在留カードが交付された方（注）は、住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持参の上、市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。
（注）パスポートに「在留カードを後日交付する」旨の記載がなされた方は、パスポートを持参してください。

◇引越しをされた方

中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

■マイナンバー制度

住民票のある外国人（中長期滞在者、特別永住者等）には、日本人と同様にマイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否等に活用されます。

May iba't-ibang uri ng paraan sa pangangasiwa sa pamumuhay o pagtira sa Japan (tulad ng pagpaparehistro bilang residente, pagrehistro sa kapanganakan at kasal, pagpapaalam ng pagkamatay, pagrehistro ng sariling stampa o seal registration, pagsali sa national health insurance, mga buwis, at iba pa). Ang mga nabanggit na pagrehistro ay maaring isagawa sa tanggapan ng munisipiyong malapit sa inyong tinitirhan. Maari kayong tumanggap ng mga benepisyo sa pagrehistro sa alinman sa mga ito.

■Pagpapaalam ng pagbabago sa pook ng tirahan

Tulad ng residenteng Hapon, ipagkakaloob din sa dayuhang residente ang Residence Card sa oras na iparehistro ang pook na tinitirhan.

◇Para sa mga dayuhang kararating lang sa Japan

Sa loob ng 14 araw matapos itatag ang pook ng tirahan, ang mga dayuhang nabigyan ng Residence Card (tingnan ang “Babala”) sa Port of Entry/Departure ay kailangang pumunta sa tanggapan o counter ng munisipiyong kinabibilangan upang iparehistro ang pook ng tirahan. Kailangang dalhin ang sariling Residence Card.

(Babala) Sa kaso ng mga pasaporteng may nakasulat na “Residence Card will be issued at a later date”, kailangang dalhin ang sariling pasaporte.

◇Para sa mga lumipat ng tirahan

Kapag may pagbabago sa pook ng tirahan ng mga Middle/ Long-term Residents, kailangang ipaalam ang pagbabagong ito sa tanggapan o counter ng munisipiyong lilipatan sa loob ng 14 araw mula sa araw ng paglipat. Kailangang dalhin ang sariling Residence Card.

■My Number System

Ipapaalam ng tanggapan ng munisipyo sa mga dayuhang may hawak na Residence Card, Middle/ Long-term Residents, Special Permanent Residents at iba pa, ang pagbigay ng 12-digit personal number na tinatawag na “My Number” na ipagkakaloob hindi lamang sa mga residenteng Hapon kundi pati rin sa mga dayuhang residente. Ang personal number na ito ay gagamitin sa pangangasiwa ng social security, buwis, kaligtasan sa oras ng kapahamakan at iba pa.

◇マイナンバーカード

マイナンバーカードを受け取るには、申請が必要で、郵送やスマートフォン、パソコンなどで、申請ができます。マイナンバーカードは、本人確認のための身分証明書として利用でき、医療機関で診察を受ける時や、コンビニエンスストアで住民票の写し等を取得する時に使用されます。

また、在留資格認定証明書交付申請や在留資格変更許可申請などの在留手続をオンラインで申請できます。

(マイナンバー総合サイト)

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

■結婚をしたとき《婚姻届》

日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本を、外国人は下記の書類（提出書類が外国語の場合には、日本語の訳文も必要となります）を持って、居住地の市区町村役所に婚姻届を提出します。

自国の大使館又は領事館へ届出が必要なお場合は、市区町村役所で婚姻届受理証明書をもらって、届出をします。在留手続や住民登録について変更がある場合は、それらの手続も必要となります。

詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

〔必要書類〕

①婚姻届出書

（市区町村役所に置いてあります。）

②パスポート

③婚姻要件具備証明書（結婚する相手が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えているということを自国政府が証明した公的文書のことです。自国に戸籍制度がある場合には戸籍謄本がこれに当たります。）

◇My Number Card

Kailangan mong mag-apply para makatanggap ng My Number Card. Maaari kang mag-apply sa pamamagitan ng koreo, smartphone, computer at iba pa. Ang iyong My Number Card ay gagamitin kapag magpapatingin sa pagamutan, o kapag kukuha ng kopya ng residence certificate atbp. sa convenience store.

Maaari ka ring mag-apply online para sa mga prosesong may kaugnayan sa immigration, tulad ng aplikasyon para sa Certificate of Eligibility, aplikasyon para sa pagpapalit ng Status of Residence at iba pa gamit ang card na ito.

(General Site para sa Impormasyon ng My Number Card)

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

■Kapag nagpakasal kayo <Marriage Registration>

Kapag nagpakasal kayo sa Japan, kailangan ninyo itong ipaalam sa tanggapan ng munisipiyong sa inyong lugar. Para sa mga Hapon, kailangan ang kopya ng Family Register at para naman sa mga dayuhan, kailangang ibigay ang sumusunod na mga dokumento (Kapag ang mga dokumentong kailangang ibigay ay nakasulat sa ibang wika, kinakailangan itong ipasalin sa wikang Hapon).

Sa kasong kailangan ninyong ipahayag ito sa embassy o consulate ng inyong bansa, kailangang ipakita ninyo ang certificate of marriage registration na galing sa tanggapan ng munisipiyong. Kung may pagbabago sa “resident status” sa inyong pagpaparehistro bilang residente, dapat ninyong isagawa ang nararapat na pamamaraan.

Para sa karagdagang detalye, sumangguni sa tanggapan ng munisipiyong kinabibilangan.

〔Mga kinakailangang dokumento〕

(1) Marriage registration form

(Maaring makuha sa tanggapan ng munisipiyong)

(2) Pasaporte

(3) Certificate of legal capacity to contract marriage (Certificate na ipinagkakaloob sa tanggapan sa inyong bansa na nagpapatunay na hindi kayo kasal sa kasalukuyan at walang hadlang para ituloy ang kasal na nais ninyong isagawa. Kung may Family Register system sa inyong bansa, maaring gamitin ang “certified copy” ng Family Register)

- 日本にある大使館又は領事館で発行してもらいます。
 - 日本語以外の言葉で書かれている場合には、翻訳者名を付けた日本語訳が必要です。
- 必要書類については、市区町村役所に確認してください。

■離婚をしたとき《離婚届》

夫婦のどちらかは日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。下記の書類を持って、居住地の市区町村役所に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しいことはそれぞれの大使館又は領事館と、居住地の市区町村役所で確認してください。

〔必要書類〕

- ①離婚届出書
 - ②日本人配偶者の戸籍謄本
 - ③日本人配偶者の住民票
 - ④パスポート
- 必要書類については、市区町村役所に確認してください。

■妊娠したとき《母子健康手帳》

妊娠したとき、市区町村役所に届出をすると「母子健康手帳」が交付されます。

妊娠から生まれた子どもの予防接種、健康診査などを記録します。(→P40)

詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

- Ibibigay ito ng embassy o consulate na nasa Japan
 - Kapag ito ay nasa ibang wika, kailangang ipasalin ito sa wikang Hapon, kasabay ng pirma ng tagapagsalin o translator.
- Para sa kinakailangang dokumento, kumpirmahin sa tanggapan ng munisipyong kinabibilangan.

■KAPAG KAYO AY NAGHIWALAY O NAGDIBORSIYO <Divorce Registration>

Kapag ang isa sa inyo ay isang Japanese national, tatanggapin ang aplikasyon kung papayag ang bawat isa sa diborsiyo. Dalhin ang sumusunod na mga dokumento sa tanggapan ng munisipyo, bayan o nayon upang isagawa ang pagrehistro ng inyong paghihiwalay o diborsiyo. Kapag parehong foreign residents o dayuhan ang nais magdiborsiyo, maaring hindi maisagawa ang pagrehisrto sa inyong paghihiwalay o diborsiyo, depende sa inyong status of residence o iba pang mga kondisyon. Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa tanggapan ng munisipyo sa inyong lugar.

[Mga kinakailangang dokumento]

- 1) Divorce registration form
- 2) Family Register ng asawang Hapon
- 3) Resident Card (Juminhyo) ng asawang Hapon
- 4) Pasaporte

Para sa kinakailangang dokumento, kumpirmahin sa tanggapan ng munisipyong kinabibilangan.

■KAPAG KAYO AY NABUNTIS

<Maternal and Child Handbook>

Ipagkakaloob ang Maternal and Child Health Handbook pagkatapos ipaalam sa munisipyo ang sariling pagbubuntis. (Boshi Techo) Itinatala sa loob nito ang impormasyon kaugnay sa pagbubuntis, pagbakuna sa bata, pagsusuri sa kalusugan at iba pa. (→P40)

Para sa karagdagang detalye, sumangguni sa tanggapan ng munisipyong kinabibilangan.

■子どもが生まれたとき

《出生届》

◇国籍

両親のどちらかが日本人で法的結婚をしている場合は、日本国籍が取れます。同時に、子どもが日本以外の国籍も取る場合は、22才までにどちらかの国籍を選びます。

両親とも外国籍の場合は、日本で生まれても日本国籍を取ることができません。両親の国の法律に従って国籍を取ります。

◇出生の手続き

①子どもが生まれてから14日以内に出生地の市区町村役所の住民課に出生届を提出します。届出書は、市区町村役所にもありますが、通常、出産した病院で渡される出生証明書と一体になっています。

・母子健康手帳の出生届出済証明の記載、乳幼児の医療費の助成、児童手当、国民健康保険に加入している人は出産一時金の申請や子どもの加入の手続きなども市区町村役所で併せて行います。

②自国の在日大使館又は領事館に出生届を提出し、子どものパスポートを受け取ります。

③日本で出生し、60日以上在留する場合は、出生から30日以内に居住地を管轄する地方入国管理官署に在留資格の取得許可申請が必要です。(→P26 出生による在留資格の取得 参照)

■KAPAG ISINILANG ANG BATA

<Pagpapaalam ng panganganak>

◇Nasyonalidad

Maaaring ipagkaloob ang Japanese citizenship sa bata kapag ang isa sa mga magulang ay Hapon at legal na ikinasal. Kapag may ibang nasyonalidad ang bata maliban sa Japanese nationality, hanggang sa ika 22 taong kaarawan ay kailangang piliin kung aling nasyonalidad ang nais gamitin.

Hindi maaaring ipagkaloob ang Japanese citizenship kapag parehong dayuhan ang mga magulang ng bata kahit na ipinanganak ito sa Japan. Kailangang gawin ang mga pamamaraan sa pagkuha ng citizenship sang-ayon sa batas ng bansang pinanggalingan ng mga magulang.

◇Pagpapaalam ng kapanganakan

- 1) Kailangang ibigay ninyo ang pagpapaalam ng kapanganakan o Notification of birth sa Residents Section ng tanggapan ng munisipiyong sa pook ng kapanganakan, 14 araw matapos isilang ang bata. Maari ninyong kunin ang notification form sa tanggapan ng munisipiyong. Kadalasan ay ibinibigay ito kasabay ng birth certificate na ibinibigay ng ospital kung saan ipinanganak ang bata.
- Maaring isagawa ninyo ang pagbigay ng Notification of birth sa Maternal and Child Handbook (Boshi Techo), paghingi ng mga grants o benepisyo para sa medical expenses ng bata, child allowance (Jido Teate), lump-sum childbirth allowance (para sa mga miyembro ng National Health Insurance), pagrehistro ng inyong anak sa NHI system sa tanggapan ng munisipiyong.
- 2) Ibigay ang Certificate of registration of birth sa embassy/consulate ng inyong bansa upang maisagawa ang pasaporte.
- 3) Kapag pinanganak ang isang sanggol at mananatili ito sa bansang Hapon ng higit sa 60 araw, kinakailangang mag-aplay para sa Katayuan ng Paninirahan sa naaangkop na Regional Immigration Bureau sa loob ng 30 araw. (sumangguni sa p 26: Pagkuha ng Katayuan ng Paninirahan para sa mga Bagong Panganak)

■子どもを養育するとき

《児童手当》

子どもを養育している人は、中学校を卒業するまでの子ども1人につき、月額1万円(3歳未満と第3子以降の小学生までは1万5千円)の子ども手当が受給できます。

受給するには、お住まいの市区町村への申請が必要です。詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

■亡くなったとき

《死亡届》

死亡したときは、7日以内に医師又は検死官のしぼうしんだんしょも きょじゅうち しゅちやうそんやくしよ 死亡診断書を持って居住地の市区町村役所に届出をします。死亡届書は通常、死亡診断書・死体検案書と一体となっています。また、自国の大使館又は領事館にも届出をします。亡くなった人の外国人登録証明書、在留カードは入国管理局へ返還します。

■自動車、土地、家を買ったり、権利に係わる契約をするとき

《印鑑登録》

日本では、サインと同じような意味で、自分の名前が刻印してある印鑑(“ハンコ”)とも言われています)を使います。居住地の市区町村役所に申請し登録した印鑑を「実印」と言い、印鑑登録をすると、「印鑑登録証(カード)」が発行されます。

自動車の登録、不動産売買や商取引など権利に係わる契約をするときに、実印や印鑑登録証明書が必要となります。印鑑登録証明書は、市区町村役所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。

■Kodomo teate

<Child Allowance>

Para sa nag-aalaga ng bata, ipagkakaloob ang Child Allowance sa halagang 10,000 yen bawat buwan (15,000 yen para sa batang wala pang 3 taong-gulang o ang pangatlong anak hanggang sa Elementary School age) hanggang umabot ang bata sa edad ng pagtatapos sa Junior High School.

Upang tanggapan ito, kinakailangang mag-apply sa tanggapan ng munisipyo sa sariling lugar. Para sa mga detalye, sumangguni sa tanggapan ng munisipyo.

■KAPAG MAY NAMATAY

<Pagpapaalam ng pagkamatay>

Ang pagkamatay ay dapat ipaalam sa loob ng 7 araw sa tanggapan ng munisipyo sa inyong lugar, kasabay ng Death Certificate na galing sa isang doctor o coroner. Ang form para sa “Notification of Death” ay karaniwang ibinigay kasabay ng Death Certificate at Postmortem Certificate. Bukod pa rito, kailangang iparehistro ito sa embassy o consulate ng taong namatay.

Ang Alien Registration Card, Residence Card, ng taong namatay ay kailangang ibalik sa Immigration Bureau.

■apag kayo ay nagsagawa ng kontrata o titulo, tulad ng pagbili ng kotse, lupa, bahay, at iba pa

<Pangalan ng Seal Registration>

Sa Japan, ginagamit ng karamihan ang name seal o stampa, kung saan nakaukit ang pangalan ng may-ari (ito ay karaniwang tinatawag na “Inkan” o “Hanko”). “Jitsuin” ang tawag sa name seal o stampa na nakarehistro, at sa oras ng pagrehisrto nito, bibigyan kayo ng “Name Seal Registration Card”.

Kapag nagsagawa kayo ng kontrata na may kinalaman sa titulo o pagpapatunay ng pag-aari, tulad ng pagrehistro ng kotse, pagbili ng lupa, pagsagawa ng kalakal, ang “Jitsuin” o Certificate of Name Seal Registration (Inkan Toroku Shomeisho) ay kailangan. Sa pagpapakita ninyo ng inyong Name Seal Registration Card sa tanggapan ng munisipyo at pagbigay ng “Request for Issuance of Certificate of Name Seal Registration application form”, bibigyan kayo ng Certificate of Name Seal Registration.

■在留の手続き

日本に在留するときには、出入国在留管理局で手続きが必要です。

出入国在留管理局では、日本において活動できる範囲（「在留資格」といいます）と滞在できる期間（「在留期間」といいます）が記載された上陸許可証印をパスポートに押印します。在留資格以外の活動をするときや、在留期間を過ぎて滞在するときも、出入国在留管理局で手続きします。これらの手続きをしないと、処罰されたり強制退去させられることがあります。

入国・在留資格について詳しいことは、出入国在留管理局（P25）、または下記「外国人在留総合インフォメーションセンター」へお問い合わせください。

◇外国人在留支援センター（FRESC）

外国人の在留を支援する複数の関係機関が同居しています。

平日9:00am-5:00pm

〒160-0004

東京都新宿区四谷 四谷タワー13階

TEL 0570-011000

TEL 03-5363-3013（IP,海外）

〔センター内の行政機関〕

出入国在留管理庁

東京出入国在留管理局

東京法務局人権擁護部

法テラス

東京労働局外国人特別相談・支援室

東京外国人雇用サービスセンター

外務省・ビザインフォメーション

日本貿易振興機構（JETRO）

■Pamamaraan sa Immigration upang lumagi o tumira sa Japan

Para sa paglagi o pagtira sa Japan, kailangan ninyong isagawa ang mga dapat gawin sa Immigration Bureau.

Lalagyan ng Immigration Bureau ng stampa ang inyong pasaporte, kung saan ipinapakita ang lawak ng gawaing maari ninyong isagawa sa Japan (Zairyuu Shikaku) at ang tagal ng panahong maari kayong lumagi o tumira sa Japan (Zairyuu Kikan).

Kung nais ninyong pahabain ang inyong pagtira o kung nais ninyong magsagawa ng gawaing hindi sakop ng visa na ipinagkaloob sa inyo, kailangang isagawa ninyo ang nararapat na pamamaraan sa Immigration Bureau. Kapag hindi ninyo isinagawa ito, maari kayong parusahan o sapilitang paalisin sa bansa.

Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa imigrasyon at katayuan ng paninirahan, mangyaring makipag-ugnay sa Regional Immigration Bureau (p 25) o sa “General Information Center para sa mga dayuhang residente” na matatagpuan sa mga lokasyong nakalista sa ibaba.

◇Foreign Residents Support Center (FRESC)

Ang FRESC ay binubuo ng mga ahensiya ng gobyerno na sumusuporta sa mga dayuhan para sa kanilang pamumuhay at pananatili sa Japan.

Weekdays 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

〒160-0004

1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo Yotsuya Tower 13F

Numero ng telepono: 0570-011000

Numero ng telepono: 03-5363-3013 (IP,ibang bansa)

〔Mga ahensiya ng gobyerno sa loob ng Center〕

Immigration Services Agency

Tokyo Regional Immigration Services Bureau

Tokyo Legal Affairs Bureau, Human Rights Department

Houterasu (Japan Legal Support Center)

Tokyo Labour Bureau Consultation and Support Office for Foreigners

Tokyo Employment Service Center for Foreigners

Ministry of Foreign Affairs Visa Information

Japan External Trade Organization(JETRO)

◇東京出入国在留管理局四谷分庁舎

FRESC内

日本に在留する外国人や、外国人を雇用したい企業関係者等へ、予約制による個別相談を行っています。

在留相談

予約専用電話: 03-5363-3025

(21言語に対応)

予約専用フォーム

日本語:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

英語:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

住所: 東京都新宿区四谷1-6-1四谷タワー13階
月～金 午前9:00～午後5:00

英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語

◇外国人在留総合インフォメーションセンター

(平日 8:30am-5:15pm)

〒108-8255

東京都港区港南5-5-30

東京出入国在留管理局内

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112 (IP, 海外)

e-mail: info-tokyo@i.moj.go.jp

◇外国人総合相談支援センター

〒160-0021

東京都新宿区歌舞伎町2-44-1

東京都健康センター「ハイジア」11階

しんじゅく多文化共生プラザ内

TEL 03-3202-5535

英語、中国語 月～金 (第2, 第4水曜日を除く)

ポルトガル語、スペイン語 月・火・水

タガログ語 金

◇Tokyo Regional Immigration Services Bureau Yotsuya Branch Office sa FRESC

Ang Tokyo Regional Immigration Services Bureau ay nagbibigay ng indibidwal na konsultasyon na patiunang pinareserba para sa mga banyagang nakatira sa Japan at sa mga nagpapatakbo ng negosyo na gustong mag-empleyo ng mga dayuhan.

Konsultasyon para sa mga residente

Numero ng Telepono para sa pagpapareserba: 03-5363-3025

(Available sa 21 wika)

Form para sa Pagpapareserba

Hapon:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

Ingles:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

Address: 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo Yotsuya Tower 13F

Lunes hanggang Biyernes 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

Ingles, Intsik, Koreano, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuges, Espanyol

◇General Information Center para sa mga dayuhang residente

(Lunes hanggang Biyernes 8:30am-5:15pm)

108-8255

5-5-30 Minato-minami, Minato-ku, Tokyo

Sa loob ng Tokyo Regional Immigration Bureau

Numero ng telepono: 0570-013904

Numero ng telepono: 03-5796-7112 (IP, ibang bansa)

e-mail: info-tokyo@i.moj.go.jp

◇Pangkalahatang konsultasyon / Support Center para sa mga dayuhan

160-0021

Shinjuku Tabunka Kyosei Plaza, Tokyo-to Kenko Center 11F,
2-44-1 Kabukicho, Shinjuku-ku, Tokyo

Numero ng telepono: 03-3202-5535

Ingles, Instek: Lunes hanggang Biyernes (maliban sa ikalawa at ikaapat na Miyerkules)

Portuguese, Espanyol : Lunes, Martes, Miyerkules

Tagalog: Biyernes

インドネシア語 火
ベトナム語 月・水

Indonesian: Martes
Vietnamese: Lunes, Miyerkules

(1) 在留資格の種類と在留期間

(1) Mga uri ng Visa (Zairyuu Shikaku) at tagal ng pagtira o paglagi

A. 活動に着目して分類された在留資格

Uri ng visa batay sa gawain

1. 就労が認められる在留資格

Visa na pinapahintulatang magtrabaho ayon sa ipinagkaloob ng visa

在留資格 Uri ng Visa	在留期間 Tagal ng pagtira o paglagi
外交 Diplomatiko	外交活動の期間 Panahon o tagal ng gawain bilang Diplomatiko
公用 Opisyal	5 taon, 3 taon, 1 taon, 3 buwan, 30 araw o 15 araw
教授 Propesor	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
芸術 Artist	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
宗教 Religious activist	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
報道 Journalist o mamahayag	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
高度専門職 Advanced Profession	5 taon o walang limitasyon
経営・管理 Investor/Business manager	5 taon, 3 taon, 1 taon, 6 buwan, 4 buwan o 3 buwan
法律・会計業務 Legal/Accounting services	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
医療 Mga nasa larangan ng medisina	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
研究 Reasearcher o tagapanaliksik	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
教育 Instructor o guro	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
技術・人文知識・国際業務 Inhinyero, Specialist in Humanities/International Services	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
企業内転勤 Intra-company transferee	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
介護 Tagapag-alaga/Caregiver	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
興行 Entertainer	3 taon, 1 taon, 3 buwan o araw
技能 Skilled laborer	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
技能実習 Pagsasanay habang nasa trabaho o OJT	sang-ayon sa itinakdang panahon ng Minister of Justice para sa bawat dayuhan.
特定技能 Specified Skilled Worker	No.1 : 1 taon, 6 buwan o 4 buwan No.2 : 3 taon, 1 taon o 6 buwan

2. 就労が認められない在留資格

Visa na hindi pinapahintulatang magtrabaho

在留資格 Uri ng Visa	在留期間 Tagal ng pagtira o paglagi
文化活動 Mga nasa larangan ng gawaing kultura	3 taon, 1 taon, 6 buwan o 3 buwan
短期滞在 Pansamantalang bisita	Labinlimang araw, tatlung araw o siyamnapung araw

ざいりゅうしかく 在留資格 Uri ng Visa	ざいりゅうきかん 在留期間 Tagal ng pagtira o paglagi
りゅうがく 留学 Pag-aaral sa ibang bansa	hindi lalampas sa 4 taon at 3 buwan taon sang-ayon sa itinakdang panahon ng Minister of Justice para sa bawat dayuhan.
けんしゅう 研修 Trainee o nasa pagsasanay	1 taon, 6 buwan o 3 buwan
かぞくたいざい 家族滞在 Dependent	hindi lalampas sa 5 taon sang-ayon sa itinakdang panahon ng Minister of Justice para sa bawat dayuhan.

3. 就労の可否は指定される活動による在留資格

Visa na maaaring pagpasyahang bigyan ng pahintulot na makapagtrabaho ayon sa permisong ipinagkaloob sa bawat isang dayuhan

ざいりゅうしかく 在留資格 Uri ng Visa	ざいりゅうきかん 在留期間 Tagal ng pagtira o paglagi
とくていかつどう 特定活動 Designated activities o mga itinakdang gawain	5 taon, 3 taon, 1 taon, 6 buwan, 3 buwan o hindi lalampas sa 5 taon sang-ayon sa itinakdang panahon ng Minister of Justice para sa bawat dayuhan.

B. 身分や地位に着目して分類された在留資格

Visa batay sa pagkakakilanlan o katayuan

ざいりゅうしかく 在留資格 Uri ng Visa	ざいりゅうきかん 在留期間 Tagal ng pagtira o paglagi
えいじゅうしゃ 永住者 Permanenteng residente	Walang limitasyon
にほんじん はいぐうしゃとう 日本人の配偶者等 Asawa/Anak ng isang Hapon	5 taon, 3 taon, 1 taon o 6 buwan
えいじゅうしゃ はいぐうしゃとう 永住者の配偶者等 Asawa/Anak ng isang permanenteng residente	5 taon, 3 taon, 1 taon o 6 buwan
ていじゅうしゃ 定住者 Pangmatagalang residente o long-term resident	5 taon, 3 taon, 1 taon, 6 buwan o hindi lalampas sa 5 taon sang-ayon sa itinakdang panahon ng Minister of Justice para sa bawat dahuyan.

◇出入国在留管理局

・東京出入国在留管理局

とうきょうとみなとくこうなん
東京都港区港南5-5-30

でんわ
電話: 0570-034259

03-5796-7234(IP・海外)

いきかた JR 品川駅 東口 から ⑧ 番 乗り場

しながわ ふ とう じゆんかん とうきょうにゆうこくかんりきよく
「品川埠頭循環」または「東京入国管理局

お かい とうきょうにゆうこくかんりきよくまへ げしや
折り返し」で「東京入国管理局前」下車

とうきょう または せん さいきょうせん の
東京モノレール又はりんかい線(埼京線乗り

いれ)「天王洲アイル駅」徒歩15分

うけつけじかん げつ きん 午前9:00～午後4:00
受付時間: 月～金

◇Immigration Bureau

・Tokyo Regional Immigration Bureau

Tokyo Minato-ku Konan 5-5-30

Numero ng telepono: 0570-034259

03-5796-7234(IP, sa labas ng Japan)

Paraan ng pagpunta: sa Bus Stop, No. 8 "Shinagawa Futo Junkan" o "Tokyo Nyukoku-Kanrikyoku-orikaeshi" mula sa JR Shinagawa Station Konan-guchi (East Exit) / Bus stop "Tokyo Nyukoku-Kanrikyoku-mae" o maglakad ng 15 minuto mula sa "Tennozu-Isle Station,

Tokyo Monorail o Rinkai Line (Saikyo Line)

Oras ng pagbukas: Lunes hanggang Biyernes 9:00am-4:00 p.m

- ・東京出入国在留管理局千葉出張所
千葉市中央区問屋町1-35
千葉ポートサイドタワー3F
電話: 043-242-6597
受付時間: 月～金 午前9:00～午後4:00

りようしやせんよう ちゅうしやじょう
*利用者専用の駐車場はありません。

- ・東京出入国在留管理局松戸出張所

まつどしまつど
松戸市松戸1307-1 キテミテマツド8F
電話: 047-701-5472
受付時間: 月～金 午前9:00～午後4:00

りようしやせんよう ちゅうしやじょう
*利用者専用の駐車場はありません。

◇在留期間の更新

在留期間を延長したい場合は、在留期間が満了する前に住居地を管轄する地方出入国在留管理局で更新の申請をします。6か月以上の在留期間を有する場合は、在留期間の満了するおおむね3か月前から受け付けています。

【必要書類】

- ①在留期間更新許可申請書
- ②活動内容ごとに法務省令で定める資料
- ③パスポート又は在留資格証明書
- ④在留カード又は在留カードとみなされる
がいこくじんとうろくしょうめいしよ
外国人登録証明書
手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

◇在留資格の変更

現在取得している在留資格の活動を中止して、別の在留資格に当てはまる活動を行おうとする場合、在留資格変更の手続きが必要で

- ・Tanggapan ng Tokyo Regional Immigration Bureau sa Chiba
Chiba-shi, Chuo-ku, Tonyacho 1-35
Chiba Portside Tower 3F
Telephone: 043-242-6597
Oras na pagbukas: Lunes hanggang Biyernes 9:00 am-4:00 pm
*Walang paradahang nakalaan para sa mga gagamit ng serbisyo.

・Tanggapan ng Tokyo Regional Immigration Services Bureau sa Matsudo

Matsudo-shi Matsudo 1307-1 KITE MITE MATSUDO 8F
Telephone: 047-701-5472
Oras na pagbukas: Lunes hanggang Biyernes 9:00 am-4:00 pm
*Walang paradahang nakalaan para sa mga gagamit ng serbisyo.

◇Pag-extend ng visa

Kung nais ninyong pahabain o i-extend ang inyong paglagi o pagtira sa Japan, kailangang mag-apply kayo para sa renewal sa Regional Immigration Bureau na kinabibilangan ng sariling tirahan bago mag-expire ang inyong Visa. Kung may Visa kayo na higit sa anim na buwan, ang aplikasyon ay tinatanggap ng humigit-kumulang sa 3 buwan bago mag-expire ang Visa.

[Mga kinakailangang dokumento]

- 1) Application form para sa pag-extend ng paglagi o pagtira
- 2) Mga kinakailangang dokumento na itinakda ng Ministry of Justice para sa bawat activity o gawain.
- 3) Pasaporte o Certificate of Status of Residence
- 4) Residence Card o Alien Registration Card (na itinuturing na Residence Card)
Singil: ¥4,000 (bilhin ang katumbas na official stamp)

◇Pagbabago ng “Status of Residence”

Kinakailangang baguhin ninyo ang lagay ng inyong paglagi o pagtira sa Japan sa oras na itigil ninyo ang kasalukuyang gawain at magsagawa ng ibang gawaing hindi sakop ng hawak ninyong status of residence.

ひつようしょるい
〔必要書類〕

①在留資格変更許可申請書

②活動内容ごとに法務省令で定める資料

③パスポート又は在留資格証明書

④在留カード又は在留カードとみなされる
がいこくじんとうろくしょうめいしょ
外国人登録証明書

手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

しゅつしょう
◇出生による在留資格の取得

にほん じゅつしょう にちじょうざいりゅう ばあい
日本で出生し 60日以上在留する場合は、
しゅつしょう にちい ない りょうしん きんしんしゃ じゅうきょち
出生から 30日以内に両親が近親者が居住地
を管轄する出入国在留管理局に在留資格の
しゅとくきょか しんせい
取得許可の申請をします。

ざいりゅうしかく しゅとくきょか しんせい まえ
在留資格の取得許可の申請をする前に、
しくちょうそん やくしょ しゅつしょうとどけ ていしゅつ
市区町村役所へ出生届を提出するとともに、
じこく ざいにちこうかん しゅつしょうとどけ ていしゅつ
自国の在日公館に出生届を提出しパスポート
の発給を受けることが必要になります。

ひつようしょるい
〔必要書類〕

①在留資格取得許可申請書

②出生したことを証する書類

※提出資料については、法務省令で定め
られている資料以外にも提出を求められ
る場合がありますので、詳しくは、出入国
在留管理局または外国人在留総合イン
フォメーションセンターにお問い合わせくだ
さい。

手数料: なし

しかくがいかつどうきょく
◇資格外活動許可

げんざいしゅとく ざいりゅうしかくがい かつどう
現在取得している在留資格以外の活動で
しゅうにゅう ほうしゅう かつどう ばあい じぜん
収入・報酬がある活動をする場合は、事前に
許可が必要です。例えば留学生在がアルバイト
を行う場合など。

[Mga kinakailangang dokumento]

1) Application form para sa pagbabago ng inyong status of residence

2) Mga kinakailangang dokumento na itinakda ng Ministry of Justice para sa bawat activity o gawain

3) Pasaporte o Certificate of Status of Residence

4) Residence Card o Alien Registration Card (na itinuturing na Residence Card)

Singil: ¥4,000 (bilhin ang katumbas na official stamp)

◇Status of Residence sa panahon ng kapanganakan

Kapag ang bata na ipinanganak sa Japan ay titira o lalagi ng 60 araw o higit pa, dapat ipahayag ng isang magulang o kalapit na kamag-anak ang kapanganakan nito sa Regional Immigration Bureau na kinabibilangan ng sariling tirahan sa loob ng 30 araw at isagawa ang pag-apply ng Visa.

Kinakailangang ibigay ang pagpapaalam ng kapanganakan sa tanggapan ng munisipiyo at sa embassy o consulate ng bansa ng magulang at kumuha ng pasaporte, bago mag-apply para humingi ng pahintulot para sa pagkuha ng status of residence.

[Mga kinakailangang dokumento]

1) Application form para sa paghingi ng pahintulot o permiso upang makakuha ng status of residence

2) Dokumentong nagpapatunay ng kapanganakan

※ May mga pagkakataong kailangang magpasa ng iba pang dokumento maliban sa nakasaad ayon sa Ministry of Justice kaya magtanong lamang sa Immigration Bureau na malapit sa tinitirhang lugar o sa General Information Center para sa mga dayuhan.

Walang singil na ipapataw.

◇Pahintulot upang magsagawa ng ibang gawaing hindi sakop ng ipinagkaloob sa Status of Residence

Ang permisong ito ay kailangan bago ang lahat, kapag nais ng isang dayuhan na magsagawa ng gawaing pagkukunan ng kita, na hindi sakop sa ipinagkaloob na status sa kasalukuyan. Halimbawa, kapag nais ng isang dayuhang mag-aaral na makakuha ng permiso o pahintulot na magtrabaho ng part-time.

ひつようしよるい
[必要書類]

① 資格外活動許可申請書

② 資格外活動の内容を明らかにする書類

③ パスポート又は在留資格証明書

④ 在留カード又は在留カードとみなされる
外国人登録証明書
てすりよう
手数料:なしさいにゆうこくきよか
◇再入国許可許可されている在留期間内に、一時的に日本
を出国し再び日本に入国する場合は、
再入国許可を得ておくと、改めてビザを取る
必要はありません。再入国許可を得て出国し、その有効期限内に
日本へ戻れば外国人の新規登録の必要はあ
りません。再入国許可は、一回限り有効なものと、何回で
も使用できる数次許可のものがあります。ひつようしよるい
[必要書類]

① 再入国許可申請書

② パスポート

③ 在留カード、在留カードとみなされる外国人
登録証明書、特別永住者証明書又は特別
永住者証明書とみなされる外国人登録
証明書てすりよう かいかぎ ゆうこう えん しゆうにゆういんし
手数料:1回限り有効3,000円(収入印紙で
のうふ そうじ ゆうこう えん しゆうにゆういんし
納付)、数次有効6,000円(収入印紙で
のうふ
納付)さいにゆうこくきよか
*みなし再入国許可有効なパスポート及び在留カードを所持する
外国人の方が出国する際、出国後1年以内に
日本国内での活動を継続するために再入国を
する場合は、原則として通常の再入国許可の

[Mga kinakailangang dokumento]

1) Application form upang humingi ng pahintulot para sa mga
gawaing hindi sakop ng ipinagkaloob sa status of residence2) Mga dokumentong malinaw na nagpapaliwanag sa mga
gawaing nais isagawa ng aplikante

3) Pasaporte o pagpapaputunay o certificate ng visa status

4) Residence Card o Alien Registration Card (na itinuturing na
Residence Card)
Walang singil na ipapataw.

◇Re-entry Permit

Kung nais ninyong lumuwas patungo sa ibang bansa at
pagkatapos ay bumalik uli sa Japan, sa loob ng ipinagkaloob na
residency visa, kailangan ninyong kumuha ng re-entry permit, na
magbibigay sa inyo ng karapatang bumalik uli sa Japan at hindi
na kailangang kumuha pa ng panibagong visa.Bukod pa rito, sa pag-alis at pagbalik ninyo sa Japan sa loob
panahong nakalagay sa re-entry permit, hindi na kailangang
isagawa ang panibagong pagrehistro.Ang karaniwang re-entry permit ay maaring gamitin ng isang
beses lang, subalit maaaring kumuha ng multiple re-entry permit,
kung nais gamitin ng maraming beses sa loob ng itinakdang
panahon.

[Mga kinakailangang dokumento]

1) Application form para sa Re-entry Permit

2) Pasaporte

3) Residence Card, Alien Registration Card (na itinuturing na
Residence Card), Special Permanent Resident Certificate o
Alien Registration Card (na itinuturing na Special Permanent
Resident Certificate)Singil: Single - ¥3,000 Multiple - ¥6,000 (bilhin ang katumbas
na official stamp)

**“Minashi” o Special Re-entry Permit

Bilang patakaran, ang mga dayuhang may balidong pasaporte at
Residence Card na lalabas ng bansa ay hindi na kailangang
kumuha pa ng karaniwang Re-Entry Permit kung babalik sa loob
ng isang taon pagkatapos umalis sa Japan para ipagpatuloy ang

取得を不要とするものです。(出国する際に、必ず在留カードを提示してください。)
詳しくは、出入国在留管理局または
外国人在留総合インフォメーションセンターに
お問い合わせください。

◇永住許可

永住許可の申請は、通常の在留資格の変更よりも慎重に審査されます。

〔必要条件〕

- ①素行が善良であること
- ②独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること
- ③その者の永住が日本国の利益に合致すると認められること

(注)日本人、永住者又は特別永住者の配偶者又は子の場合、①及び②に適合することを要しません。難民の認定を受けている者の場合には②に適合することを要しません。

*必要書類につきましては、申請人の在留資格によって異なりますので、出入国在留管理局にお問合せください。

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html>

手数料: 8,000円 (収入印紙で納付)

■税金

日本に住む人は、国籍にかかわらず、日本の法律に従って税金を納めなければなりません。税金が定められた期限までに納付されない場合には、原則として、利息に相当する延滞税等が課されます。税金は、主なものとして、所得税(国に支払う)、住民税(県や市町村に支払う)、消費税(買物やサービスに係る税)、自動車税(自動車を所有している場合に支払う)があります。

pamumuhay o gawain sa bansa. (Kailangang ipakita ang Residence Card sa oras ng pag-alis sa Japan.)

Para sa mga katanungan, sumangguni sa tanggapan ng Regional Immigration Bureau o sa Foreign Residents General Information Center.

◇Pahintulot para sa “Permanent Residence”

Medyo mahigpit ang pamamaraan o mga kinakailangang bagay upang makamit ang pahintulot para maging permanent resident sa Japan.

[Mga kondisyon na dapat tuparin]

- 1) Kailangang patunayang matino o marangal ang aplikante.
- 2) Dapat may sapat na pondo o kakayahan upang mamuhay sa sariling mga paa.
- 3) Sa pagbigay ng permanent resident status sa aplikante, kailangang mapatunayan na magdudulot ito ng kabutihan o benepisyo sa Japan.

Paalala: sa kaso ng asawa o anak ng isang Hapon, Permanent Resident o Special Permanent Resident, hindi na kailangan ang 1) at 2). Para sa mga tumatanggap ng Refugee Status Certification, hindi na kailangang pumailalim sa 2).

*Dahil magkaiba ang kinakailangang dokumento depende sa hawak na visa o Status of Residence ng aplikante, kailangang sumangguni muna sa tanggapan ng Immigration Bureau.

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html>

Singil: ¥8,000 (para sa pagbili ng official stamp)

■Mga buwis (Zeikin)

Ang lahat ng residente ng Japan, kahit anuman ang lahi, ay kailangang magbayad ng buwis sa pamahalaan ng Japan. Kung hindi nabayaran ang buwis hanggang sa nakatakdang deadline, sa patakaran, mapapatawan ng buwis para sa pagkaantala atbp. na katumbas ng interes. Ang mga pangunahing buwis na ipinapataw ay ang Income Tax (binabayaran sa national government), Resident tax (binabayaran sa Prefectural Government at mga munisipalidad), Consumption Tax (binabayaran para sa mga bagay at serbisyo), at ang Automobile Tax (binabayaran ng mga nagmamay-ari ng sasakyan).

◇相談窓口

①所得税と消費税:

最寄の税務署又は東京国税局税務相談室

英語での相談:

東京国税局電話相談センター

03-3821-9070

月～金（祝日を除く）

午前9:00～午前12:00

午後1:00～午後5:00

国税庁のホームページ（英語）

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

・住民税と軽自動車税:

居住地の市区町村役所

・自動車税:千葉県自動車税事務所

千葉市中央区問屋町1-11

電話043-243-2721

◇Konsultasyon ukol sa buwis

1) Income Tax at Consumption Tax:

Maaring sumangguni sa pinakamalapit na Taxation Office o Tokyo Reginal Taxation Bureau Tax Counsel Office

Konsultasyon sa wikang Ingles:

Telephone Consultation Center sa Tokyo Regional Taxation Bureau

03-3821-9070

Lunes hanggang Biyernes (maliban sa mga Piyesta Opisyal)

9:00 am - 12:00 pm, 1:00 pm - 5:00 pm

Homepage ng National Tax Agency(sa wikang Ingles)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

・Residential at Light Automobile Tax:

Maaring sumangguni sa tanggapan ng inyong munisipiyu

・Automobile tax:

Maaring sumangguni sa Chiba Automobile Tax Office

1-11 Tonya-cho, Chuo-ku, Chiba-shi

Numero ng telepono: 043-243-2721

・自動車の登録:千葉県内の運輸支局・自動車検査登録事務所

Pagrehistro ng kotse: Transport Branch Office at Automobile Inspection & Registration Office sa Chiba Prefecture

ナンバー Plate number	運輸支局 Transport Branch Office	電話 Telepono
千葉・成田 Chiba・Narita	千葉運輸支局 Chiba Transport Branch Office	050-5540-2022
野田・柏・松戸 Noda・Kashiwa・Matsudo	野田自動車検査登録事務所 Noda Automobile Inspection & Registration Office	050-5540-2023
習志野・市川・船橋 Narashino・Ichikawa・Funabashi	習志野自動車検査登録事務所 Narashino Automobile Inspection & Registration Office	050-5540-2024
袖ヶ浦・市原 Sodegaura・Ichihara	袖ヶ浦自動車検査登録事務所 Sodegaura Automobile Inspection & Registration Office	050-5540-2025

◇所得税

1月1日から12月31日までの間に得た所得に対して国が課す税金です。

◇Income Tax (Shotoku-zei)

Ang Income Tax ay ipinapataw base sa income o kinita mula sa Enero 1 hanggang Disyembre 31.

・収入が給与のみの場合（給与所得者）：通常、雇用主が手続きします。

① 毎月の給与や賞与から源泉徴収（給与天引き）されます。

② 年末調整で所得税が精算されます。

* 年末に、保険料や扶養家族の異動等による給与所得を精算し、「源泉徴収票」が翌年1月末までに雇用主から交付されます。源泉徴収票は、税金を納めたことを証明する書類で、在留資格の更新等で必要になりますので大切に保管してください。

・給与以外の収入がある場合（自営業や勤務先で源泉徴収されていない場合、2か所以上から収入がある場合など）：

自分で税務署に確定申告をします。

毎年3月15日までに、前年の1月から12月までのすべての収入や経費などを税務署に申告し、所得税を納めます。

◇所得税の還付

次の場合に確定申告をすると、所得税の還付を受けることができます。その際には、医療費の領収書などの証拠書類が必要です。

① 前年中に支払った医療費から健康保険や生命保険で補てんされた金額を差し引いた金額が、100,000円又は所得金額の5%のいずれか低い額を超える場合

② 自然災害や盗難による被害を受けた場合

③ ローンによる住宅を購入した場合

・ Sa kasong ang kita ninyo o income ay mula sa pasahod o salary lamang (tulad ng salaryman): karaniwan ay isinasagawa ito ng inyong kompanya o employer.

1) Ang buwis o tax ay ibinabawas mula sa suweldo o bonus bawat buwan (binabawas o withheld sa source o pinagmulan).

2) Nagsasagawa ng isang “annual adjustment” (nenmatsu osei) para sa Income Tax.

* Sa katapusan ng taon, nagsasagawa ng “adjustment” sa inyong kita o “salary income” base sa mga insurance expenses, pagbabago sa mga dependent sa pamilya, at iba pa at ang “Tax Withholding Certificate”(gensen chosyu-hyo) ay ibinibigay sa empleyado. Ang certificate na ito ay nagpapatunay na nakapagbayad na kayo ng buwis at maaring kailanganin ninyo ito tuwing magpapa-renew kayo ng inyong “Residential Status”, at iba pa. Kaya kailangang itabi ninyo ito.

・ Sa kasong may kinita kayo o income maliban sa inyong suweldo (sa kaso ng mga self-employed, kung saan hindi binabawas ang buwis sa inyong kinikita, o di kaya'y may kinikita mula sa dalawang trabaho o higit pa): kailangang mag-file kayo ng inyong Income Tax sa tanggapan ng Tax Office. Kailangang ideklara ninyo hanggang Marso 15, ang lahat ng inyong kinita ang mga ginastos mula Enero hanggang Disyembre ng nakaraang taon, at bayaran ang nararapat na buwis o Income Tax.

◇Refund o pagsasauli ng Income Tax

Sa pagsagawa ng “Final Tax Returns”, ang nagbayad ng buwis o “Taxpayers” ay maaring humingi ng Income Tax Refund sa sumusunod na mga kaso. Sa kaso ng isang claim, kailangang ipakita ninyo ang nararapat na mga pagpapatunay o katibayan tulad ng mga resibo para sa gastos sa pagpapagamot, at iba pa.

- 1) Sa kaso na kung saan ang mga ginastos sa pagpapagamot na binayaran sa nakaraang taon, maliban sa parteng sakop o binayaran sa pamamagiatan ng Health Insurance o seguro, ay lumampas sa ¥100,000 at 5% ng inyong kita sa isang taon.
- 2) Kapag ang Taxpayer o nagbabayad ng buwis ay nalugi sanhi ng kalamidad o pagnanakaw.
- 3) Kapag ang taong nagbabayad ng buwis ay nagkaroon ng loan para sa pagbili ng bahay.

※課税範囲や税率は、住所の有無や日本での居住期間によって非永住者以外の居住者・非永住者・非居住者に区分され、それぞれ異なります。

*Kayo ay hinahati sang-ayon sa kategorya ng Permanent Resident, Non-Permanent Resident at Non-Resident, at ipinapatupad ang nararapat na pagbubuwis.

区分 Pagbubukod o pag-uuri		所得税の範囲 Sakop ng Income Tax
居住者 Mga residente	永住者 Permanent	全ての所得 Lahat ng kinikita
	非永住者 Non-Permanent	国内の所得(国内源泉所得)の全てと国外の所得(国外源泉所得)のうち国内で支払われたもの及び国内に送金されたもの Mga kinita sa loob ng Japan (Withholding Tax sa Japan), bahagi ng renta na binayaran sa Japan, na nagmula sa ibang bansa (Income Tax na binawas sa “source” sa ibang bansa), mga kinita na pinadala galing sa ibang bansa
非居住者 Non-Resident	在留期間が1年未満の個人 Para sa mga lumagi sa Japan ng wala pang isang taon	国内において行う勤務等に起因するもの(国内源泉所得) Kinita sa loob ng Japan (Withholding Tax sa Japan)

◇住民税

1月1日現在住んでいる各市町村役所に市町村民税と県民税と一緒に納めます。税務署に提出されている確定申告書などに基づき、前年中の所得を基準に計算した金額と定額で負担する金額の合計が構成されています。

給与所得者は、この税金を6月から翌年の5月までの毎月の給与から直接差し引かれます。

一部の控除を受けるためには、毎年3月15日までに、各市町村役所に申告する必要があります。

自営業者は、6月に各市町村役所から送付される納税通知書により、6月、8月、10月、1月の4回に分けて納付します(時期は市町村により異なることがあります)。

・外国税額控除について

外国において生じた所得で、その国の所得税や住民税に相当する税金を課税された場合には、一定の方法により計算された金額が控除されます。

◇Resident Tax (Jumin-zei)

Ang Resident Tax, kasali ang Prefectural Resident Tax at Municipal Tax, ay ibinabayad sa munisipyo kung saan ang taxpayer ay nakatira mula Enero 1. Ang halaga ng buwis ay binubuo ng halagang kinuwenta base sa kinita sa nakaraang taon batay sa tax declaration atbp. na isinumite sa taxation office, at ng “fixed amount” o halaga.

Sa kaso ng mga empleyado, binabawas ng direkta ang halabang ito sa suweldo, sa pamamagitan ng 12 “installment” mula Hunyo hanggang Mayo ng sumunod na taon.

Para makatanggap ng tax deduction, kinakailangang magdeklara sa kinauukulang munisipyo nang hindi lalampas ng Marso 15 ng bawat taon.

Para sa mga “self-employed,” kailangang bayaran ito sa apat na “installment,” mula Hunyo, Agosto, Oktubre at Enero, sang-ayon sa sulat o “notification” na ipapadala ng tanggapan ng munisipyo (ang petsa ng pagbayad ay maaaring magkaiba depende sa munisipyo).

・Pagbawas ng “Foreign Tax”

Para sa buwis na katumbas ng Income Tax o Residential Tax na ipinataw sa kinita o income sa ibang bansa, maaring ibawas ang halagang kinalkula sang-ayon sa itinakdang pagkuwenta

・租税条約による特例について

日本は、二重課税を避けるため各国と租税条約を締結しています。条約締結国の国籍を有し、かつ非居住者に該当する人で、租税条約上、大学生等の「学生」や国内の滞在期間が「短期」であるなど一定の要件に該当する場合、「租税条約に関する届出書」を税務署及び市町村役所に提出することにより所得税や住民税の特例の適用が受けられる場合があります。

◇消費税

事業を行っている人から購入した物品とサービスの提供に対して 10% の税金がかかります。

◇自動車税・軽自動車税

自動車税は、毎年4月1日に自動車を所有している場合にかかる税金です。5月上旬に、自動車税事務所から送付される納税通知書（自動車検査証に記載（記録）されている居住地）を使用して、納付します。自動車を解体・譲渡した際は、速やかに運輸支局・自動車検査登録事務所まで手続きを行ってください。手続きの詳細は、運輸支局・自動車検査登録事務所に問い合わせてください。

軽自動車税は、毎年4月1日にバイク（原動機付自動車）及び軽自動車（大型・中型バイクを含む）を所有している場合にかかる税金です。自動車検査証に記載（記録）されている居住地の市町村役所から送付される、納税通知書を使用して納付します。詳細は、居住地の市町村役所に問い合わせてください。

・ Special Tax Exemption sa pamamagitan ng Tax Treaty

Ang bansang Hapon ay may kasunduan o Tax Treaty sa iba't-ibang bansa upang maiwasan ang pagkakaroon ng “double taxation”. Kung kabilang ang inyong bansa sa “treaty” na nabanggit at kayo ay isang “Non-Resident” at pumapailalim sa ilang kondisyon ng Tax Treaty, katulad ng paggiging isang “mag-aaral” (sa unibersidad, at iba pa) o kung ang paglagi sa Japan ay maiksi lamang, maaring tumanggap ng “special exemption” sa Income Tax at Residential Tax kung magbibigay ng isang “Tax Exemption Application” sang-ayon sa Tax Treaty, sa tanggapan ng Tax Office o munisipyo sa inyong lugar.

◇Consumption Tax (Shohi-zei)

May 10% na buwis na ipinapataw sa lahat ng mga produktong binili at mga serbisyonang natanggap.

◇Automobile Tax at Light Automobile Tax (Jidosya-zei・Kei-Jidosya-zei)

Ang Automobile Tax ay buwis na ipinapataw sa mga nagmamay-ari ng sasakyan sa Abril 1 ng bawat taon. Ginagamit ang tax payment notification na ipinapadala sa maagang bahagi ng Mayo mula sa Automobile Tax Office (sa lugar ng tirahang nakatala (naka-rekord) sa Automobile Inspection Certificate), para bayaran ito. Ipagbigay alam at iproseso agad ang iyong papeles sa Transport Branch Office at Automobile Inspection & Registration Office kung ang iyong sasakyan ay pinakalas o ipinalipat sa ibang tao. Magtanong sa Transport Branch Office at Automobile Inspection & Registration Office para sa mga detalye ng proseso.

Ang Light Automobile Tax ay buwis na ipinapataw sa mga nagmamay-ari ng mga motorsiklo at mga “light automobile” (kasali ang malalaki at middle-sized bikes o motorsiklo) sa Abril 1 ng bawat taon. Ginagamit ang tax payment notification na ipinapadala mula sa tanggapan ng munisipyo sa lugar ng tirahang nakatala (naka-rekord) sa Automobile Inspection Certificate, para bayaran ito. Para sa mga detalye, sumangguni sa tanggapan ng munisipyo sa inyong lugar.

医療機関

医療機関で診察を受けるときは、マイナンバーカード※を必ず持っています。症状に応じた科のある医療機関に行きます。診察時間は医療機関によって異なりますので、前もって確認しておくとい良いでしょう。大きい病院ではかなり待たされることがあります。

医療機関では、まず、受付でマイナンバーカードと診察券を提示します。次に、問診票が渡されますので、今の病気の状況や、今までかかった重い病気やアレルギーの有無などについて書きます。外国語で診察できるところは限られていますので、注意してください。

※マイナンバーカードの保険証利用には、登録が必要です。

◇マイナンバーカードの健康保険証利用について

◇医療情報ネット(ナビイ)

(日本語・中国語・韓国語のみ)

各医療機関の診察時間や受診できる

内容、外国語で受診できる場所は、医療情報ネット(ナビイ)で検索することができます。

◇診察時に役立つ多言語問診票

多言語で翻訳した問診票を下記のホームページで公表しています。質問用紙に記入し、病院に持って行ってください。

http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

■Mga pagamutan

Kapag magpapatingin sa pagamutan, siguraduhing dalhin ang inyong My Number Card*. Kailangang pumunta kayo sa pagamutan na may departamentong maaaring tumingin sa sintomas ng inyong karamdaman. Depende sa pagamutan, ang oras ng pagbubukas ay maaaring magkaiba, kaya kailangang kumpirmahin ninyo ito bago kayo pumunta. Sa malalaking ospital, maaaring maghintay kayo ng matagal para magpatingin.

Sa pagamutan, una sa lahat, ipakita ang inyong My Number Card at Patient's Card. Pagkatapos, sulatan ang medical questionnaire ukol sa kasalukuyan ninyong sakit o karamdaman, medical history, kung may allergy o wala, at iba pa. Dapat malaman ninyo na kakaunti lamang o limitado ang mga pagamutan na maaari ninyong puntahan na nagsasagawa ng pagsusuri sa ibang wika o foreign language.

*Kailangan ang pagrehistro para magamit ang My Number Card bilang insurance card.

◇Tungkol sa paggamit ng My Number Card bilang health insurance card

◇Medical Information Net (NAVII)

(Japanese, Chinese, at Korean lang)

Ang impormasyon ng oras ng pagpapatingin at maaaring ikonsulta sa bawat pagamutan, at mga lugar kung saan maaaring magpatingin sa wikang banyaga ay maaaring hanapin sa Medical Information net (NAVII).

◇Kapaki-pakinabang na medical questionnaire sa iba't-ibang wika

May mga kapaki-pakinabang na mga medical questionnaires na nakasalin sa iba't-ibang wika sa sumusunod na website. Sulatan ito at dalhin sa pagamutan.

http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

◇日本を安心して旅していただくために —具合が悪くなったとき—（観光庁）

外国人が病院に行ったときの基本的な応答、
症状などを多言語で紹介しています。

日本語、英語、中国語、韓国語

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

◇千葉県外国人相談

（外国語で診察できる近くの病院を紹介してもらえます。）

でんわ
電話043-297-2966

英語、中国語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、韓国語、ネパール語、タイ語、ポルトガル語、インドネシア語、ロシア語、ヒンディー語
月曜日～金曜日
午前9:00～12:00、午後1:00～4:00
（年末年始、祝日は休み）

■医療保険

病気やけがをしたときに、医療費の自己負担を軽くするため、日本では公的な医療保険に必ず加入しなければなりません。公的医療保険には、勤務先で加入する健康保険（被用者保険）、75歳以上等の方が加入する後期高齢者医療制度、他の公的医療保険制度に加入していない全ての住民の方を対象とした市町村等の国民健康保険の3種類があります。
この他、任意に加入できる保険として、民間の医療保険などもあります。

◇健康保険

健康保険（被用者保険）は、会社などで働く人が加入します。事業所が健康保険の適用を受けていない場合は、国民健康保険に加入します。

◇ Para sa ligtas na paglalakbay sa Japan —kapag masama ang pakiramdam mo— (Ahensya ng Turismo ng Japan)

Ipinagkakaloob ang basic medical information tulad ng pangalan ng sakit, mga sintomas at iba pa sa iba't-ibang wika upang suportahan ang dayuhan sa oras ng pagbisita sa mga pagamutan.

Hapon, Ingles, Intsik, Koreano

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

◇ Sa “Chiba Consultation” para sa mga dayuhan,

maaring ibigay sa inyo ang listahan ng mga ospital na malapit sa inyong lugar na nagbibigay ng pagsusuri o konsultasyon sa iba't-ibang wika.

Telepono: 043-297-2966

Ingles, Intsik, Espanyol, Tagalog, Vietnamese, Koreano, Nepalese, Thai, Portuguese, Indonesian, Russian, Hindi

Sa wikang Ingles: Lunes hanggang Biyernes

9:00 ng umaga hangang 12:00 ng tanghali

1:00 ng hapon hangang 4:00 ng hapon

（maliban sa katapusan ng taon / bagong taon at Piyesta Opisyal）

■Medical Insurance o Seguro

Sa Japan, kailangang siguraduhing mag-enroll sa public medical insurance upang mapagaan ang medical expenses na inyong sasagutin kapag kayo ay nagkasakit o nagka-injury. May tatlong uri ng public insurance o seguro para sa pagpapagamot: ang Health Insurance (insurance para sa empleyado) kung saan nag-reenroll sa pook ng inyong trabaho, ang Medical Care System para sa Latter-stage Elderly kung saan nag-reenroll ang mga 75 taong gulang o higit pa, at ang National Health Insurance sa mga munisipyo na sumasaklaw sa lahat ng mga residenteng hindi naka-enroll sa ibang public medical insurance.
Bukod pa rito, may mga pribadong medical insurance kung saan maaari kayong sumali ng kusa.

◇Health Insurance

Sa Health Insurance (insurance para sa empleyado), nag-reenroll ang mga taong nagtatrabaho sa kompanya at iba pa. Matatanggap ang “Insurance Certificate (tinatawag na “Hokensho”) mula sa kompanya.

ほけんりょう まいつき きゅうりょう さ ひ ほんにん
保険料は毎月の給料から差し引かれ、本人と
じぎょうぬし ふたん
事業主が50%ずつ負担します。
ほけんいりようきかん ほけんしやう しかくかくにんしやう
保険医療機関でマイナ保険証や資格確認書等
を提示すると医療費の一部(年齢や所得に
ていじ いりようひ いちぶ ねんれい しょとく おう
応じて10%~30%)を払うだけで診療を受ける
ことができます。詳しいことは、健康保険(被用者
ほけん かにゆう かつ つと さき たんとうぶしょへ
保険)にご加入の方はお勤め先の担当部署へ
お問い合わせください。

◇国民健康保険

3 か月を超えて在留する外国人の方で、
けんこうほけん かにゆう ひと こくみん
健康保険(→P37)に加入していない人は、国民
けんこうほけん さいいじよう こうきこうれいしやいりよう
健康保険(※75歳以上は後期高齢者医療)に
かにゆう
加入することとなります。
こくみんけんこうほけん じゅうみんとうろく しちやうそん まどぐち
国民健康保険は、住民登録した市町村の窓口
で在留カード等の在留資格を確認できるものを
ていじ しんせい
提示して申請します。

ほけんりょう しゅうにゆう ふよう かぞくすう き
保険料は収入と扶養家族数で決まります。保
けんりょう しちやうそん まどぐちまた ぎんこう ゆうびんきょく まど
険料は市町村の窓口又は銀行、郵便局の窓
ぐち しはら
口、コンビニエンスストアなどで支払います。
こうざふりかえ
口座振替にすることもできます。

ほけんいりようきかん しんさつ う ほけんしやう
保険医療機関で診察を受けるときに保険証を
ていじ いりようひ はら しんりよう
提示すれば医療費の30%を払うだけで診療
を受けることができます。

こども う しゅつさんいく じいち じきん
子供が生まれたときには出産育児一時金が
支給されます。

けんこうしんだん よぼうせつしゅ しゅつさん ひよう ほけん
健康診断、予防接種、出産、などの費用は保険
しんりよう たいしやう
診療の対象ではありません。

また、故意の事故や犯罪などにより病気やケガ
をした時はしたときは、保険給付の対象となりま
せん。

こくみんけんこうほけん かにゆう だつたい てつづ
国民健康保険の加入や脱退の手続き、また、
しかく ないよう へんこうとう じゅうしや せたいぬし しめい
資格の内容に変更等(①住所や世帯主、氏名
か とき とうてき いりようほけん かにゆう
が変わった時、②他の公的な医療保険に加入し

Ang premium ay ibabawas mula sa buwanang sahod at parehong halaga ang babayaran ng kompanya.

Kapag ipinakita ang Myna Insurance Card o Eligibility Confirmation Certificate atbp. sa pagamutan kung saan maaaring gamitin ang insurance, maaaring magpagamot sa pamamagitan ng pagbabayad lamang ng bahagi ng medical expenses (10-30% depende sa edad at kita). Sa mga naka-enroll sa Health Insurance (insurance para sa empleyado), magtanong sa departamentong in-charge sa pook ng trabaho para sa mga detalye.

◇National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken)

Para sa mga dayuhang mananatili sa bansang Hapon ng tatlong buwan o higit pa na hindi naka-enroll sa Health Insurance (→ P 37), kailangang mag-enroll sa National Health Insurance (*Medical Care para sa Latter-stage Elderly kung 75 taong gulang o higit pa).

Upang mag-apply para sa National Health Insurance, ipakita ang inyong residence card o iba pang dokumento kung saan makukumpirma ang status of residence sa tanggapan o counter ng munisipyo kung saan nagrehistro bilang residente.

Ang babayaran para sa insurance ay nakabase sa inyong kita at bilang ng dependents. Maaaring bayaran ang insurance sa tanggapan o counter ng munisipyo, bangko, post office, convenience store at iba pa. Maaari rin itong bayaran gamit ang awtomatikong bank transfer.

Sa oras na mag-enrol kayo, ibibigay sa inyo ang isang "Insurance Certificate" (tinatawag na Hokensho) para sa bawat household o sambayanan. Kapag ipinakita ninyo ang inyong Insurance Certificate sa pagamutan, 30% lang ang inyong babayaran sa singil ng pagpapagamot.

Kapag nanganak, ipagkakaloob ang lump-sum birth allowance.

Ang pagsusuri sa kalusugan, pagbabakuna, panganganak, at iba pang gastusin ay hindi sakop pagpapagamot kung saan magagamit ang insurance.

At kapag nagkasakit o nagka-injury dahil sa sinadyang aksidente, krimen o iba pa, hindi iyon sakop sa pagbibigay ng insurance benefits.

Para sa proseso ng pag-enroll o pag-withdraw sa National Health Insurance, o kung nagkaroon ng pagbabago sa eligibility ((1) kapag nagbago ang address, head o pinuno ng

とき また だつたい ときなど があつた ばあい
た時、又は脱退した時等)があつた場合は、14
日にち以内に市町村の窓口へ届け出てください。

■介護保険

ね たりきりや にかんしやう など かいご ひつよう とき
寝たきりや認知症などで介護が必要になった時
に、利用者の選択で、介護サービスを受けること
ができる制度です。

さいいじやう ひと さい さい こうてきりやう
65歳以上のひとと40歳から64歳までの公的医療
ほけん かにゆう ひと かいごほけん かにゆう
保険に加入している人は、介護保険に加入しな
ければなりません。

かいご サービスを 利用するには、じゆうしや ゆう
介護サービスを利用するには、住所を有するの
し ちやうそんやくしや しんせい かいご ひつようど
市区町村役所へ申請をし、介護の必要度につ
いて認定を受けることが必要です。介護費用
は、げんそく ぜんひよう わり じ こふたん
原則として全費用の1割が自己負担となります。

サービスの 内容、費用、保険料等については、
し ちやうそんやくしや かいごほけんたんとう と あ
市区町村役所の介護保険担当までお問い合わせ
ください。

■健診(検診)

せいじくしやうかんびやう ふせ しょくせいじつ うんどうぶそく
生活習慣病を防ぐには、食生活や運動不足な
どに注意するとともに、定期的に健康診断を受
けることが大切です。

さいいじやう ひと きよじゆうち しちやうそんやくしや おこな
40歳以上の人は居住地の市区町村役所が行
っている基本健康診査を受けることができます
(ただし、職場で受診している人は除きます)。

また、がん検診は女性が20歳から、男性は40歳
から居住地の市区町村役所が行っている検診
を受けることができます。

ひよう じゆうしやうほう し ちやうそんやくしや と あ
費用や受診方法などは市区町村役所に問い合
わせてください。

sambahayan, pangalan, (2) kapag nag-enroll o nag-withdraw
sa ibang public medical insurance), ipaalam iyon sa
tanggapan o counter ng munisipyo sa loob ng 14 araw.

■Long-term Care Insurance (Kaigo Hoken)

Ang insurance o seguro na ito ay nagbibigay ng suporta sa
mga may edad, kapag naging inutil ito o hindi na makatayo
mula sa pagkakahiga, at iba pa, na nangangailangan ng
espesyal na atensiyon o pag-aalaga.

Kailangang mag-enrol sa Long-term Care Insurance ang lahat
ng nasa 65 taong gulang pataas, at mga subscribers o
miyembro ng public health Insurance insurance na nasa edad
ng 40 hanggang 64 taong gulang.

Upang gamitin ang sistemang ito para sa mga taong may
edad, kailangang magsagawa ng isang request o kahilingan
at tumanggap ng isang pagpapatunay o recognition para sa
eligibility sa lokal na prefecture. Bilang patakaran, 10% ang
dapat bayaran sa kabuuan ng gastos para sa pag-aalaga ng
mga taong may edad.

Upang gamitin ang serbisyonang ito sa ilalim ng sistema,
kailangang isagawa ninyo ang itinakdang paraan sa pag-apply
para aprubahan sa tanggapan ng munisipyo. Bilang patakaran,
10% ng gastos sa pag-aalaga ang babayaran o sasagutin ng
miyembro ng seguro.

Para sa karagdagang detalye ukol sa mga serbisyo, mga
gastos, at insurance premiums, sumangguni sa tanggapan ng
Long-term Care Insurance Subsection ng munisipyo.

■Medical check-up o pagsusuri sa kalusugan

Ang pagkakaroon ng malusog o tamang diet, pagsagawa ng
sapat na exercise, maagang pagtuklas at paggamot ng
karamdaman, ay mahalaga sa pagpigil o pag-iwas sa mga
sakit (lifestyle diseases).

Ang mga taong 40 taong gulang o higit pa ay maaaring
sumailalim sa batayang pagsusuri sa kalusugan na
isinasagawa ng tanggapan ng munisipyo ng pook ng tirahan
(Subalit liban ang mga taong nagpapasuri sa
pinagtatrabahuhan.)

Maaari namang sumailalim ang mga babae mula 20 taong
gulang, at mga lalaki mula 40 taong gulang sa cancer
screening test na isinasagawa ng tanggapan ng munisipyo ng
pook ng tirahan.

Magtanong sa tanggapan ng munisipyo sa inyong lugar tungkol sa gastusin, paraan ng pagsailalim sa pagsusuri o checkup, at iba pa.

■母子健康手帳

妊娠したときは、各市区町村役所の窓口で妊娠の届出をしてください。母子の健康を記録する「母子健康手帳」と健康診査受診票などの入った別冊が交付されます。この手帳は、各種健康診査や出産の際にも必要となります。詳しいことについては、各市区町村役所にお問い合わせください。

◇公益財団法人母子衛生研究会

母子衛生研究会では英語・ハングル・中国語・タイ語・タガログ語・ポルトガル語・インドネシア語・スペイン語・ベトナム語、ネパール語の10言語版の母子健康手帳を販売しています。(一冊880円と送料)

東京都千代田区外神田2-18-7

電話: 03-4334-1188

月曜日～金曜日

午前9:00～午前12:00 午後1:00～午後5:00

<https://www.ecur.co.jp/p/item-list/list/cateid/1/>

■予防接種

◇子どものための予防接種

子どものための予防接種は、日本では無料で受けることができます。病気ごとに定められた接種期間があるので、期間内に忘れずに接種しましょう。

日本の予防接種は、外国と違う場合がありますので、日本に来た時や、本国に戻る時は母子健康手帳などの記録をみて、各市区町村役所か小児科のある病院に相談しましょう。

◇外国旅行の前の予防接種

海外で感染症にかかることを防ぐため、外国へ旅行する場合、予防接種を受けることが必要と

■Maternal and Child Handbook

Sa oras na magbuntis ang isang babae, kailangang ipaalam ito sa tanggapan ng munisipyo. Makakatanggap ng Maternal and Child Handbook (Boshi Techo), kung saan maaring ilagay ng ina ang lagay o progress ng kanyang pagbubuntis pati na ang kalagayan ng bata.

Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa tanggapan ng munisipyo na malapit sa inyong tinitirhan.

◇Mothers' and Children's Health and Welfare Association

Ang Maternal and Child Handbook, na nakasalin sa sampu na lingwahe o wika (Ingles, Koreano, Intsik, Thai, Tagalog, Portuguese, Indonesian, Espanyol, Vietnamese at Nepali) ay ipinagkakaloob ng Mothers' and Children's Health and Welfare Association sa halagang ¥880 (hindi kasali ang postage).

2-18-7 Sotokanda, Chiyoda-ku, Tokyo

Numero ng telepono: 03-4334-1188

Lunes hanggang Biyernes,

9:00 a.m. hanggang 12:00 ng tanghali,

1:00 hanggang 5:00 p.m.

<https://www.mcfh.co.jp/faq/purchase/en>

■Preventive Vaccination o pagbakuna

◇Vaccination o pagbakuna sa kabataan

Sa Japan, ang pagbakuna sa kabataan ay isinasagawa ng libre. May itinakdang panahon sa pagbigay ng bakuna para sa bawat uri ng sakit, kaya huwag kalilimutang magpabakuna sa loob ng itinakdang panahon.

Maaring magkaiba ang pamamaraan ng pagbakuna depende sa bansa. Hinihikayat namin kayong suriin ang Maternal and Child Handbook at sumangguni sa tanggapan ng munisipyo o sa isang pediatrics doctor sa pagdating o pagbalik ninyo sa Japan.

◇Pagbakuna bago lumuwas patungong ibang bansa

Kailangang magpabakuna muna kayo bago pumunta sa ibang bansa upang maiwasan na mahawa kayo ng sakit sa

なることがあります。

こうせいろうどうしやうけんえきしよ 厚生労働省検疫所 FORTHやかくたいしかん 各大使館で
ひつよう 必要のじょうほう 情報をかくにん 確認してください。

◇こうせいろうどうしやうけんえきしよ 厚生労働省検疫所 FORTH

かいがい かんせんしやう じやうきやう よ ぼう ほう ぼう
海外の感染症の最新状況や、予防方法、予防
せつしゆ う 接種がうけられるいりやうきかんとう 医療機関等をけいさい 掲載していま
す。

いりやうきかん さが
医療機関を探す

<https://www.forth.go.jp/index.html>

◇なりたくうこうけんえきしよ 成田空港検疫所

なり た し ふるごめあざふるごめ だい りやかく
成田市古込字古込1-1 (第2旅客ターミナルビル)
でんわ
電話:0476-34-2310

ibang bansa. Pakisuyong tiyakin ang kinakailangang
impormasyon sa Ministry of Health, Labour and Welfare
Quarantine Information Office FORTH o sa embassy ng
iyong bansa .

◇Ministry of Health, Labour and Welfare Quarantine Information Office FORTH

Makikita rito ang pinakabagong impormasyon sa
nakahahawang sakit sa ibang bansa at kung paano
makakaiwas rito, pagamutan institusyon kung saan
makakapagpaturok ng bakuna.

Maghanap ng pagamutan

<https://www.forth.go.jp/index.html>

◇Narita Airport Quarantine (Narita Kuko Ken-ekijo)

1-1 (Terminal 2) Aza Furugome, Furugome, Narita-shi

Numero ng telepono: 0476-34-2310

■日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間が基本です。義務教育は小学校と中学校で、合わせて9年間となります。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。この他に、小学校入学前の子供を対象にした幼稚園や保育所、中学校又は高等学校の卒業者を主な対象として、特別な技術や職業などを教えることを目的とした専修学校や各種学校もあります。障害者を対象にして特別支援教育を行う学校等もあります。

学校の種類は、国立大学法人が設置する学校、都道府県市町村が設置する学校(公立)、学校法人が設置する学校(私立)に分けられます。

各学年は、4月から始まり翌年3月に終わります。

■外国人のための学校ガイド

千葉県教育庁教育振興部学習指導課の

「外国人のための学校ガイド(小学校・

中学校)」には、教育制度、就学案内、相談の窓口、市町村の窓口、学校の生活、就学ガイドを掲載しています。

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/gaikokujin/school-guide-ja/index.html>

■学校からのおたより

千葉県国際交流センターでは、学校から送られてくる「おたより」の多言語資料を掲載しています。(日本語併記) ダウンロードして使うことができます。

■Ang sistema ng edukasyon sa Japan

Sa sistema ng edukasyon sa Japan, anim na taon ang kailangan para sa mababang paaralan o Elementary School, tatlong taon sa Junior High School, tatlong taon sa Senior High School at apat na taon para sa unibersidad o kolehiyo. Ang compulsory education ay siyam na taon, na kabuuan ng pag-aaral mula sa mababang paaralan o Elementary School hanggang Junior High School. Upang makapasok sa Senior High School at sa unibersidad, kailangang pumasa ang mga aplikante sa pagsusulit o entrance examination.

Bukod dito, may mga kindergarten at nursery para sa mga kabataang nasa pre-school age, mga vocational school at miscellaneous school para sa mga nakapagtapos ng Junior o Senior High School upang mabigyan sila ng kinakailangang kakayahan o technical skills para sa trabaho. May mga paaralan din na nagbibigay ng special support education para sa mga taong may kapansanan.

May mga paaralan na itinatag ng National University Corporation, mga paaralang itinatag ng munisipyo (pampubliko), at mga pribadong paaralan o private school. Karamihan sa mga mababang paaralan at mga Junior at Senior High School ay paaralang pampubliko o public school.

Ang school year ay nag-uumpisa mula Abril hanggang Marso ng susunod na taon.

■Gabay Ukol sa Paaralan para sa mga Dayuhan

Ang “Gabay Ukol sa Paaralan para sa mga Dayuhan (elementarya/middle school)” website na pinapamahalaan ng Educational Supervisors Division na bahagi ng Educational Promotion Department ng Chiba Prefectural Board of Education ay nagbibigay ng impormasyon tungkol sa sistema ng edukasyon ng mga Hapon, pamamaraan ng pag-enrol, konsultasyon, pag-contact sa munisipyo/munisipalidad, buhay mag-aaral, at guidebook para sa bagong estudyante.”

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/gaikokujin/school-guide-ja/index.html>

■Mga sulat mula sa paaralan

Makikita sa Chiba International Center ang "otayori", na isang multilingual document na ipinapadala mula sa paaralan na nakasalin sa iba't-ibang wika (may nakasulat na wikang Hapon sa tabi).

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ベトナム語

https://www.mcic.or.jp/support_for_foreigners/information_from_school/

・子どもと親のサポートセンター

児童生徒や保護者からの学校生活等への悩みに対する相談を実施しています。

電話:0120-415-446

受付時間:電話相談 24時間

来所相談予約 月～金 午前8:30～午後4:30

※日本語による相談

■幼稚園・保育所

・幼稚園は満3歳から小学校に入るまでの幼児の教育をします。入園の申込みは、公立の幼稚園は市町村教育委員会で受け付け、私立の幼稚園は各園が直接受け付けます。

・保育所は主に両親(保護者)が働いている又は病気などの就学前の児童を預かります。保育所の申し込みは市区町村役所の福祉課で受け付けます。3歳から5歳までの保育料は、無料です。0歳から2歳までの保育料は、住民税非課税世帯を対象に、無料となります。

■小学校・中学校

小学校は満6歳、中学校は満12歳に達した子供が、それぞれ地域の小学校や中学校に

Maari ninyong i-download ang mga ito sa website.

Ingles, Intsik, Koreano, Espanyol, Portuguese, Thai,

Vietnamese,

https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/

・Support center para sa mga bata at magulang

Nagsasagawa ng konsultasyon tungkol sa problema tungkol sa buhay sa paaralan atbp. mula sa batang mag-aaral, magulang o tagapag-alaga.

Numero ng telepono:0120-415-446

Mga oras ng pagtanggap: Konsultasyon sa telepono 24 na oras

Pagpapareserba para sa konsultasyon sa center

Lunes hanggang Biyernes 8:30am - 4:30pm

*Konsultasyon sa wikang Hapon

■ Mga Kindergarten (Yochien) at Nursery Schools (Hoikuen)

- Ang Kindergarten ay nagdudulot ng pre-school education sa mga kabataang nasa tatlong taon hanggang anim na taong gulang. Tinatanggap ng Municipal Board of Education ang mga aplikante para sa Public Kindergarten. Para sa mga Private Kindergarten, maaring mag-apply ng direkta sa paaralan.
- Ang Nursery School ay isang lugar para sa pansamantalang pagkukop ng mga kabataang hindi pa umaabot sa elementary school age sanhi ng pagkaabala sa trabaho o pagkakasakit at iba pa, ng magulang (katiwala). Upang ipasok ang inyong anak sa isang municipal nursery school, kailangang mag-apply sa Welfare Section sa tanggapan ng inyong munisipiyu. Walang bayad ang day care para sa mga batang 3 hanggang 5 taong gulang. Wala ring bayad ang day care para sa mga batang 0 hanggang 2 taong gulang na mula sa mga sambahayang exempted sa pagbabayad ng Resident Tax.

■ Mga Elementary School (Shogakko) at Junior High School (Chugakko)

Ang mga bata anim na taong gulang ay papasok sa mababang paaralan at sa Junior High School naman ang mga batang

にゅうがく 入学します。こうりつしょうがっこう にゅうがくてつづき、
ぜんねん あき よくとし がつ あたら にゅうがく
前年の秋ごろ、翌年の4月から新しく入学する
ようじ たいしやう きょうじゅうち しちやうそんきやういくいんかい
幼児を対象に居住地の市町村教育委員会か
はいふ けんこうしんだん つうち はじ
ら配布される「健康診断」の通知から始まりま
す。こうりつちゅうがっこう しょうがっこう そつぎやう ひと
公立中学校は、小学校を卒業した人が
にゅうがく す
入学します。住んでいる場所によって入学する
がっこう き にゅうがくしけん
学校が決まっており、入学試験はありません
(一部、学力検査を実施する公立中学校があ
ります)。

こうりつ しょうがっこう ちゅうがっこう いちぶ けいひ のぞ
公立の小学校・中学校は一部の経費を除き、
げんそく かりよう かよ
原則として無料で通うことができます。

■途中入学(編入学)

ぼこく しょうがっこうまた ちゅうがっこう ざいがく
母国において小学校又は中学校に在学して
いた児童、生徒が日本に来て小学校又は
ちゅうがっこう へんにゅうがく とし しちやうそん きやういく
中学校に編入学する時には、市町村の教育
いいんかい へんにゅうがく てつづ とし
委員会で編入学の手続きをします。この時、
ざいりやう ひつよう てつづ
在留カードとパスポートが必要です。手続きが
す しゅうがくつうちしよ しやうい わた
済むと就学通知書という書類が渡されますの
で、指定された日に、指定された学校に、
いどう せいと ほごしや いっしや い
児童・生徒と保護者が一緒に行きます。

■高等学校

こうとうがっこう
高等学校は、それぞれの設置目的、修業年限
などによって、次の課程に大別されます。

かていべつ 課程別

ぜんにちせい ひるまつがく しゅうぎやうねんげん ねん
全日制: 昼間通学し、修業年限は3年

ていじせい やかん ひるまつがく しゅうぎやうねんげん
定時制: 夜間または昼間通学し、修業年限は
ねんまた ねん
3年又は4年

つうしんせい がつしんきやういく がくしゅう 通信制: 通信教育で学習

こうとうがっこう ちゅうがく そつぎやう にゅうがくしけん
高等学校には、中学を卒業して入学試験に

labindalawang taong gulang, sa kani-kanilang school district.

Ang proseso ng pag-enroll sa pampublikong Elementary School ay nag-uumpisa sa autumn. Ang mga bata mag-uumpisa ng kanilang pag-aaral sa susunod na Abril ay makakatanggap ng isang pahayag o notification mula sa Board of Education tungkol sa health examination o pagsusuri sa kalusugan. Ang mga batang nakapagtapos ng mababang paaralan ay maaaring pumasok sa pampublikong Junior High School. Kailangang mag-enroll ang bawat bata sa pampublikong Junior High School sa kanilang lugar o sa pribadong Junior High School. Hindi kailangan ang pagsusuri o entrance exam (may ilang pampublikong Junior High School na nagsasagawa ng achievement test).

Bilang patakaran, maliban sa ibang gastusin, libre ang pag-aaral sa mga pampublikong Elementary School o mababang paaralan at Junior High School.

■ Midterm Enrollment (Hen-Nyugaku)

Sa pagpasok sa isang Elementary o Junior High School, matapos mag-aral sa isang paaralan sa ibang bansa, maaring pumunta sa Board of Education sa inyong lugar at dalhin ang inyong Residence Card at pasaporte at isagawa ang nararapat na mga dokumento para sa inyong anak upang makapag-enroll sa midterm ng paaralan. Magpapadala ng isang notification ang tanggapan ng Board of Education at ipapaalam sa inyo ang pangalan ng paaralan at petsa ng pag-enroll. Kailangang samahan ninyo ang inyong anak sa unang araw ng pagpasok sa paaralan.

■ Senior High School (Kotogakko)

May tatlong uri ng kursong ipinagkakaloob ng mga Senior High School. May iba't-ibang pakay ang mga ito at magkaiba ang tagal ng panahong itinatag para makumpleto ang bawat kurso:

Full-time course: Ang pag-aaral ay isinasagawa sa araw. Kailangan ng tatlong taon para makumpleto ang kursong ito.

Part-time course: Maaring magtrabaho ang mga estudyante habang nag-aaral at puwedeng pumasok sa paaralan sa araw o gabi. Kailagan ng tatlo hanggang apat na taon upang makumpleto ang kursong ito.

Correspondence course: At mag-aral sa kanilang tahanan sa pamamagitan ng correspondence.

合格した生徒が入学できます。

公立高校の入学試験は、毎年2月から3月に
県下一斉に行われます。私立学校の入学
試験日や内容は、学校によって違います。
通常、公立より早く、1月中旬から行われま
す。

外国人の特別入学者選抜

入国後3年以内の外国人生徒に対して特別
枠を設けている学校があります。面接と作文の
検査を受けます。

面接は日本語（必要に応じて英語）、作文は
出願時に日本語又は英語のいずれかを選び
ます

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/nyuushi/index.html>

参考：2024年度の実施状況

[全日制の課程]

京葉工業高等学校（機械科・電子工業科・
設備システム科・建設科）、

幕張総合高等学校（総合学科）、

柏井高等学校（普通科）、

八千代東高等学校（普通科）

市川 昂 高等学校（普通科）、

松戸国際高等学校（国際教養科）、

流山 おおたかの森高等学校

（国際コミュニケーション科）、

成田国際高等学校（国際科）、

富里高等学校（普通科）、

市原八幡高等学校（普通科）、

松戸市立松戸高等学校（普通科）、

柏市立柏高等学校（普通科）、

[定時制の課程]

千葉商業高等学校（商業科）

千葉工業高等学校（工業科）

船橋高等学校（総合学科）

市川工業高等学校（工業科）、

東葛飾高等学校（普通科）

佐原高等学校（普通科）

Sabay na isinasagawa sa loob ng prepektura ang entrance exam para sa public high school mula sa Pebrero hanggang Marso bawat taon.

Karaniwan ay maagang isinasagawa ng mga pribadong paaralan ang pagsusuri o entrance exams mula sa kalagitnaan ng Enero, at ang petsa ng pagsusuri at mga nilalaman nito ay maaring magkaiba sa bawat paaralan.

Special entry selection para sa mga dayuhan

May ilang paaralan na may special admission quota para sa mga dayuhang nakatira sa bansa sa loob ng tatlong taon. Maaaring gawin ang pagsusulit sa pamamagitan ng panayam o pagsulat ng essay (sa wikang Hapon o Ingles).

Ang panayam ay gagawin sa wikang Hapon (sa Ingles kung kinakailangan), at para sa essay, pipili ng alinman sa wikang Hapon o Ingles sa oras ng pag-apply.

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/nyuushi/index.html>

Reperensiya: lagay ng pagpapatupad sa 2024

[Full-time course]

Keiyo Technical High School (Mechanical Course, Electronics Engineering, Equipment System Course),
Makuhari Sogo High School (Karaniwang kurso),
Kashiwai High School (karaniwang kurso),
Yachiyo Higashi High School (karaniwang kurso),
Ichikawa Subaru High School (karaniwang kurso),
Matsudo International High School (Intercultural Course),
Nagareyama Ootakanomori High School (International Communications Department),
Narita International High School (International Course),
Tomisato High School (Karaniwang kurso),
Ichihara Yahata High School (karaniwang kurso),
Matsudo Municipal High School (Karaniwang kurso),
Kashiwa Municipal High School (Karaniwang kurso),

[Part-time course]

Chiba Komersyal High School (Komersyal kurso),
Chiba Technical High School (Engineering Kurso)
Funabashi High School (Karaniwang kurso)
Ichikawa Technical High School (Engineering Kurso)
Higashi Katsushika High School (karaniwang kurso)
Sawara High School (karaniwang kurso)

ちょうししょうぎこうとうがっこう しょうぎようか
銚子商業高等学校(商業科)、

そうきこうとうがっこう ふつう か
匠瑳高等学校(普通科)

とうがねこうとうがっこう ふつう か
東金高等学校(普通科)

ちやうせいこうとうがっこう ふつう か
長生高等学校(普通科)

ながさこうとうがっこう ふつう か
長狭高等学校(普通科)

たてやまそうこうとうがっこう ふつう か
館山総合高等学校(普通科)

きさら づ ひがしこうとうがっこう ふつう か
木更津東高等学校(普通科)

[三部制の定時制の課程]

おい は ま ころ とう が っ ころ とう かん ぶ
生浜高等学校(普通科(夜間部))

まつ ども なる ころ とう が っ ころ とう かん ぶ
松戸南高等学校(普通科(夜間部))

さくら なる ころ とう が っ ころ とう かん ぶ
佐倉南高等学校(普通科(夜間部))

くわ かく かい せい かい せい
詳しくは、下記にお問い合わせください。

ちば けん ぎょう いく ちやう ぎやう いく しん ころ ぶ がく しやう し どう か
千葉県教育庁教育振興部学習指導課

電話:043-223-4056

<高等学校等就学支援金>

せたい ねんかんしやうにゆう まんえん み まん ていど りやうしん
世帯の年間収入が 910万円未満程度(両親・

こうこうせい ちやうがくせい にかぞく りやうしん いっぽう
高校生・中学生の 4人家族で、両親の一方が

はたら ばあい めやす かい せいと
働いている場合の目安)の生徒には、

じゅぎやうりやう ころ とう が っ ころ とう しやう がく し えん ぎん
授業料にあてる「高等学校等就学支援金」が

しきやう
支給されます。

しえんぎん がっこう ほんにん ほごしや
支援金は学校が本人(保護者)にかわって受

け取り授業料に充てます。授業料と支援金額

さかく ほんにん しはらう
に差額があるときは、本人が支払う必要があり

ます。

ねんかんしやうにゆう まいとしみなお
*年間収入は、毎年見直しされます。

くわ かく かい せい かい せい
詳しくは、下記にお問い合わせください。

こうりつこうこう ちば けん ぎやう いく ちやう ぎやう かく かん り ぶ
・公立高校：千葉県教育庁企画管理部

さいむか
財務課

でんわ
電話:043-223-4025

しりつこうこう ころ とう ぎやう ぶ がく し かい
・私立高校：千葉県総務部学事課

でんわ
電話:043-223-2155

■大学・短期大学

こうとうがっこう そつぎやう せいと がっこう
高等学校を卒業した生徒のための学校として

だいがく たんきだいがく にやうがく
大学・短期大学があります。入学するためには

Choshi Komersyal High School (Komersyal kurso),

Sosa High School (karaniwang kurso)

Togane High School (karaniwang kurso)

Chosei High School (karaniwang kurso)

Nagasa High School (karaniwang kurso)

Tateyama Sogo High School (karaniwang kurso)

Kisarazu Higashi High School (karaniwang kurso)

[Part-time course na may tatlong shift]

Oihama High School (karaniwang kurso (panggaging klase))

Matsudo Minami High School (karaniwang kurso

(panggaging klase))

Sakura Minami High School (karaniwang kurso (panggaging klase))

Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa:

Educational Supervisors Division na bahagi ng Educational Promotion Department ng Chiba Prefectural Board of Education
Numero ng telepono: 043-223-4056

<High School Expense Support>

Ipinagkakaloob ang "High School Expense Support" sa mga mag-aaral na nabibilang sa sambahayang may taunang kita na hindi umabot sa 9,100,000 yen (pamantayan kung nagtatrabaho ang isang magulang ng pamilyang may 4 na miyembro: mga magulang, senior high school student at junior high school student). Tatanggapin ng paaralan ang nabanggit na support fund para sa mag-aaral (magulang) upang itustos sa matrikula. Kailangang bayaran ng mag-aaral ang anumang diperensiya o pagkukulang sa halaga ng support fund at tuition fee.

*Sinusuri bawat taon ang taunang kita.

Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa:

• **Paaralang pampubliko:** Finance Division, Planning and Administration Department, Chiba Board of Education n

Numero ng telepono: 043-223-4025

• **Pribadong paaralan:** Chiba Prefecture General Affairs

Department Private Schools Division

Numero ng telepono: 043-223-2155

■ Unibersidad (Daigaku) at Junior Colleges (Tanki Daigaku)

May mga unibersidad at Junior College para sa mga mag-aaral na nakatapos ng High school. Kailangang kumuha muna ng

にゅうがくしけん う ひつよう にほん
入学試験を受ける必要があります。日本の
こうとうがっこう そつぎょう こうとうがっこうそつ
高等学校を卒業していなくても、高等学校卒
ぎょうていど にんていしけん こうかく おな ていど
業程度認定試験に合格すれば同じ程度の
がくりよく みと にゅうがくしけん う
学力があると認められ、入学試験を受けること
ができます。また、外国人のための特別枠を設
けられている大学や短大があります。

◇こうとうがっこうそつぎょうていどにんていしけん ◇高等学校卒業程度認定試験について

もんぶかがくしやうしやうがいがくしやうすいしんか
文部科学省生涯学習推進課
でんわ
電話: 03-5253-4111 (内) 2024・2643

◇こうとうきょういく しゅうがくし えんしんせいど ◇高等教育の就学支援新制度

じゅうみんぜいひ か ぜい せたいおよ じゅん せたい
住民税非課税世帯及びそれに準ずる世帯、
たしせたい ふよう こども にんいじょう
多子世帯（扶養する子供が3人以上）、
しりつりこうのうけい がくぶ かよ がくせい いつてい
私立理工農系の学部に通う学生で、一定の
じょうけん み かた だいがく たんきだいがくなど
条件を満たす方は、大学・短期大学等の
じゅぎょうりょう にゅうがくきん めんじょ げんがく きゅうふがたしやうがくきん
授業料・入学金の免除・減額や給付型奨学金
の支給を受けられます。

がいこくじん かた たいしやう かた 外国人の方で対象となる方

とくべつえいじゅうしや かた
・特別永住者の方
えいじゅうしや にほんじん はいぐうしやなどまた えいじゅうしや
・永住者、日本人の配偶者等又は永住者の
はいぐうしやなど ざいりゅうしや かた
配偶者等の在留資格をお持ちの方

ていじゅうしや ざいりゅうしや かた ざいがく がっこう
・定住者の在留資格の方で、在学する学校の
ちやう ちやう えいじゅう いし みと
長から将来永住する意思があると認められた
かた
方

くわ か き ごかくにん
詳しくは、下記ホームページを御確認ください。

こうとうきょういく しゅうがくし えんしんせいど もんぶかがくしやう
・高等教育の修学支援新制度 (文部科学省)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

pagsusuri o entrance examination para makapasok sa ganitong uri ng mga paaralan. Kahit na hindi kayo nagtapos sa isang Japanese High School, maari kayong kumuha ng entrance examination kapag naipasa ninyo ang High School equivalency exam at itinuturing kayo na nasa level ng academic ability katumbas ng mga nakapagtapos ng High School. Bukod pa rito, may mga unibersidad na may espesyal na entry category para sa mga dayuhan.

◇Mga katanungan ukol sa High School equivalency exam:

Lifelong Learning Promotion Division, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
Numero ng telepono: 03-5253-4111 (Ext. 2024/2643)

◇Bagong sistema ng pagsuporta para sa pagtanggap ng mataas na edukasyon

Ang mga estudyante na miyembro ng sambahayan na exempted sa residence tax o ng sambahayang katumbas nito, miyembro ng sambahayang marami ang anak (3 o higit pang anak na dependent), pumapasok sa departamentong kaugnay sa science, engineering o agriculture sa pribadong paaralan, ay maaaring mabigyan ng exemption o pagbabawas sa halaga ng tuition at admisyon at ng scholarship na hindi kailangang ibalik para sa university o junior college.

Mga dayuhan na kuwalipikado

- ・Special permanent resident
- ・Permanent resident, asawa o anak ng Japanese national, o mga taong may visa status ng asawa o anak ng permanent resident
- ・Taong may long-term resident, at saka kinikilala ng nangangasiwa ng paaralan na pinag-aaralan niya na may pagnanais na permanenteng manirahan sa Japan

Para sa higit na detalye, tingnan ang website sa ibaba.

・Bagong sistema ng pagsuporta para sa pagtanggap ng mataas na edukasyon (Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

◇奨学金

経済的理由で、修学が困難な場合、学費等の給付や貸与を行う制度があります。政府、地方自治体、民間・公益団体の奨学金などがあります。また、多くの大学では独自の奨学金制度を設けています。奨学金の情報や留学生に役立つ情報は、独立行政法人日本学生支援機構等で得ることができます。

<http://www.jasso.go.jp/ryugaku/index.html>

■日本語教育

日本語ができると生活がスムーズになります。知り合いや友達が増えて、日本での生活を助けてくれることもあるでしょう。

◇日本語教室

日本語は、日本語学校や日本語教室で学ぶことができます。日本語学校は授業料が必要です。他に、市町村や市町村国際交流協会が実施する日本語教室や、民間の国際交流団体が安い費用又は無料で実施している日本語教室もあります。日本語教育に関する情報は、居住地の市町村国際交流担当窓口 (P.96) か、市町村国際交流協会 (P.98)、又は外国人相談に確認してください。

・日本語学習サイト

「つながるひろがる日本語での暮らし」

このサイトでは、生活に役立つ日本語を動画などで簡単に学べます。

<https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

◇Scholarship

Para sa mga mag-aaral na nahihirapan sa pagpasok sa paaralan sanhi ng kagipitan sa pera, mayroon kaming sistema ng scholarship na nagbibigay o nagpapahiram para sa tuition fee, at iba pa. Ang scholarship ay mula sa gobyerno, munisipiyong pribado at publiko. Bukod pa rito, karamihan sa mga unibersidad ay may sariling sistema ng scholarship.

Para sa karagdagang impormasyon ukol sa scholarship na maaring maging kapaki-pakinabang sa mga exchange students, sumangguni sa tanggapan ng Japan Student Services Organization.

<http://www.jasso.go.jp/en/index.html>

■ Pag-aaral ng wikang Hapon

Magiging maayos ang pamumuhay kapag marunong ng wikang Hapon.

Maaaring dumami ang mga kakilala at kaibigan, at matutulungan nila kayo sa inyong pamumuhay sa Japan.

◇Mga klase para sa wikang Hapon

Para sa pag-aaral ng wikang Hapon, may mga paaralan, klase, at ibang oportunidad na nakalaan para sa mga mag-aaral na nais matuto ng wikang Hapon.

Kailangang magbayad ng tuition fees para sa mga Japanese-language school.

Mayroong mga klase para sa wikang Hapon na ipinagkakaloob ng mga munisipiyong, municipal international exchange associations, mga international exchange groups sa private sector o iba pang mga sponsors. Para sa karagdagang impormasyon ukol sa pag-aaral ng wikang Hapon, sumangguni sa Division in charge ng International Exchange sa tanggapan ng inyong munisipiyong (p. 96), ang International Exchange Associations (p.98) o ang Advisory Service na nagbibigay ng impormasyon sa mga dayuhang residente.

・Website para sa pag-aaral ng wikang Hapon

TSUNAHIRO lugnay at Pagbutihin ang Iyong Buhay sa Wikang Hapon

Sa site na ito, madaling makakapag-aral sa mga video atbp. ng wikang Hapon na mapapakinabangan sa pamumuhay.

<https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

◇千葉県外国人相談

電話: 043-297-2966

千葉県内の日本語教室は、千葉県国際交流センター「あなたのまちの日本語教室」で検索できます。

https://www.mcic.or.jp/support_for_foreigners/japanese_class/

◇日本語能力試験

日本語能力試験の主なものは以下のとおりです。

・日本語能力試験 (JLPT)

この試験は、日本国内及び海外において、原則として日本語を母国語としない人を対象として、日本語の能力を測定し、認定するために実施されます。外国人学生が日本への留学を希望する場合、多くの大学でこの試験の成績を求められる場合があります。詳しいことは、下記に確認してください。

① 国内で実施する試験

(公財) 日本国際教育支援協会 日本語能力試験受付センター
電話: 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

② 海外で実施する試験

http://www.jlpt.jp/application/overseas_index.html

・国際交流基金 日本語基礎テスト

(JFT Basic)

日本の生活場面でのコミュニケーションに必要な日本語能力を測定し、「ある程度日常生活ができ、生活に支障がない程度の能力」があるかどうかを判定するテストです。

◇Chiba Prefectural Consultation Service

Numero ng telepono: 043-297-2966

Maaring hanapin ang mga klase sa wikang Hapon sa Chiba province sa “Mga klase para sa wikang Hapon sa inyong siyudad” (Anata no machi no nihongo kyoshitsu) sa website ng Chiba International Center.

<https://www.mcic.or.jp/en/japanese-class/>

◇Pagsusuri para sukatin ang galing sa wikang Hapon

Kasali sa pagsusuri para sa pagsukat sa kakayahan o galing sa wikang Hapon o Japanese-language proficiency tests, ang sumusunod na mga pangunahing examinations o pagsusuri.

・Pagsusuri para sukatin ang galing sa wikang Hapon

Ang pagsusuring ito ay karaniwang ibinibigay sa mga nakatira sa Japan o sa ibang bansa, kung saan ang wikang Hapon ay hinidi sariling wika o native language, upang sukatin at mapatunayan ang galing sa wikang Hapon. Karamihan sa mga unibersidad sa Japan ay nangangailangan ng resulta ng pagsusuring ito para sa mga dayuhang nais mag-aral sa Japan.

Para sa karagdagang detalye, sumangguni sa:

1) Para sa pagsusuring isinasagawa sa Japan

Japan Educational Exchanges and Services (Japanese Education Dissemination Division) Japanese Language Proficiency Test Reception Center

Numero ng telepono: 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

2) Para sa pagsusuring isinasagawa sa ibang bansa

http://www.jlpt.jp/e/application/overseas_index.html

・Japanese Foundation Basic Japanese Test (JFT-Basic)

Ang JFT-Basic ay naglalayong sukatin ang antas ng kahusayan sa pakikipag-usap sa wikang Hapon na kinakailangan para sa mga pang-araw-araw na sitwasyon ng pamumuhay sa Japan. Layon nitong sukatin kung may kakayahan sila sa wikang Hapon para sa pang-araw-araw na pakikipag-usap sa antas na hindi makakasagabal sa kanilang pamumuhay.

でんわ
電話: 0120-90-7699
げつようび きんようび ごぜん
月曜日 - 金曜日 午前9:00-午後5:00
げんご にほんご えいご
言語: 日本語、英語

<https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html>

・BJT ビジネス日本語能力テスト

この試験は、ビジネス場面で必要とされる
日本語コミュニケーション能力を測定するテ
ストです。

〈問い合わせ先〉

こうえきざいだんほうじん にほんかんじのうりよくけんていきょうかい
公益財団法人 日本漢字能力検定協会
きょうとしひがしやまくぎおんまちみなみがわ ばんち
京都市東山区祇園町南側551番地
でんわ
電話: 0120-509-315

<http://www.kanken.or.jp/bjt/>

Numero ng telepono: 0120-90-7699

Lunes-Biyernes, 9:00 am – 5:00 pm

Lingwahe: Hapon, Ingles

<https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html>

・BJT Business Japanese Proficiency Test

Ang pagsusuring ito ay isinasagawa upang sukatin ang galing
sa wikang Hapon sa pakikipag-usap sa iba't-ibang
kalagayan sa pangangalakal.

Para sa karagdagang mga detalye, sumangguni sa:

Association of Japanese Kanji Proficiency

551 Gionmachi-minamigawa, Higashiyama-ku, Kyoto

Numero ng telepono: 0120-509-315

<http://www.kanken.or.jp/bjt/english/>

■ 日本で就労するには

日本で就労するには、就労することが認められている在留資格を持ち、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動であることが必要です。
就職に当たっては、日本の労働に関する法律や制度を知っておきましょう。

■ 日本で仕事を探すとき

《公共職業安定所（ハローワーク）》

公共職業安定所は職業相談・援助を行う機関で、求職者の能力に適合する職業や賃金、勤務時間、通勤等の諸条件にあった会社の紹介を行っています。
通訳を配置した「外国人雇用サービスコーナー」等のある所もあります。

■ Pagtrabaho sa Japan

Para makapagtrabaho sa Japan, kailangan ninyo ng visa na magbibigay sa inyo ng karapatang magtrabaho at ang uri ng trabahong maari ninyong gawin ay dapat sakop o pumapailalim sa visa na iaprubahan at ipinagkaloob sa inyo.

Pag-aralan natin ang mga batas at sistema ukol sa pagtrabaho sa Japan.

■ Kapag naghanap kayo ng trabaho sa Japan <Public Employment Security Office> (Hello Work)

Ang Public Employment Security Office ay nabibigay ng libreng konsultasyon at tulong sa mga naghahanap ng trabaho at sinisikap nitong humanap ng mga trabahong nababagay sa aplikante base sa kanyang qualifications, suweldong nais tanggapin, oras ng trabaho, at distansiya ng pook ng trabaho mula sa sariling tahanan at iba pa.

Ilan sa mga tanggapang ito ay may "Employment Service Center para sa mga dayuhan" kung saan may mga tagapagsalin ng wika o Interpreters.

ハローワーク(公共職業安定所)

Hello Work (Public Employment Security Office)

(Impormasyong kuha sa Abril 2024)

Pangalan	Lugar	Telepono	Wika	Oras
千葉(Chiba)	Chiba-shi Mihama-ku Saiwai-cho 1-1-3	043-242-1181	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
			Ingles	Lunes, Huwebes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
			Portuguese	Lunes, Miyerkules, Biyernes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
			Espanyol	Lunes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
			Intsik	Martes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
ハローワーク プラザちば (Hello Work Plaza Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8300	Hapon	Lunes-Biyernes: 10:15am~7:00pm Ikalawa, ikaapat na Sabado: 10:00am~5:00pm

Pangalan	Lugar	Telepono	Wika	Oras
千葉南 (Chiba-Minami)	Chiba-shi Chuo-ku Minami-machi 2-16-3 Kaikikan Soga Ekimae Bldg. 3F, 4F	043-300-8609	Hapon Intsek Ingles at Espanyol	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm Martes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm Huwebes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
ハローワーク プラザ市原 (Hello Work Plaza Ichihara)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-18	0436-23-6941	Japanese	Lunes, Martes, Miyerkules, Biyernes : 8:30am-5:00pm Sabado: 8:30am-5:00pm
市川 (Ichikawa)	Ichikawa-shi Minami Yawata 5-11-21	047-370-8609	Hapon Ingles at Intsek	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm Miyerkules: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
銚子(Choshi)	Choshi-shi Chuochoo 8-16	0479-22-7406	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
館山 (Tateyama)	Tateyama-shi Yawata 815-2	0470-22-2236	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
木更津 (Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi1- 2-1 SPARKLE CITY KISARAZU bilding 5F	0438-25-8609	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
佐原 (Sawara)	Katori-shi Kita 1-3-2	0478-55-1132	Hapon	Lunes~Biyernes.: 8:30am~5:15pm
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Takashidai 1-5-1 Mobara Chiho Godochosha Bldg. 1F	0475-25-8609	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
いすみ (Isumi)	Isumi-shi Ohara 8000- 1	0470-62-3551	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
松戸 (Matsudo)	Matsudo-shi Matsudo 1307-1 Matsudo Bldg. 3F	047-367-8609	Hapon Ingles Intsek Portuguese	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm Ika-una, ikatlong Sabado: 10:00am~5:00pm Lunes, Martes : 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm Miyerkules 1:00pm~5:00pm Lunes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
ハローワーク プラザ柏 (Hello Work Plaza Kasiwa)	Kashiwa-shi Kashiwa 4-8-1 Kashiwa Higashiguchi Kaneko Bldg, 3F	04-7166-8609	Hapon	Lunes~Biyernes: 10:15am~7:00pm
野田 (Noda)	Noda-shi Mizuki 2-6-1	04-7124-4181	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm

Pangalan	Lugar	Telepono	Wika	Oras
船橋 (Funabashi)	Funabashi-shi Minato-cho 2-10-17 (una bilding) Funabashi-shi Hon-cho 2-1 Funabashi Square 21 bilding (pangalawang bilding)	047-431-8287 (una bilding) 047-420-8609 (pangalawang bilding)	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
			Intsek	Lunes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
			Ingles Portuguese Espanyol	Martes, Miyerkules, Biyernes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
成田 (Narita)	Narita-shi Karabe 3-4-2	0476-27-8609	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
			Ingles	Martes, Huwebes: 11:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
			Espanyol	Martes: 11:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
			Portuguese	Martes, Huwebes: 11:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
			Intsek	Biyernes: 11:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm

◇東京外国人雇用サービスセンター

にほん しゅうしよく きぼう がいいくじんりゅうがくせい かた
日本で就職を希望する外国人留学生の方、
せんもんてき ぎじゆつてきぶんや ざいりゅうしかく かた
専門的・技術的分野の在留資格の方の
しゅうしよくしえん おこな こうきょうしよくぎょうあんていきかん
就職支援を行う公共職業安定機関です。
えいご ちゅうごくご つうやくいん はいち
※英語・中国語の通訳員が配置されています
してい ひ つうやく ひつよう
が、指定された日となりますので、通訳が必要
かた あらかじ でんわ かくにん
な方は予め電話でご確認ください。

じかん ど にち しゅくじつおよ ねんまつ
時間: 9:00 ~ 17:00 (土・日・祝日及び年末
ねんし やす
年始は休み)
しよざいち しんじゅくくよつや よつや
所在地: 〒160-0004新宿区四谷1-6-1四谷タ
ワー13階
でんわ
電話: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

◇Tokyo Employment Service Center para sa mga dayuhan

Ito ay isang orgnisayong pampubliko na nagbibigay ng konsultasyon ukol sa trabaho at mga referral services o pagpapakilala ng mga dayuhang mag-aaral na nais magtrabaho sa Japan at mga dayuhang nasa specialized o technical industry na may sapat na visa.

* Bagama't may mga tagapagsalin sa wikang Ingles at Intsek, dapat tumawag kayo muna kung nais ninyong magpatulong sa isang tagapagsalin, para kumpirmahin ang mga itinakdang araw para sa nararapat na wika.

Oras: 9:00 a.m. hanggang 5:00 p.m. (sarado tuwing Sabado, Linggo, Piyesta Opisyal at tuwing katapusan ng taon / bakasyon para sa bagong taon).

Address o pook: 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo Yotsuya Tower 13F Postal Code: 160-0004

Numero ng telepono: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

◇新宿外国人雇用支援・指導センター

日本人の配偶者等、定住者などの就労に制限のない在留資格の方・アルバイトを希望する外国人留学生・就学生の方等の就職支援を行っています。

※英語・中国語の通訳員が配置されていますが、通訳が必要な場合は完全予約制です。必ず事前に電話で予約してください。

時間：8:30～17:15（土・日・祝日及び年末年始は休み）

所在地：〒160-8489 東京都新宿区歌舞伎町2-42-10 ハローワーク新宿（歌舞伎町庁舎）1階

電話：03-3204-8609

https://site.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/list/shinjuku/madoguchi_goannai/gaisen.html

◇介護に携わる外国人のための支援センター（千葉県外国人介護人材支援センター）

電話：0120-054-762

住所：千葉市中央区千葉港4-5

千葉県社会福祉センター1階

英語：火・木・土 午前10:00～午後6:00

ベトナム語：月・水・金 午前10:00～午後4:00

火・木 午前10:00～午後6:00

<https://www.cfcc.jp/>

◇創業・経営相談

（チャレンジ企業支援センター）

住所：千葉市美浜区中瀬2-6-1 WBG マリブイースト 23F

電話：043-299-2907

月～金 午前9:00～午後5:00

（祝日等は除く）

メール：kigy@ccjc-net.or.jp

[https://www.ccjc-](https://www.ccjc-net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820)

[net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820](https://www.ccjc-net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820)

◇Shinjuku Foreigners' Employment Assistance and Guidance Center

Tumutulong sa pagbibigay ng konsultasyon sa mga dayuhang may visa status na walang pagbabawal sa anumang gawain sa Japan, tulad ng mga asawa o spouse ng Hapon o long-term resident; konsultasyon para sa mga dayuhang mag-aaral na nais magtrabaho bilang part-time na manggagawa.

Laging may tagapagsalin ng wika para sa salitang Ingles at Intsek, subalit kailangang tumawag muna sa telepono para magpareserba kung nais gamitin ang serbisyon ito .

Oras: 8:30 a.m. hanggang 5:15 p.m. (sarado tuwing Sabado, Linggo, Piyesta Opisyal at tuwing katapusan ng taon / bakasyon para sa bagong taon)

Lugar: Hello Work Shinjuku (Kabuki-cho Cho-sha) 1F, 2-42-10 Kabuki-cho, Shinjuku-Ku, Tokyo 160-8489

Numero ng telepono: 03-3204-8609

https://site.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/list/shinjuku/madoguchi_goannai/gaisen.html

◇Help Center para sa mga Dayuhang Nagtatrabaho Bilang Care Worker

(Chiba Prefecture Foreign Care Workers Support Center)

Telepono: 0120-054-762

Address: 4-5 Chiba Minato, Chuo-ku, Chiba-shi

Sentro ng Social Welfare ng Chiba Prefecture 1F

English: Martes, Huwebes, Sabado 10:00 am - 6:00 pm

Vietnamese: Lunes, Miyerkules, Biyernes 10:00 am - 4:00 pm

Martes, Huwebes, 10:00 am - 6:00 pm

<https://www.cfcc.jp/>

◇Konsultasyon sa pagsisimula ng negosyo atmanagement

(Support center para sa mga challenger business)

Address: 2-6-1 Nakase, Mihama-ku, Chiba-shi, Chiba Malibu-East 23F

Telephone: 043-299-2907

Lunes hanggang Biyernes 9:00am～5:00pm

(Hindi kasamaang mga pampublikong pista opisyal)

e-mail: kigy@ccjc-net.or.jp

https://www.ccjc-net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820

■ 労働契約の締結

日本に働く人は、国籍・性別を問わず、また入国管理法上、合法、違法を問わず原則として、日本の労働基準法、最低賃金法、労働安全衛生法、労働者災害補償保険法などが適用されます。

後日のトラブルを避けるため、労働契約を結ぶときは、労働条件を文書にしてもらい、良いでしょう。雇用者は、労働者に、次の労働条件を文書で明示するよう義務付けられています。

- ① 労働の契約期間
- ② 契約更新の基準
- ③ 仕事をする場所、仕事の内容
- ④ 仕事を始める時刻と終わりの時刻、決められた労働時間を超える労働の有無、休憩時間、休日、休暇など
- ⑤ 賃金の決定、計算及び支払いの方法、賃金の締切り及び支払いの時期、昇給に関すること
- ⑥ 退職に関すること

■ 労働相談

賃金・労働時間・安全衛生・労働災害に対する補償などのトラブルの相談は、最寄りの労働局又は労働基準監督署でお答えしています。

◇ 千葉労働局労働基準部監督課

外国人のための労働相談窓口を開設しています。

時間：(英語での相談日) 火・木曜日

午前9:30～午後12:00 午後1:00～午後5:00

事前にお問い合わせください。

所在地：千葉市中央区中央4-11-1 千葉第2

地方合同庁舎

電話：043-221-2304

■ Kontrata sa trabaho

Ang Japanese labor law, kasali na ang Labor Standards Law, Minimum Wages Law, Labor Safety and Sanitation Law, at ang Workmen's Accident Compensation Insurance Law, ay sumasakop sa lahat ng taong nagtatrabaho sa Japan kahit anuman ang lahi o kasarian, legal man o ilegal sa ilalim ng Immigration Control Law.

Upang iwasan ang anumang problema sa bandang huli, dapat humingi kayo ng isang kontrata sa trabaho o employment contract. Ayon sa Labor Standards Law, kailangang ipahayag ng husto ng isang employer o tagapangasiwa ng kompanya ang sumusunod na mga kondisyon sa ilalim ng kontrata sa trabaho o employment contract:

- 1 Tagal ng kontrata o contract period
- 2 Batayan para sa pagbabago o pag-extend ng kontrata
- 3 Lugar na kung saan kayo magtatrabaho at ang uri ng trabahong maaring ipagawa sa inyo
- 4 Ang oras ng umpisa ng inyong trabaho at oras ng pagtatapos, overtime, pahinga, bakasyon / mga day off, at iba pa.
- 5 Ang itinakdang halaga ng sahod at kung paano ito kinukuwenta, paraan ng pagbayad nito, ang closing date para sa pagkuwenta ng pasahod at araw ng pasahod, at pagtaas sa sahod.
- 6 Mga kondisyon na maaring ipatupad sa oras na kayo ay umalis o tumigil sa trabaho.

■ Pagpayo ukol sa trabaho

Ang mga pagpayo ukol sa mga problema sa pasahod, oras ng trabaho, kaligtasan, mga aksidente, ay isinasagawa sa pinakamalapit na Labor Department, o Labor Standards Inspection Offices.

◇ Chiba Labour Bureau, Labour Standards Division, Inspection Section

Nagbibigay kami ng konsultasyon ukol sa trabaho para sa mga dayuhan.

Konsultasyon sa wikang Ingles: Martes at Huwebes

9:30 a.m. - 12:00 p.m., 1:00 p.m. - 5:00 p.m.

Kailangan ng pagpapareserba.

Lugar: Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-11-1 Chiba Dai-2 Chiho

Gochosha

Numero ng telepono: 043-221-2304

◇労働基準監督署

千葉県内の労働基準監督署でも相談を受け付けています。

受付時間: 月～金 午前8:30～午後5:15

外国語で相談を受け付けているところもあります。下の表をご参照ください。

◇Labor Standards Inspection Office

May mga counseling o pagpayo na isinasagawa sa Labor Standards Inspection Offices sa Chiba Prefecture.

Oras na bukas ang opisina: Lunes - Biyernes

8:30 a.m. - 5:15 p.m.

Ang konsultasyon sa banyagang wika ay ginagawa sa ilang mga opisina.

Tingnan ang listahan sa ibaba.

労働基準監督署

(Labor Standard Inspection Offices)

Pangalan	Lugar	Numero ng telepono	Mga wika maliban sa Wikang Japanese	Araw
千葉 (Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-11-1 Chiba Daini Chiho Godochosha	043-221-2304	Ingles	Martes, Huwebes
船橋(Funabashi)	Funabashi-shi Kaijin-cho 3-3-13	047-431-0182	Intsik	Huwebes Biyernes
柏(Kashiwa)	Kashiwa-shi Chuo-cho 3-2	04-7163-0246	Intsik	Miyerkules, Biyernes
			Vietnamese	Martes, Huwebes
銚子(Choshi)	Choshi-shi Chuo-cho 8-16	0479-22-8100		
木更津(Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 2-4-14 Kisarazu Chiho Godochosha	0438-22-6165		
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Hagiwara-cho 3-20-3	0475-22-4551		
成田 (Narita)	Narita-shi Towada 553-4	0476-22-5666		
東金(Togane)	Togane-shi Tama 65	0475-52-4358		

◇外国人労働者向け相談ダイヤル

(厚生労働省)

労働条件に関する問題について、法令の説明や各関係機関の紹介を行っています。

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。

各言語の電話番号とスケジュールについてはURLをご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

◇Konsultasyon sa telepono para sa mga dayuhang manggagawa (Ministry of Health, Labour & Welfare)

Isinasagawa ang pagpapaliwanag sa batas at pagpapakilala sa kaugnay na mga institusyon.

Ingles, Intsik, Portuguese, Espanyol, Tagalog, Vietnamese, Burmese, Nepalese, Koreano, Thai, Indonesian, Cambodian, Mongolian

Pakikumpirma sa URL o website ang numero ng telepono at schedule para sa bawat wika.

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

◇労働条件ほっとライン(厚生労働省)

労働局や労働基準監督署が閉まっているときの相談窓口です、全国どこからでも無料で通話できます。

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。各言語の電話番号とスケジュールについてはURLをご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

■労働保険制度

日本には労働者を保護する労働者災害補償保険(労災保険)と雇用保険の二つの制度があります。

◇労災保険

労災保険は、仕事でけがをしたり、病気になった場合や、過労死、通勤の途中でけがをした場合などに、療養補償、休業補償、障害補償、遺族補償などの給付金を受けることができます。これらの補償は、本人又は家族からの請求に基づき、労働基準監督署が調査し、決定します。保険料は雇用主が支払います。詳しくは、労働基準監督署へお問い合わせください。

・外国人向け労災給付パンフレット

(厚生労働省)

英語、ポルトガル語、韓国語、中国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ペルシア語、スペイン語、タガログ語、カンボジア語、ネパール語、ミャンマー語

<http://www.mhlw.go.jp/hew-info/kobetu/roudou/gyousei/rousa/gaikoku-pamphlet.html>

◇雇用保険

雇用保険は、労働者が失業した場合に、次の仕事に就くまでの一定期間、必要な給付を

◇Hotline para sa konsultasyon ukol sa mga kondisyon sa trabaho (Ministry of Health, Labour & Welfare)

Ito ang consultation counter na maaaring gamitin para sa konsultasyon kapag sarado ang tanggapan ng Labor Bureau o Labor Standards Inspection Office. Maaaring tumawag nang libre mula sa anumang lugar sa loob ng bansa. Ingles, Intsik, Portuguese, Espanyol, Tagalog, Vietnamese, Burmese, Nepalese, Koreano, Thai, Indonesian, Cambodian, Mongolian

Pakikumpirma sa URL o website ang numero ng telepono at schedule para sa bawat wika

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

■ Labor Insurance o Seguro

May dalawang programa ng seguro sa Japan para sa pagprotekta sa mga manggagawa: Workmen's Accident Compensation at ang Employment Insurance.

◇Workmen's Accident Compensation

Sa kaso ng pagkapilay o pagkakasakit habang nasa trabaho, pagkamatay sanhi ng sobrang hirap sa trabaho, mga aksidente habang patungo at pabalik sa trabaho, maari kayong tumanggap ng medical compensation benefits at pansamantala o permanenteng disability compensation, o bereaved family compensation, at iba pa.

Ang mga ito ay babayaran matapos magsagawa ng claim ang inyong pamilya o kayo mismo at pagkatapos suriin at aprubahan ito ng Labor Standards Inspection Office.

Para sa karagdagang katanungan, sumangguni sa Labor Standards Inspection Office.

・Workmen's Compensation Benefit pamphlet para sa mga dayuhan (Ministry of Health, Labour & Welfare)

Ingles, Portuguese, Koreano, Intsik, Vietnamese, Thai, Indonesian, Persian, Espanyol, Tagalog, Cambodian, Nepalese, Burmese

<http://www.mhlw.go.jp/hew-info/kobetu/roudou/gyousei/rousa/gaikoku-pamphlet.html>

◇Employment Insurance

Ang insurance para sa kawalan ng trabaho ay nagbibigay ng kinakailangang benepisyo sa loob ng limitadong panahon

おこな
行うものです。保険料は雇用主と労働者が
支払います。詳しくは、ハローワーク (P.51)に
お問い合わせください。

■ 年金制度

こくみんねんきん こうせいねんきんほけん
(国民年金・厚生年金保険)

日本では、年をとったり、傷病で障害者になっ
たり、生計を維持する者が亡くなったときなどに
生活の安定を図るため、すべての国民が年金に
加入することになっています。

◆ 国民年金制度のしくみ (日本年金機構)

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル
語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、
タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア
語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

◇ 国民年金

国民年金には20歳から60歳未満の人が加入
します。

国民年金の加入申請は、パスポート又は在留
カードを持って、市区町村役所の年金担当課
で手続きをします。保険料は、月額16,980円
(2024年現在)です。

一定の要件により、各種基礎年金が支給され
ます。

会社や工場に勤めていて厚生年金保険に
加入している方は雇用主が手続きをします。

*保険料は、毎年変更されます。

◇ 厚生年金保険

健康保険の適用事務所で働いている人は、
この年金に加入しなければなりません。
保険料は、給料の一部が毎月の給料から引
かれ、事業主はあなたの給料から差し引いた
金額と同額を合わせて社会保険事務所に
支払います。また、ボーナスを受けたときも
保険料を支払います。

一定の要件により、各種厚生基礎年金が
支給されます。

matapos mawalan ng trabaho. Binabayaran ng employer at
empleado ang insurance. Para sa karagdagang impormasyon,
mangyaring makipag-ugnay sa Hello Work (p 51).

■ Public Pension Plans (National Pension/Employee's Pension Insurance)

Sa Japan, kinakailangang sumali sa public pension plan,
upang protektahan at mapanatiling matatag ang kabuhayan
ng mamamayan sa oras ng pagtanda, pagkapilay o
pagkamatay ng puno ng tahanan.

・Pagkakaakma ng National Pension System (Japan Pension Service)

Hapon, Ingles, Intsik, Koreano, Portuguese, Espanyol,
Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese, Burmese,
Cambodian, Russian, Nepalese, Mongolian.

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

◇ National Pension Plan (Kokumin Nenkin)

Ang National Pension plan ay kasama ng mga taong wala
pang 60 20 taong gulang ang edad.

Upang mag-enrol sa National Pension Plan, kailangang
dalhin ang pasaporte o residence card sa pension division
ng munisipyo. Noong 2024, ang binabayaran kada-buwan
ay 16,980 yen.

Ang bawat uri ng basic pension ay binabayaran base sa
iba't ibang kundisyon.

Para sa mga nagtatrabaho sa kompanya o pabrika na
miyembro ng Employees' Pension Insurance, ang employer
mismo ang gagawa sa mga pamamaraan.

*Nagbabago kada-taon ang kailangang bayaran.

◇ Employee's Pension Insurance (Kosei Nenkin Hoken)

Ang lahat ng manggagawa na nagtatrabaho sa mga
kompanyang pumapailalim sa sistema ng health insurance ay
dapat pumasok o mag-enrol sa Employee's Pension
Insurance plan. Ang bahagi ng inyong sahod ay babawasan
para sa premiums bawat buwan. Gayundin ang babayaran
ng inyong kompanya.

May itinakdang prerequisite o kondisyon upang
maipagkaloob ang kabayaran para sa bawat uri ng
employment pension.

<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/konen-kenpo.html>

◇短期在留外国人の脱退一時金
日本国籍を有しない方が、国民年金、又は
厚生年金保険の被保険者資格を喪失し、
日本を出国した場合、日本に住所を有しなく
なった日から2年以内に脱退一時金を請求す
ることができます。

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル
語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、
タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア
語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.html>

<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/konen-kenpo.html>

◇Lump-sum withdrawal payment para sa mga anandaling dayuhang residente

Kapag walang Japanese citizenship at nawalan ng
subscription sa National Pension o Employment Pension at
umuwi sa sariling bansa, maaaring gawin ang pamamaraan
sa pagtanggap ng Lump-sum Withdrawal Payment para sa
ginawang kontribusyon sa nabanggit na mga pension systems
sa loob ng 2 taon mula sa araw ng pagkawala ng address sa
Japan.

Hapon, Ingles, Intsik, Koreano, Portuguese, Espanyol,
Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese, Burmese,
Cambodian, Russian, Nepalese, Mongolian.

<https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.html>

年金事務所
(Pension Office)

[Araw at oras na bukas]

Lunes~Biyernes 8:30am~5:15pm

Pangalan	Lugar	Numero ng telepono
千葉年金事務所 (Chiba Pension Office)	Chiba-shi Chuo-ku Chuoko 1-17-1	043-242-6320
千葉年金事務所茂原分室 (Mobara Branch, Chiba Pension office)	Mobara-shi Chiyoda-cho 1-6	0475-23-2530
幕張年金事務所 (Makuhari Pension Office)	Chiba-shi Hanamigawa-ku Makuhari Hongo 1-4-20	043-212-8621
船橋年金事務所 (Funabashi Pension Office)	Funabashi-shi Ichiba 4-16-1	047-424-8811
市川年金事務所 (Ichikawa Pension Office)	Ichikawa-shi Ichikawa 1-3-18 Ichikawa Grand Hotel Do Bldg,	047-704-1177
松戸年金事務所 (Matsudo Pension Office)	Matsudo-shi Shin Matsudo 1-335-2	047-345-5517
木更津年金事務所 (Kisarazu Pension Office)	Kisarazu-shi Shinden 3-4-31	0438-23-7616
佐原年金事務所 (Sawara Pension Office)	Katori-shi Sawara Ro 2116-1	0478-54-1442
佐原年金事務所成田分室 (Narita Branch, Sawara Pension office)	Narita-shi hanazaki-cho 828-11	0476-24-5715

通訳サービス (窓口のみ)

受付時間 月～金 午前8:30 - 午後5:15

対応言語

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、
インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ネ
パール語、ミャンマー語

・Serbisyo ng pagsasalin (Sa mga bumibisita lang)

Oras na bukas ang opisina: Lunes - Biyernes 8:30 a.m. - 5:15 p.m.

Wika:

Ingles, Intsik, Koreano, Portuges, Espanyol,
Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese Nepalese and wikang
Burmese

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

■家やアパートを借りるとき

◇民間の住宅を借りる場合

通常、不動産会社を通じて住宅（貸家、アパート）を紹介してもらいます。契約時には、保証人を立てたり、家賃以外の必要経費を支払うなど、特別な手続きが必要となる場合があります。契約書や重要事項説明書の内容をよく確認して契約することが大切です。

◇部屋探しのガイドブック（国土交通省）

部屋の探し方、契約の手続き、入居後の注意点など、日本で部屋探しをする上での基礎知識が掲載されています。日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、ミャンマー語、クメール語、タガログ語、モンゴル語

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇「外国人のための賃貸住宅入居の手引き」（日本で部屋探しをする外国人の方へ）（国土交通省）

日本で部屋探しをするときに活用できる基本的な情報や、外国語で対応できる不動産のウェブサイトなどをやさしい日本語で紹介しています。

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇千葉県外国人学生住居アドバイザー

「千葉県外国人学生住居アドバイザー」のステッカーを貼ってある不動産会社は、外国人学生に住宅に関する情報提供や助言をします。千葉県のホームページに一覧表を掲載していますので、ご活用ください。

■ Pagrenta ng apartment o bahay

◇Pagrenta ng pribadong bahay

Sa pagpili o paghanap ng tirahan, karaniwang nilalapitan ng karamihan ang isang real estate agent upang makakuha ng impormasyon sa lugar na maaring tirhan.

Sa oras ng paggawa ng kontrata, maaaring hilingin na gawin ang special procedures o pamamaraan tulad ng pagtakda ng isang guarantor o pagbayad sa ibang gastos na kinakailangan bukod sa renta ng bahay.

Mahalaga na suriin mabuti ang kontrata o manwal.

◇Gabay sa paghahanap ng tirahan (Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

Ang gabay na ito ay naglalaman ng pangunahing impormasyon kaugnay sa paghahanap ng tirahan sa Japan, tulad ng paraan sa paghahanap ng kuwarto, pamamaraan sa paggawa ng kontrata, mga bagay na dapat tandaan pagkatapos lumipat sa bagong tirahan at iba pa.

Hapon, Ingles, Intsik, Koreano, Espanyol, Portuguese,

Vietnamese, Nepalese, Thai, Indonesian, Burmese, Cambodian, Tagalog, Mongolian.

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇"Guide Para sa mga Dayuhan na Nangungupahan" (Para sa mga dayuhan na naghahanap ng mga bahay na mauupahan) (Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

Makikita rito sa simpleng Wikang Japanese ang saligang impormasyon na makakatulong sa panahon ng paghahanap ng mauupahan sa Japan at ang mga website ng kompanya ng real estate na may serbisyo rin sa banyagang wika.

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇Tagapagpayo para sa tirahan ng mga dayuhang mag-aaral sa Chiba Prefecture

Ang mga kompanya ng real estate (Fudousangaisha) na may sticker na nagsasaad na "Advisor for housing of foreign students in Chiba Prefecture", ay nagbibigay ng impormasyon o payo sa mga dayuhang mag-aaral ukol sa kanilang tirahan o "housing". Mayroong listahan sa website

い。

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/soudan/gaikokujin/gakuseijuukyo.html>

◇公営住宅を借りる場合

県や市町村が賃貸している住宅は、申込みの期間が決められています。入居資格条件があることや空き家があることが必要になるため、申込みをしてもすぐに入居できないことがあります。また、都市再生機構でも賃貸住宅を貸しています。詳しいことはそれぞれ管理しているところと問い合わせてください。

・市町村営住宅:各市町村役所

・県営住宅:千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部募集課 でんわ 電話: 043-222-9200

・公団住宅:独立行政法人 都市再生機構

<https://www.ur-net.go.jp/>

◇貸家やアパートの概要

- ①住居の種類: 貸家、アパート、マンション、下宿などがあります。
- ②間取り: 部屋の数と L(居間)・D(食堂)・K(台所)を組み合わせで2LDK、3LDK などと表示します。部屋の広さは、畳の枚数で表示していることもあります。一畳は約1.8m × 0.9m です。
- ③設備は、電気・水道・ガスなどは備えられています。使用する前の手続きは入居者が行います。

ng Chiba Prefecture sa ibaba.

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/soudan/gaikokujin/gakuseijuukyo.html>

◇Pagrenta ng tirahang pampubliko o “public housing”

Ang aplikasyon para sa public housing na pinapaupahan ng prefecture at mga munisipiyong nito, ay dapat isagawa sa itinakdang petsa. Pagkatapos ninyong mag-apply at mapatunayan na nararapat o eligible para sa public housing, kailangang maghintay kayo hanggang magkaroon ng bakante.

May mga housing mula sa Urban Renaissance Agency.

Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa alinman sa mga sumusunod na tanggapang namamahala sa housing na nais ninyong pasukan.

• **Municipal housing:** ang nararapat na tanggapan ng munisipiyong

• **Prefectural Housing:** Prefectural Housing Maintenance Department, Chiba Housing Supply Public Corporation
Numero ng telepono: 043-222-9200

• **UDC (Kodan) Housing:** Urban Renaissance Agency
<https://www.ur-net.go.jp/>

◇Detalye ukol sa mga bahay at apartment na pinaparentahan

- 1) Uri ng pabahay o housing: rental house, apartment, mansion (condominium), lodging, at iba pa.
- 2) Ayos ng kuwarta: ang kombinasyon ng dami ng kuwarta at alphabet, tulad ng L (Living room), D (Dining room), at K (Kitchen). Halimbawa: 2LDK, 3LDK, at iba pa. Ang sukat o laki ng kuwarta ay maaring ipahayag sa dami ng tatami mat. Ang isang tatami mat ay katumbas ng 180 cm x 90 cm.
- 3) Bagama't nakahanda na ang mga pasilidad para sa elektrisidad, tubig at gas, bago magamit ang mga ito ay kailangang gawin mismo ng residente ang mga pamamaraan sa pagbukas sa mga serbisyonang nabanggit.

◆必要な経費

契約時には、家賃、共益費（管理費）、敷金、礼金、手数料の合計金額を払います。

- ①家賃：月ごとに前払いで支払います。
 ②共益費：階段や通路などの共用部分の電気代、清掃費等です。

- ③敷金：家賃の滞納や部屋の損傷に対する補償金として家主に預けるお金で、家賃の1～2か月分程度です。引越しのとき部屋の修理代を差し引いて残りがあれば返金されます。

- ④礼金：契約成立時に家主に謝礼として払うお金で、家賃の1～2か月分程度であり、返金されません。
 ⑤仲介手数料：通常、不動産会社に払います。家賃の1か月以内です。

◆注意事項

- ①契約時には保証人が必要な場合があります。保証人がいないときは、保証会社を利用できる場合があります。
 ②家主の許可なく住宅（部屋）の改装はできません。
 ③契約時に決めた借家人以外の人と一緒に住むことはできません。
 ④通常、契約期間は2年です。2年経つと契約の更新をしなければなりませんが、その際、家賃が変更されることもあります。

■電気・ガス・水道

◆電気

千葉県の電力は 50Hz（ヘルツ）100V（ボルト）です。周波数、電圧の違う電気器具は

◆Mga gastos na maaring bayaran

Sa pagsagawa o pagpipirma ng kontrata, kailangan ninyo ng sapat na pera o cash upang bayaran ang renta, maintenance fee, deposito, key money, at ang realtor's fee.

- 1) Renta: babayaran ninyo ito ng “advance” bawat buwan.
- 2) Maintenance fee: sakop nito ang gastos para sa pagpapalit ng ilaw, paglilinis ng mga hagdanan at iba pang lugar na ginagamit ng mga nakatira sa loob ng gusali.
- 3) Deposito: ang renta para sa isa o dalawang buwang pagtira ay babayaran ninyo sa may-ari ng gusali o “Landlord”, para sa anumang pagkumpuni o bilang isang garantiya sa oras na hindi kayo makapagbayad ng inyong renta. Sa oras na kayo ay umalis, ang perang inilaan bilang deposito ay gagamitin para sa pag-ayos o pagkumpuni sa kuwarto para gamitin ng susunod na uupa nito at ang anumang matitira ay ibabalik sa inyo.
- 4) Key money: ito ay isang “one-time, non-refundable payment” na kabuuan ng renta para sa isa hanggang dalawang buwan, na babayaran ninyo sa may-ari ng bahay o gusali.
- 5) Realtor's fee: ito ay ang halaga na babayaran ninyo sa real estate agent bilang “commission. Katumbas ng isang buwang renta.

◆Mga babala o paalala

- 1) Sa pagsagawa ng kontrata, maaring hilingin na magkaroon kayo ng isang guarantor. Kung wala kayong guarantor, maaring gamitin ang isang “guarantee company”.
- 2) Hindi maaring baguhin o i-remodel ang bahay (o kuwarto) ng walang pahintulot mula sa may-ari nito.
- 3) Hindi maaring magpatira ng ibang taong hindi sakop ng kontrata sa pagrenta.
- 4) Karaniwan, ang tagal ng kontrata ay dalawang taon. Kailangang gawin ang renewal o pagbabago sa kontrata pagkalipas ng dalawang taon, kung saan maaaring magkaroon ng pagbabago sa halaga ng renta.

■ Elektrisidad, Gas, Tubig

◆Elektrisidad

Ang elektrisidad sa Chiba Prefecture ay 100 Volts, 50 Hz.

Kaya kailangang i-adjust ninyo ang anumang kasangkapang

調整が必要です。
 入居して電気を初めて使用するときは、ブレーカーのスイッチをオンにして電気を通します。電気が来ていることを確認し、住居に備え付けてある「電気使用申込書」に名前、入居日などを記入し電力事業者へ送ります。
 電気料金の支払いは、銀行又は郵便局の口座から自動振替にするか、所定の振込票（入金フォーム）により銀行・郵便局・コンビニエンスストア等から支払います。
 引越しするときは電気を止めるので、前もって、電力事業者に連絡します。

◇ガス

日本には都市ガスとプロパンガスの2種類のガスがあります。ガスの種類に合ったガス器具を使う必要があります。ガスの種類に合わないガス器具を使用すると、火災や不完全燃焼を起こす場合があるので危険です。

①都市ガス

都市ガスを使い始めるときは、事前に近くのガス会社に連絡します。連絡をするとガスの係員が来て、ガスの元栓を開き、ガスもれやガス器具の安全点検をします。
 ガス料金は銀行口座から毎月自動振込みにするか、振込通知書により銀行、郵便局、コンビニエンスストア等から支払います。

②プロパンガス（LPガス）

賃貸アパートなどによっては、プロパンガスを利用する場合があります。プロパンガスはボンベに入っています。使用時の注意や

may iba't-ibang frequency o voltage level. Upang gamitin ang elektrisidad sa inyong bagong tirahan, kailangang nasa “on” ang circuit breaker. Pagkatapos masiguro na dumadaloy ang elektrisidad, isagawa ang isang application form para sa paggamit ng elektrisidad. Isinasagawa ito para ipaalam sa Electric Power Company ang pangalan ng nakatira o gumagamit ng elektrisidad, petsa ng paglipat, at iba pang mga detalye.

Maaring bayaran ang singil sa elektrisidad o electric bills na pamamagitan ng “automatic transfer” mula sa inyong savings account sa bangko o Koreo, o di kaya’y sa pamamagitan ng “payment slip” na nakalaan sa mga bangko, Koreo o convenience stores.

Kung kayo ay aalis na sa kasalukuyang tirahan, kailangang ipaalam agad ninyo ito sa Electric Power Company upang maitigil ang inyong elektrisidad.

◇Gas

Sa Japan, ang city gas at propane gas ang dalawang uri ng gas ng ginagamit. Kaya dapat siguruhing gamitin ang kasangkapang naaangkop sa bawat uri ng gas na nabanggit. Kapag hindi nababagay ang kasangkapan para sa pook na inyong tinitirhan, ang paggamit nito ay maaring maging sanhi ng sunog o “imperfect combustion”.

1) City gas

Sa paglipat ninyo sa bagong tirahan, ipaalam agad ito sa kompanya ng gas. Sa pagtawag ninyo sa kompanyang gas, magpapadala ng isang “serviceman” sa inyong tirahan upang buksan ang “gas valve” at suriin ang mga kasangkapang gamit ninyo sa bahay.

Maaring bayaran ang singil o bayarin sa gas sa pamamagitan ng “automatic transfer” mula sa inyong savings account o di kaya’y sa pamamagitan ng “invoice o payment slip” na nakalaan sa mga bangko, Koreo o convenience stores.

2) Propane gas (LP gas)

Depende sa apartment na pinauupahan, may mga lugar na gumagamit ng propane gas. Ang propane gas ay nasa loob ng gas cylinders. Para sa mga babala sa paggamit at paraan ng

支払い方法については、家主やアパートの
管理会社に問い合わせてください。

(3)水道

日本の水道水は、飲料水としても使用できます。水道を使い始めるときは、水道を管理している千葉県企業局や居住地の市町村の水道担当課などに連絡します。水道料金は銀行口座の自動振込にするかのうにゆうつうちしょ ふりこ ようれんらくようし納入通知書(振込み用連絡用紙)にてコンビニエンスストアまたは、金融機関等で支払います。引越しをするときは千葉県企業局や居住地の市町村の水道担当課等に連絡し、水道料金を精算します。詳しいことは、千葉県企業局又は市町村役所の水道担当課に問い合わせてください

県水お客様センター

電話:0570-001245

月～金:午前8:45～午後6:00

土曜:午前8:45～午後5:00

■引越し

引越しをするときには、次のような手続きが必要になります。

① 市区町村役所の窓口への届出: 中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に、在留カードと転出地の市町村から発行された転出証明書を持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

② 国民健康保険の申請: 市区町村役所の国民健康保険担当係

(3)Tubig

Ligtas at maaaring inumin ang karaniwang tubig (tap water) sa Japan. Kapag magsisimula sa paggamit ng serbisyo ng tubig, makipag-ugnayan sa Chiba Prefecture Enterprise Bureau o sa Waterworks Section atbp. ng munisipyo sa pook ng tirahan.

Maaaring bayaran ang singil sa tubig sa pamamagitan ng "automatic transfer" mula sa inyong savings account sa bangko o sa pamamagitan ng invoice o payment slip (transfer notification form) sa convenience store, o pinansyal na institusyon atbp. Kung kayo ay aalis na sa inyong tirahan, makipag-ugnayan sa Chiba Prefecture Enterprise Bureau o sa Waterworks Section atbp. ng munisipyo sa pook ng tirahan, at bayaran ang anumang natitirang singil sa tubig.

Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa Chiba Prefecture Enterprise Bureau o sa Waterworks Section ng tanggapan ng munisipyo sa inyong lugar.

Chiba Prefecture Enterprise Bureau Customer Center

Numero ng telepono: 0570-001245

Oras ng pagbukas: Lunes hanggang Biyernes - 8:45 am. hanggang 6:00 pm.

Sabado - 8:45 am. hanggang 5:00 p.m.

■ Paglipat

Sa inyong paglipat, kailangang isagawa ang mga sumusunod.

- 1) Pagbigay-alam sa tanggapan o counter ng munisipyo: Sa kaso ng pagbabago sa tirahan ng Middle/Long-Term Residents, kailangang pumunta sa tanggapan ng munisipyong lilipatan at dalhin ang sariling Residence Card at Moving-out Notification na tinanggap mula sa munisipyo ng dating tirahan upang ipaalam ang nabanggit na pagbabago sa loob ng 14 araw mula sa araw ng paglipat.
- 2) Aplikasyon para sa National Health Insurance Card: maaring isagawa sa tanggapan ng National Health Insurance sa tanggapan ng munisipyo sa lugar na lilipatan.

③ 運転免許証の住所変更：転入先の所管
警察署又は運転免許センター

④ 電気：水道・ガス・電話・郵便局：少なくとも
転出（引越し日）の 2～3 日前までに電力
会社、ガス会社、水道、NTT（電話）、
郵便局などへの連絡が必要です。引越しの
当日に各会社の係員がメーターをチェック
して精算してくれます。郵便局では新しい
住所へ郵便物を転送（1 年間）してくれるサ
ービスがあります。

⑤ 印鑑登録：転出てきた市区町村で申請
したものは使えなくなります。

- 3) Upang palitan ang address sa lisensya ng pagmamaneho:
Pumunta sa estasyon ng pulis na may hurisdiksyon sa
lilipatang address o kaya sa isang Driver's License Center.
- 4) Elektrisidad, tubig, gas, telepono, Koreo: kailangang
ipaalam ninyo ang inyong paglipat sa kompanya ng
elektrisidad, gas, tubig, telepono (NTT), Koreo, at iba pa, sa
loob ng dalawa hanggang tatlong araw bago lumipat. Sa
araw ng paglipat, magpapadala ng isang serviceman mula
sa bawat kompanya upang isagawa ang pagbasa ng metro
at pagkulekta ng anumang mga balanse sa inyong singil o
bayarin. Maaring ipakiusap sa Koreo ang paglipat ng inyong
mga sulat o mail patungo sa lugar na lilipatan (na
isasagawa sa loob ng isang taon).
- 5) Pagrehistro ng stampa o Name Seal: hindi ninyo maaring
gamitin ang stampang nakarehisrto sa munisipyo ng
lumang tirahan.

にほん しゅくじつ
■日本の祝日

■ Mga Piyesta Opisyal sa Japan

にほん しゅくさいじつ
日本の祝祭日

(Piyesta Opisyal sa Japan)

Petsa	Wikang Hapon	Romaji	Pangalan ng Piyesta Opisyal
1 月 1 日	元日	Ganjitsu	Bagong taon
1 月第2月曜日	成人の日	Seijin no hi	Coming of age day o pagpakilala sa lipunan
2 月 11 日	建国記念の日	Kenkokukinen no hi	National foundation day
2 月 23 日	天皇誕生日	Tennou tanjyoubi	Kaarawan ng Emperador
3 月 21 日*	春分の日*	Shunbun no hi	Vernal Equinox day
4 月 29 日	昭和の日	Shouwa no hi	Showa day
5 月 3 日	憲法記念日	Kenpou kinenbi	Constitution memorial day
5 月 4 日	みどりの日	Midori no hi	Greenery day
5 月 5 日	こどもの日	Kodomo no hi	Araw ng mga bata o Children's day
7 月の第3月曜日	海の日	Umi no hi	Marine day o araw ng dagat
8 月 11 日	山の日	Yama no hi	Araw ng kabundukan
9 月の第3月曜日	敬老の日	Keirou no hi	Araw ng pagrespeto sa mga matatanda
9 月 23 日*	秋分の日*	Shubun no hi	Autumnal Equinox day
10 月の第2月曜日	スポーツの日	Supotsu no hi	Araw ng paligsahan o sports
11 月 3 日	文化の日	Bunka no hi	Araw ng kultura
11 月 23 日	勤労感謝の日	Kinroukansha no hi	Labor-Thanksgiving day

* Paalala: maaring magbago ang mga araw sa mga bahaging may markang *.

おぼ べんり にようほう
■覚えておくと便利なミニ情報

• あいさつ: 近所や職場で知っている人と会ったときには、朝は「おはよう(ございます)」、日中は「こんにちは」、夜は「こんばんは」と言いながら会釈します。

• 食事のとき: 食べ始める際に「いただきます」、食べ終わった際には「ごちそうさま」と言います。

• 日本の家屋: 通常、玄関が部屋より一段低くなっています。家の中に入るときは、玄関で靴を脱いで上がります。室内用スリッパがある場合は履きますが、畳の部屋ではスリッパは脱ぎます。

■ Konting impormasyon na maaring makatulong

- Pagbati: Sa oras na makita ninyo ang isang kakilala mula sa pook ng trabaho o mga kapitbahay, maaring magbigay-galang sa mga ito sa pamamagitan ng pagyukod habang binabati sila ng "Ohayo (gozaimasu)" kapag umaga, "Konnichiwa" para sa tanghali o hapon at "Konbanwa" naman para sa gabi.
- Sa oras ng pagkain: ang pagbati bago kumain ay "Itadakimasu" at "Gochiso-sama deshita" pagkatapos kumain.
- Bahay sa Japan: Karaniwan, ang pasukan (genkan) ay mas mababa ng isang hakbang kumpara sa loob ng silid. Bago pumasok sa loob ng bahay, kailangang tanggalin muna ang sapatos. Magsuot ng tsinelas o slippers na nakalaan para sa loob ng bahay, pero kailangang tanggalin ito kapag papasok sa isang silid na may sahig na gawa sa "tatami".

- 手洗い (トイレ): 洋式と和式のトイレがあります。和式トイレは、便器の上にしゃがんで用を足します。トイレットペーパー以外の物を便器に捨てると詰まりますので注意してください。
- 風呂: 日本式の風呂では、浴槽の外で体を洗ってから、浴槽につかります。湯は1人入るごとに替えないので、後から入る人のために、きれいに使いましょう。
- チップ: 日本ではチップを渡す習慣はありません。
- レストランやホテル等では、請求料金にサービス料が含まれていることがあります。
- 自治会 (町内会) と子供会: 地域の住民の助け合いや親睦の場として町内ごとに組織されています。入会は任意ですが、入会すると自治体の広報や地域の行事の情報を得ることができます。清掃活動、防火活動、防災活動、盆踊りや運動会などの行事も行っています。お知らせは、通常、「回覧板」で回ってきますので、読んだら順番に次の人に回します。

■ ゴミの処理

家庭から出るゴミは、通常、燃えるゴミ、燃えないゴミ、ビン・缶、資源物など市町村で決められた種類に分別し、決められた日時に、決められた場所にします。粗大ゴミや処理が難しいゴミは、有料で個別に処理します。エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機の4品目は、粗大ゴミにして出すことができませんので、購入した販売店に有料で引き取ってもらいます。

ゴミの分け方や出し方は、地域ごとに決められていますので、近所の人に確認するか、市区町村役所に問い合わせでパンフレットなどをもらってください。

- Kubeta: May western style at traditional Japanese style na kubeta. Para sa Japanese style, kailangang “squatting position” ang gawin ninyo sa paggamit ng kubeta. Iwasan ang pagtapon ng anumang bagay maliban sa toilet paper upang hindi bumara ang kubeta.
- Paliguan (Furo): Sa Japanese style na paliguan, kailangang paliguan muna ng maigi ang katawan bago pumasok sa bathtub. Hindi papalitan ang tubig matapos itong gamitin, kaya kailangang manatili itong malinis para sa susunod na gagamit nito.
- Tip: Sa Japan, hindi kinaugalian ang pagbibigay ng tip.
- Sa mga restaurant, hotel, at iba pa, ang service fee ay maaring nakapaloob na sa invoice.
- Samahan ng mga residente (samahan ng mga magkakapitbahay) at samahan ng mga kabataan: mga organisasyong pangkomunidad kung saan nagtutulungan ang mga residente sa palakaibigan na tagpuan. Boluntaryo ang pagsali sa mga ito pero kung ikaw ay naging miyembro, makatatanggap ka ng pampublikong pahayagan mula sa lokal na pamahalaan at impormasyon tungkol sa mga lokal na kaganapan. Nag-aayos din sila ng iba't ibang aktibidad na may kaugnayan sa paglinis ng bayan, pagbantay laban sa krimen, pag-iwas sa sakuna, sayaw sa pista ng Bon, at mga palaro. Kadalasan, ang impormasyon ay pinapaikot isa-isa sa bawat residente kaya pagkatapos basahin ang anunsyo, kinakailangan ipasa ito sa susunod na tao.

■ Paraan ng pagtapon ng basura

Ang mga basura mula sa tahanan ay karaniwang ibinubukod sang-ayon sa uri at itinatapon sa araw at lugar na itinakda ng munisipyo. Ibinubukod ito bilang mga basurang sinusunog, hindi sinusunog, bote, lata, mga bagay na maaaring i-recycle, at iba pa. Ang mga malalaking basura o mga basurang mahirap itapon, ay bukod na itinatapon. May singil ang pagtapon ng mga ito. Ang aircon, telebisyon, refrigerator at washing machine ay apat na mga bagay na hindi maaaring itapon bilang malalaking basura o “oversized garbage”. Kailangang ipakolekta ang mga ito sa tindahan o retail shop kung saan binili at bayaran ang nararapat na singil

やく た ことば
役に立つ言葉

Mga kapaki-pakinabang na mga salita:

日本語 Japanese	ローマ字 Romaji	タガログ語 Tagalog
①ゴミの置き場はどこですか？	Gomi okiba wa doko desu ka?	Nasaan ba ang tapunan ng basura?
②ゴミを出す日、時間を教えてください。	Gomi o dasu hi to jikan o oshiete kudasai.	Pakituro ninyo sa akin ang araw at oras ng pagtapon ng mga basura
③ゴミの分け方を教えてください。	Gomi no wakekata o oshiete kudasai.	Pakituro ninyo sa akin ang paraan ng pagbukod ng mga basura.
④ゴミ袋はどこに売っていますか？	Gomibukuro wa doko de utte imasu ka?	Saan ba nagbebenta ng mga supot ng basura o garbage bag?
⑤役所の電話番号は何番ですか？	Shichoson yakuba no denwa bango wa nanban desu ka?	Ano ba ang numero ng telepono ng munisipiyó?

■ペットを飼うとき

◇犬の登録及び予防接種

犬を飼うときは、登録と狂犬病の予防注射が義務付けられています。生後91日以上飼った犬を所有したときは、30日以内に市町村役所で犬の登録を申請します。また、犬が死亡したり、所在地を変更したり、犬の所有者を変更したりした場合も30日以内に申請します。登録をすると「鑑札」が交付されますので、それを必ず犬につけます。毎年1回、狂犬病の予防注射を受けさせなければなりません(4月～6月)。注射後、市町村の役所で手続きすると狂犬病予防注射済票が交付されますので、それを必ず犬につけます。

詳しくは市町村役所にお問い合わせください。

◇犬や猫が飼えなくなった時・死んだとき

犬や猫を飼い続けることが困難になった場合には、できるかぎり新しい飼い主を見つけてください。どうしても新しい飼い主が見つからないときは、地域の保健所か動物愛護センターに相談してください。ペットが死んだ時は、最寄の清掃事務所又はペット霊園に相談してください。

■Pagkupkop o pag-aalaga ng mga hayop

◇Pagrehistro at pagbakuna sa mga aso

Sa Japan, ang mga aso na nasa 91 araw o higit ay kailangang magpabakuna laban sa rabies at iparehistro sa lokal na munisipyo sa loob ng 30 araw matapos kupkupin. Ang pagkamatay ng aso, pagbabago ng tirahan o anumang pagbabago sa pag-aari nito, ay kailangang iparehistro. Ang isang "Proof of registration" (Kansatsu) ay ipinagkakaloob matapos ang pagrehistro at kailangan itong ikabit sa kulyar ng aso. Kailangang magpabakuna ang inyong aso ng isang beses bawat taon.

Pagkatapos mainiksyunan, mabibigyan ng sertipiko ng pagkakumpleto ng bakuna laban sa rabies kapag ginawa ang proseso sa tanggapan ng munisipyo, kaya't siguraduhing ikabit iyon sa inyong aso.

Para sa mga detalye, sumangguni sa tanggapan ng munisipyo.

◇Sa oras na hindi na ninyo kayang kupkupin ang aso o kapag namatay na ito

Sa kasong nahihirapan kayong kupkupin ang inyong aso o pusa, kailangang humanap kayo ng taong maaaring kumupkop nito. Kung hindi kayo makahanap ng kukupkop sa inyong alagang hayop kahit anuman ang gawin ninyo, kumunsulta sa Public Health Center sa inyong lugar o sa Animal Protection Center. Kapag namatay ang inyong alagang hayop, tawagan agad ang pinakamalapit na

tanggapan ng Sanitation Office o libingan ng mga hayop.

•動物愛護センター

とみさとしごりょう
富里市御料709-1
でんわ
電話:0476-93-5711

•動物愛護センター(東葛飾支所)

かしわしかやなぎ
柏市高柳1018-6
でんわ
電話:04-7191-0050

•千葉市動物保護指導センター

(千葉市に住んでいる方)
ちばし いなげくみやのぎちよう ばんち
千葉市稲毛区宮野木町445番地1
でんわ
電話:043-258-7817

•船橋市動物愛護指導センター

(船橋市に住んでいる方)
ふなばしし おみちよう
船橋市潮見町32-2
でんわ
電話:047-435-3916

•柏市動物愛護ふれあいセンター

(柏市に住んでいる方)
かしわしかざはや ちようめ
柏市風早2丁目4-3
でんわ
電話:04-7190-282

•Animal Welfare Center.

Tomisato-shi Goryo 709-1
Numero ng telepono: 0476-93-5711

•Animal Welfare Center (branch sa Higashi Katsushika)

Kashiwa-shi Takayanagi 1018-6
Numero ng telepono: 04-7191-0050

•Chiba City Animal Protection and Guidance Center (para sa mga nakatira sa Chiba City)

445-1 Miyanogi-cho, Inage-ku, Chiba-shi, Chiba
Telepone: 043-258-7817

•Funabashi City Animal Welfare Guidance Center (para sa mga nakatira sa Funabashi City)

32-2 Shiomi-cho, Funabashi City
Telepone: 047-435-3916

•Kashiwa City Animal Welfare and Interaction Guidance Center

(para sa mga nakatira sa Funabashi City)
4-3, Kazahaya 2-chome, Kashiwa City
Telepone: 04-7190-2828

◇その他

しゅうごうじゅうたく なか
集合住宅の中には、ペットの飼育を禁止し
ているところがあります。集合住宅でペットを
飼うときは、賃貸借契約書を事前に確認して
ください。
じこ ふせ
事故を防ぐために、犬は囲いの中で飼うか、
ロープ等につないで飼わなければいけません。

■物を買ったり、サービスを受け
て、トラブルにあったとき

しょうひしやそうだんまどぐち みちか しょうひん ひんしつ
消費者相談窓口では、身近な商品の品質
やサービスなど消費生活に関する相談、
あくしつしょうぼう けいやく
悪質商法や契約のトラブルにあったときの
相談を受け付けています。

◇Iba pa

May mga apartment complex na nagbabawal sa pagkukop ng mga hayop sa loob ng tirahan. Kung nais ninyong mag-alaga o kumukop ng hayop, kumpirmahin muna ang mga kondisyon o patakaran sa kontrata ng pagrenta ng inyong tirahan.

Para maiwasan ang aksidente, kailangang alagaan ang aso sa loob ng bakod, o kabitan ito ng tali atbp.

■Kapag may problema sa pagbili ninyo ng mga produkto o serbisyo

Ang Consumer Resource Center ay tumatanggap ng kunsultasyon ukol sa kalidad ng mga produkto o serbisyon tinanggap pati na ang mga problemang sanhi ng panloloko (malicious commercial practice) o mga problema sa kontrata.

◇千葉県消費者センター

電話: 047-434-0999

相談時間: 月曜日～金曜日 (祝祭日を除く)

午前9:00～午後4:30

土曜日 午前9:00～午後4:00

(祝日・年末年始を除く)

<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

◇Chiba Prefectural Consumer service Center (Chiba-ken Shohisha Center)

Numero ng telepono: 047- 434 - 0999

Maaring kumunsulta mula Lunes hanggang Biyernes (maliban sa mga Piyesta Opisyal) mula 9:00 ng umaga hanggang 4:30 ng hapon

Hindi kasama ang mga pampublikong pista opisyal at pista opisyal ng Bagong Taon

Sabado 9:00 ng umaga hanggang 4:00 ng hapon

<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

◇国民生活センター

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html

(英語)

◇National Consumer Affairs Center of Japan

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html

(Ingles)

市町村消費生活センター

(Consumer Consultation Centers)

Lugar	Numero ng telepono	Oras ng konsultasyon
千葉 (Chiba)	043-207-3000 (direto)	9:30am~4:30pm (Sabado *Tawag lamang)
習志野(Narashino)	047-451-6999	9:30am~4:00pm (Lunes hanggang Biyernes at kada ikalawang Sabado ng buwan)
八千代(Yachiyo)	047-485-0559	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
市川(Ichikawa)	047-712-8629	10:00am~4:00pm Lunes hanggang Biyernes, (ikalawa at ikaapat na Sabado *Tawag lamang)
船橋(Funabashi)	047-423-3006	9:00am~4:00pm (Lunes hanggang Biyernes, ikalawa at ikaapat na Sabado) *Telepono lamang
浦安(Urayasu)	047-390-0030	10:00am~4:00pm
松戸(Matsudo)	047-365-6565	8:30am~4:00pm
流山(Nagareyama)	04-7158-0999	9:00am~4:30pm
鎌ヶ谷 (Kamagaya)	047-445-1246	10:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
野田(Noda)	04-7123-1084	10:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
柏(Kashiwa)	04-7164-4100	9:00am~4:30pm(Lunes hanggang Biyernes) 9:00am~4:30pm (ikatlong Sabado, sa telepono)
我孫子(Abiko)	04-7185-0999	10:00am~5:30pm (Lunes hanggang Biyernes, ikalawa at ikaapat na Sabado)
成田(Narita)	0476-23-1161	9:00am~4:30pm
佐倉(Sakura)	043-483-4999	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
四街道(Yotsukaido)	043-422-2155	9:00am~4:00pm

Lugar	Numero ng telepono	Oras ng konsultasyon
八街(Yachimata)	043-443-9299	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
印西 (Inzai)	0476-42-3306	9:30am~12:00pm, 1:00pm~4:30pm
白井 (Shiroi)	047-492-1111(3202)	10:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
富里(Tomisato)	0476-93-5348	9:30am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
香取 (Katori)	0478-50-1300	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
銚子(Choshi)	0479-24-8194	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
旭(Asahi)	0479-62-8019	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
匝瑳 (Sosa)	0479-74-7007	Lunes, Martes, Huwebes, Biyernes 9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
東金 (Togane)	0475-50-1238	10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
山武 (Sanmu)	0475-82-8453	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:30pm
大網白里 (Oamishirasato)	0475-70-0344	Lunes, Martes, Miyerkules, Biyernes 10:00am ~ 12:00pm, 1:00pm ~ 4:00pm
茂原 (Mobara)	0475-20-1101	9:30 am ~ 12:00pm, 1:00 pm ~ 4:00 pm
木更津(Kisarazu)	0438-20-2234	10:00am~4:00pm
君津 (Kimitsu)	0439-56-1529	Bukas lamang tuwing Lunes, Miyerkules, Huwebes, Biyernes 9:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
袖ヶ浦 (Sodegaura)	0438-62-2111(577)	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
市原 (Ichihara)	0436-21-0999	9:00am~12:00pm, 1:00pm~3:30pm

Paalala: Sa pagsangguni sa mga centers na nabanggit sa itaas, kailangang marunong magsalita ng wikang Hapon.

Ang araw ng pagsangguni ay mula Lunes hanggang Biyernes lamang. Kung mayroon mang ibang araw na maaaring makapagsangguni, ito ay nakasaad sa listahan ng sanggunian sa itaas.

■ 銀行で口座を開設するとき

口座開設の申込みには、パスポートや在留カードなどの本人が確認できる書類などと、印鑑またはサイン、社員証又は学生証が必要です。同時に、キャッシュカードをつくると、ATM(現金自動預払機)やCD(現金自動払機)で入金・払い戻し・振込・残高照会をすることができて便利です。帰国するときは、解約しましょう。

■ Pagbukas ng Bank Account

Sa pagbukas ng bank account, kailangang ipakita ang pasaporte, residence card, at iba pang mga dokumento na maaaring magpatunay sa sarili. Kailangan din ang sariling stampa o pirma, employee ID card o student ID card. Sa pag-apply para sa inyong account, mas maigi kung sabay ninyong ipagawa ang isang cash card. Sa pamamagitan ng cash card na ito, maari kayong mag- withdraw at magdeposito ng pera sa mga Cash Dispensers (CD) o Automatic Teller Machines (ATM).

Ikansela ito kapag uuwi na sa sariling bansa.

■ 公共料金の支払

電気、ガス、水道、電話、NHKなどの料金は、毎月決まった日までに、それぞれの会社に納入しなければなりません。銀行など

■ Paano bayaran ang mga “Public utility” bills

Bawat buwan sa itinakdang araw, kailangang bayaran ninyo ang mga singil sa paggamit ng elektrisidad, gas at tubig, telepono, NHK fee, at iba pa. kung kayo ay may “ordinary

金融機関に普通預金の口座を持っている人は、その口座からこれらの料金を期日までに自動的に払ってくれる口座振替制度を利用すると便利です。
現金での支払いのほか、コンビニエンスストアやクレジットカードでも支払えます。

■新聞

日本では、近くの新聞代理店に申し込むと、毎日、朝と夕方に配達してもらえます。何種類かの外国語の新聞もありますので、近くの新聞代理店に問い合わせてください。

■テレビ・ラジオ

(1) テレビ

家やアパートにテレビを取り付けた場合、日本放送協会（NHK）との受信契約が必要になります。NHK は公共の放送局です。受信料は2か月ごとに支払うことになっています。6 か月分、12 か月分を前払いすることできます。銀行口座からの振替、クレジットカードや振込用紙による支払い方法があります。
多くの外国の映画やニュースを含む番組が、原語と日本語で放映されています。TV の多重音声機能により、原語又は日本語に切り替えることができます。

大規模地震の警戒宣言、津波警報が発せられた場合は、NHK（1チャンネル）、衛生放送TV の副音声で、英語の放送を聴くことができます。

account” sa isang bangko o anumang financial institution, mas maigi na bayaran ninyo ang mga itinakdang bayarin o singil sa pamamagitan ng Automatic Payment (Koza Furikae).
Bukod sa pagbayad ng cash, maaari din na gamitin ang convenience stores o credit card.

■Diyaryo o pahayagan

Sa Japan, kung nais ninyong mag-subscribe ng diyaryo sa isang “local distributor”, ihahatid sa inyo ang diyaryo tuwing umaga at gabi. May mga diyaryo sa Japan na nasa wikang Ingles, kaya magtanong sa tanggapan ng diyaryo o distributor sa inyong lugar.

■Telebisyon at radyo

(1) Telebisyon

Kapag nagpakabit kayo ng telebisyon sa inyong bahay, kailangang gumawa ng kontrata sa Japan Public Broadcasting Corporation (NHK) para sa paggamit ng serbisyo. Ang broadcasting fee ay binabayaran bawat dalawang buwan. Maari ninyong bayaran ito sa pamamagitan ng credit card, payment slip o ipabawas ng direkta sa inyong bank account. Puwedeng gawin ang advance payment para sa 6 buwan at 12 buwang bahagi ng singil.

Maraming mga pelikula at programang banyaga ang pinapalabas sa telebisyon sa Japan sa orihinal na lingwahe at sa wikang Hapon. Maaring piliin ang nais na lingwahe o wika sa pamamagitan ng “bilingual capability” ng telebisyon. May English broadcasting sa NHK TV (Channel-1) at mga “dubbed version” sa Satellite TV, na ipinapalabas para sa pagbigay ng babala sa pagdating ng malaking lindol at tsunami (tidal wave).

(2) ラジオ

千葉県内で聞けるラジオステーションはたくさんありますが、日本のラジオの周波数は他の国と異なり外国のラジオは使用できませんので、日本製のラジオが必要になります。なお、次のステーションで外国語による放送を聞くことができます。

NHK ラジオ第2: AM693kHz

Inter FM: FM 89.7MHz

毎日24時間英語を中心に放送。

(2) Radyo

Maraming estasyon ng radyo na maaring pakinggan sa loob ng Chiba, pero kailangan ninyo ng radyong maaring gamitin sa Japan dahil iba ang “radio frequency” na ginagamit sa Japan kumpara sa ibang bansa at karamihan sa mga radyo galing sa ibang bansa ay hindi gumagana sa Japan. Ang sumusunod na mga estasyon ng radyo ay may mga balita sa iba’t-ibang wika.

NHK Radio 2: AM693kHz

Inter FM: FM 89.7 MHz

24-oras na broadcast sa salitang Ingles.

■ 図書館

■ Aklatan o Library

千葉県にある主な図書館

Mga pangunahing aklatan sa Chiba Prefecture

Akalatan	Pook o lugar at numero ng telepono
千葉県立中央図書館 (Chiba Prefectural Central Library)	Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 11-1 043-222-0116
県立西部図書館 (Chiba Prefectural West Library)	Matsudo-shi Sendabori 657-7 047-385-4133
県立東部図書館 (Chiba Prefectural East Library)	Asahi-shi ha no 349 0479-62-7070
千葉市中央図書館 (Chiba City Central Library)	Chiba-shi Chuo-ku Benten 3-7-7 043-287-3980
千葉市みやこ図書館 (Chiba City Miyako Library)	Chiba-shi Chuo-ku Miyako-cho 3-11-3 043-233-8333
市原市立中央図書館 (Ichihara Municipal Central Library)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-51 0436-23-4946
習志野市立中央図書館 (Narashino City Central Library)	Narashino-shi Moto-okubo 3-8-19 047-475-3213
船橋市中央図書館 (Funabashi City Central Library)	Funabashi-shi Honcho 4-38-28 047-460-1311
船橋市西図書館 (Funabashi City West Library)	Funabashi-shi Nishifuna 1-20-50 047-431-4385
船橋市北図書館 (Funabashi City North Library)	Funabashi-shi Futawa Higashi 5-26-1 047-448-4899
市川市中央図書館 (Ichikawa City Central Library)	Ichikawa-shi Onitaka 1-1-4 047-320-3333

Akalatan	Pook o lugar at numero ng telepono
浦安市立中央図書館 (Urayasu Central Public Library)	Urayasu-shi Nekozone 1-2-1 047-352-4646
白井市立図書館 (Shirai Public Library)	Shirai-shi Fuku 1148-8 047-492-1122
我孫子市立図書館 (Abiko City Library)	Abiko-shi Wakamatsu 26-4 04-7184-1110
印西市立大森図書館 (Inzai Omori Public Library)	Inzai-shi Omori 2535 0476-42-8686
佐倉市立志津図書館 (Sakura Shizu Public Library)	Sakura-shi Nishi Shizu 4-1-2 043-488-0906
佐倉市立佐倉南図書館 (Sakura South Public Library)	Sakura-shi Sanou 2-37-13 043-483-3000
成田市立図書館 (Narita Public Library)	Narita-shi Akasaka 1-1-3 0476-27-4646
八街市立図書館 (Yachimata Public Library)	Yachimata-shi Yachimata Ho 800-1 043-444-4946
富里市立図書館 (Tomisato Public Library)	Tomisato-shi Nanae 653 -1 0476-90-4646
横芝光町立図書館 (Yokoshibahikari Public Library)	Yokoshiba-Hikari-machi Miyagawa 11917 0479-84-3311
袖ヶ浦市立中央図書館 (Sodegaura Public Library)	Sodegaura-shi Sakado-Ichiba 1393-2 0438-63-4646

千葉県には県立図書館が 3 館あり、千葉県に住んでいる人は誰でも利用できます。図書館カードの申込みには運転免許証、会社の身分証明書、在留カードなど住所を確認できるものが必要です。

また、県内の全ての市町村に図書館や公民館図書室があります。利用については各市町村立図書館等に問い合わせ下さい。県内にある図書館は、県立図書館ホームページで確認できます。

<https://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist/>

Sa aklatan ng Chiba Prefecture, may tatlong prefectural library na maaaring gamitin ng kahit sinong nakatira sa Chiba Prefecture.

Upang mag-aplay para sa library card, kinakailangang magdala ng ID kung saan maaaring kumpirmahin ang iyong address, tulad ng lisensya ng pagmamaneho, ID ng kumpanya, residence card, atbp.

Mayroon ding library at community center library sa lahat ng munisipyo sa loob ng prefecture.

Tungkol sa paggamit, magtanong sa kinauukulang municipal library atbp.

Makikita sa website ng prefectural library ang mga library sa loob ng prefecture.

<https://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist/>

■ 観光

千葉県は、以下の公式ウェブサイトで、おすすめの観光スポットやモデルコースの情報を提供しています。

- ・ちば観光ナビ(日本語)

<http://maruchiba.jp/>

- ・Visit Chiba (英語、繁体字、簡体字、タイ語)

<https://www.visitchiba.jp/>

■ Turismo

Ang Chiba Prefecture ay nagbibigay ng impormasyon ukol sa mga inirerekomendang pasyalan, model course at iba pa sa sumusunod na opisyal na website.

- ・Chiba Travel Guide

<http://maruchiba.jp/>

- ・Visit Chiba (English, Traditional Chinese, Simplified Chinese, Thai)

<https://www.visitchiba.jp/>

■郵便 (国内郵便、国際郵便)

◇国内郵便

①定形郵便物(封書): 50gまで 110円
(規格:長さ 14~23.5cm、幅9~12cm、厚さ 3 cm以下。重さ 50g以下)

②定形外郵便物(封書): 重さ・大きさによって料金が異なります。

③通常はがき 85円、ミニレター85円、往復はがき 170円

④小包郵便(ゆうパック): 大きさと送り先の地域で料金が異なります。

(規格:長さ・幅・厚さの合計が 170 cm以内。重さ 25 kg以内)

・書籍等を送るときはゆうメールを利用すると安い料金となります。

(規格:1 kgまで)

・必要なら専用の箱を郵便局で買うこともできます。

⑤速達: 急ぎのときは速達料金を追加して「速達扱い」にすると早く届けてもらえます。

⑥書留: 現金・重要な文書・物の郵送は「書留」にすると、万一の場合、損害賠償が受けられます。郵便局の窓口で申し出ます。

注:受取の印または署名が必要な郵便物や小包が配達されたとき、あなたがいないときは、配達員は、「不在配達」の通知を郵便受けの中に残していきます。郵便局は、その郵便物を 7 日間保管するので、出向いて受け取るか(身分を証明するものを必ず持っていくてください)、あるいは希望配達日を郵便局に知らせて再配達を申し込みます。

■Serbisyo sa Koreo (Para sa mga Domestic mail, International mail)

◇Para sa mga Domestic mail

1) Standard size na mga sulat o liham (selyado): ¥110 hanggang 50 g.

(Sukatán: mga bagay na may haba na 14 hanggang 23.5 cm, 9 hanggang 12 cm ang lapad at hanggang 3 cm ang kapal. Mga bagay na hanggang 50 g ang bigat.)

2) Non-standard size na mga sulat o liham (selyado): Nag-iiba ang presyo depende sa bigat at laki.

3) Uniporme o pantay na singil na ¥85 para sa standard size post-cards, ¥ 85 para sa mini-letter, at ¥170 para sa prepaid returnable postcards.

4) Parsela (Yu-Pack): iba't-iba ang singil depende sa sukat o laki at sa lugar na kung saan ito ipapadala.

(Sukatán: mga bagay na may kabuuang haba, lapad at kapal na 170 cm, at bigat hanggang 25 kg)

・ Para sa pagpapadala ng mga libro, at iba pa, mas mura kung ipapadala ito sa pamamagitan ng Yu-mail.

(Sukatán: hanggang 1kg)

・ Kung kinakailangan, maari kayong bumili ng itinakdang mga kahon sa post office.

5) Express mail (Sokutatsu): kapag kayo ay nagmamadali, maari ninyong gamitin ang express mail.

6) Registered mail (Kakitome): kung nais magpadala ng mga importanteng dokumento o mga bagay, maaring gamitin ninyo ang registered mail (Kakitome) para makasigurong sasagutin ng Koreo ang responsibilidad kung sakaling mawala ito. Magtanong sa tanggapan ng Koreo o Post Office para sa serbisyonang ito.

Paalala: sa oras na ipadala ang sulat o package na nangangailangan ng inyong stampa o pirma at wala kayo sa bahay, mag-iwan ang kartero ng isang "notice of absence" sa inyong mailbox. Itatabi ng koreo ang sulat o package hanggang pitong araw. Maaari kayong pumunta ng direkta sa post office upang tanggapin iyon (siguraduhing magdala ng ID), o di kaya'y hilingin sa koreo na ipadala uli ito.

◇国際郵便

①通常郵便物

- 航空便には、手紙、ハガキ、本・雑誌（印刷物）があり、10日～14日程度で配達されます。

②EMS（国際スピード郵便）：航空便より速く配達されます。

③小形包装物、国際小包

- 航空便、船便、エコノミー航空（SAL）便の3種類があります。
- 利用回数により 10～20%の料金割引があります。
- 重量は 30kg まで（国により制限が異なります）
- 専用ラベルに必要事項を記入し、貼ります。

◇帰国や移転の際の手続き

帰国または移転する場合には、事前に郵便局に届けます。国内ならば、移転先の新住所に 1 年間は無料で郵便物を転送してもらえます。届出用のはがきは郵便局にあります。

*郵便局ごとの業務時間

<http://map.japanpost.jp/p/search/>

日本郵便株式会社では英語版ホームページで郵便局のサービス内容や料金を紹介しています。

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

■宅配便

郵便のほかに日本には宅配便と呼ばれる便利な輸送サービスがあります。宅配便は、コンビニエンスストアなどでも申込みできます。一般的な配達サービスのほかに、食品などの冷凍配達、スキーやゴルフ用具をスキー場、ゴルフ場から自宅まで配達するサービスもあります。

◇International mail

1) Ordinary mail

- Para sa airmail, may mga liham, postcards, libro/ magasin (bagay na nakalimbag), at inaabot ng mga 3 hanggang 6 na araw para sa pag-deliver o paghatid.

2) EMS (International Express Mail Service): mas mabilis na naipapadala kumpara sa air mail.

3) Small packets, International parcels

- May tatlong uri: Via air, Sea, at Economy Air (SAL)
- May mga diskuwento mula 10% hanggang 20% depende sa dami ng package o mga balutan
- Ang timbang ay hanggang 30 kg (ang limitasyong ito ay maaaring magkaiba depende sa bansa).
- Isulat ang mga kinakailangang bagay sa itinakdang label, at idikit sa package.

◇Pamamaraan para sa paglipat o pag-uwi sa sariling bansa

Kung nais ninyong lumipat sa anumang lugar sa Japan o di kaya'y umuwi sa sariling bansa, kailangang ipaalam ito sa Koreo o Post Office bago isagawa ang paglipat o bago umuwi sa sariling bansa. Para sa paglipat sa anumang lugar sa Japan, ang koreo ay ipapadala ng libre sa bagong tirahan o address sa loob ng isang taon. May mga postcards sa bawat Post Office, na maaring gamitin para ipaalam ang pagbabago ng address o tirahan.

*Para sa oras ng pagbukas ng bawat koreo:

<http://map.japanpost.jp/p/search/>

Ang Japan Post Service Co., Ltd. ay may website sa wikang Ingles, na nagbibigay ng mga impormasyon ukol sa mga serbisyo pati na mga singil sa koreo.

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

■ Takuhai-bin Courier Service

Bukod pa sa mga serbisyo sa koreo, may mga serbisyong maaring gamitin tulad ng tinatawag na "Takuhaibin". Maari itong ipadala sa pamamagitan ng mga convenience stores at ibang pang mga shops.

Bukod sa regular na mga serbisyo, ang mga courier companies ay nagdudulot ng iba't-ibang uri ng serbisyo, katulad ng pagpapadala ng refrigerated foods pati mga skis o golf equipment sa mga ski resorts o golf courses patungo sa inyong

集荷時間や地域により配達までの日数が変わります。また、輸送距離や荷物のサイズによって料金は異なります。海外へのサービスは、荷物の種類や地域によって制限があります。

電話

電話のかけ方

日本の電話番号は、市外局番 - 市内局番 - 加入者番号の三組の数字からできており、受話器を上げてから、プッシュボタンでこれらの数字を押してかけます。ただし、自分と同じ市外局番の相手に電話をかけるときは、市外局番は、要りません。
*携帯電話からかける場合は、全ての番号を押します。

tahanan.

Nagbabago ang bilang ng araw depende sa oras ng paghakot at pook. May iba't-ibang singil depende sa layo o distansiya. Para sa serbisyong pang-internasyonal, may mga limitasyon sa nilalaman ng bagay na nais ipadala pati na sa destinasyon o lugar na patutungan.

Telepono

Paano tumawag sa telepono

Ang numero ng telepono sa bansang Hapon ay binubuo ng tatlong bahagi: (area code)-(lokal na numero)-(bilang ng subscriber). Kailangang i-dayal ang tatlong bahagi kung tatawag gamit ng telepono, maliban na lang kung ang numerong tatawagan ay nasa parehong area code.

Kung pareho ang area code ng tatawagan sa area code mo, hindi na kailangang i-dayal ang area code.

*Kung tatawag gamit ng cell phone, kailangang i-dayal ang lahat ng numero

例

Halimbawa

Area Code	Local Exchange code	Numero ng subscriber
043	123	4567

電話の新設・移転・名義変更等の申し込み方法

最寄りのNTTの営業所に、身分証明書(パスポート、在留カード、運転免許証など)を持って申し込みます。

Pag-apply para sa bagong telepono o phone service, paglipat ng tirahan, paglipat o pagbabago ng subscription, iba pa.

Mag-aplay sa pinakamalapit na opisina ng NTT.

Kinakailangang magpakita ng ID (pasaporte, residence card, lisensya ng pagmamaneho, atbp.)

便利な電話番号

電話の申込み 116(局番なし)
電話の故障 113(局番なし)
話中調べ 114(局番なし)
時報(有料) 117(局番なし)
天気予報(有料) 177(局番なし)

Mga kapaki-pakinabang na mga numero

Aplikasyon para sa linya ng telepono: 116 (walang area code)
Pagkumpuni o repair service: 113 (walang area code)
Pagsusuri ng busy line: 114 (walang area code)
Pag-alam ng oras (may singil) :117 (walang area code)
Pag-alam ng panahon o weather (may singil): 177 (walang area code)

英語による案内

NTT東日本

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

Gabay sa Ingles:

NTT EAST

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

でんわ 116(局番なし)または 0120-116-000
9:00～17:00(年末年始除く)

telepono: 116(walang area code) o 0120-116-000
mula 9:00 a.m. hanggang 5:00 p.m.(Hindi kasama ang mga holiday sa katapusan ng taon at Bagong Taon)

◇電話料

- 基本料(回線使用料)と通話料金があります。
- 基本料はNTTに支払いますが、通話料金は多数の電話会社から選ぶこともできます。NTT以外の電話会社のサービスを利用するときは、事前に契約が必要になりますので、各電話会社に直接お問い合わせください。

◇電話料金の支払

電話料金は、毎月、各会社から請求書が郵送されてきますので、近くの銀行、郵便局、コンビニエンスストア、電話会社の営業所で支払います。銀行の口座から毎月自動的に支払われる口座振替の方法もあります。

◇携帯電話の購入

携帯電話は、各メーカーの機種取扱店や家電量販店などで購入することができます。購入時には、本人であることを確認できる書類(パスポート、在留カード等)や毎月の料金の支払いの手続に必要なもの(クレジットカード等)などが必要となりますので、詳しくは、携帯電話を購入する店舗で直接確認してください。

◇公衆電話

公衆電話には 10・100円硬貨及びテレホンカードで利用できるものがあります。100円硬貨はおつりができませんので注意してください。受話器をとり、硬貨又はテレホンカードを挿入し、ブーという音が聞こえたら相手の電話番号をダイヤルします。通話中のピーという発信音は、料金がなくなった合図です。

◇Singil sa paggamit ng telepono

- May basic charge o singil (sa paggamit ng linya) at calling charge o singil sa pagtawag.
- Bagama't kailangan ninyong bayaran sa NTT ang basic charge, para sa pagtawag sa telepono maari kayong pumili sa ilang domestic telephone companies. Kailangang maging subscriber muna kayo bago makagamit ng mga serbisyo. Para sa mga detalye o impormasyon, sumangguni sa tanggapan ng kompanya ng telepono.

◇Pagbayad ng singil sa paggamit ng telepono

Makakatanggap kayo ng buwanang singil para sa paggamit ng telepono at maari ito bayaran sa mga bangko, post office o koreo, mga convenience stores o service offices ng kompaya ng telepono sa inyong lugar. Maaring bayaran sa pamamagitan ng automatic transfer, kung saan ang singil o kabayaran ay automatic na ibabawas sa itinakdang account sa bangko bawat buwan.

◇Pagbili ng cellular o mobile phone

Maaaring bumili ng cell phone sa tindahan ng kumpanya mismo o kaya sa mga retail stores. Sa oras ng pagbili ay kinakailangang magpakita ng ID (pasaporte, residence card, atbp.), pati na rin ng kagamitang kailangan para makapagbayad buwan-buwan (credit card, atbp.). Para sa karagdagang impormasyon, direktang magtanong sa tindahan kung saan ninyo balak bilhin ang cell phone.

◇Mga teleponong pampubliko o Public phones

Depende sa public phone, maaring gamitin sa pagtawag ang ¥10 coins, ¥100 coins at ang regular na telephone card. Tandaan po lamang na ang mga public phones ay hindi magbibigay ng sukli sa ¥100 coins na ihuhulog ninyo. Sa pagtawag sa isang public phone, damputin ang hawakan o receiver, ihulog ang nararapat na barya o coins o di kaya'y isang telephone card at i-dial ang numerong nais tawagan haggang marinig ninyo ang dial tone. Kapag patapos na ang inyong tawag, makakarinig kayo ng isang tunog o beep.

で、続けて話をしたいときは硬貨またはテレホンカードを追加します。
 公衆電話で国際電話をかける場合には、デジタル公衆電話を利用します。国際電話を利用できる公衆電話には表示がしてありますので、確認してから利用してください。
 テレホンカードは、NTT やコンビニエンスストアなどで販売しています。

◇国際電話

- ①国際ダイヤル通話: 電話をかける人が自分で直接、海外にある相手の電話番号をダイヤルして通話します。
 → 国際電話識別番号(010) + 国番号 + 相手先電話番号

- ②国際オペレーター通話: 0051
 電話会社のオペレーターに相手を電話口に呼び出してもらう方法です。

<https://www.kddi.com/phone/international/operator/>

Kung nais ninyong magpatuloy sa pakikipag-usap o sa pagtawag, kailangang maglagay kayo ng karagdagang barya o coins o isa pang telephone card. Kung nais magsagawa ng international call mula sa isang public phone booth, kailangang gamitin ninyo ang itinakdang digital public phone. Siguruhing may markang nagpapaalam na ito ay maaring gamitin para sa mga international calls. Ang mga Telephone cards at IC cards ay maaring bilhin sa NTT, sa mga convenience stores at kaugnay na mga lugar.

◇Pagtawag sa ibang bansa

- 1) Para sa International Direct Dialing: maari ninyong i-dial ng direkta ang numerong nais tawagan.

→ International access code (010) + country code + numero ng teleponong nais ninyong tawagan

- 2) Mga tawag na dumadaan sa isang operator: 0051
 ang isang operator mula sa kompanya ng telepono na napili ninyong gamitin ang magsasagawa ng tawag sa numerong nais ninyong tawagan.

<https://www.kddi.com/english/phone/international/operator/>

■ 交通機関

鉄道及び路線バス等の公共交通機関は、
広範囲に整備されており、日常生活の重要な足として大きな役割を果たしています。

■ 鉄道を利用するとき

◇ 乗車券の種類

① 普通乗車券

近距離は自動販売機、遠距離や特急券などは駅の窓口で買います。料金は、自動販売機の上部に駅別で表示されています。
12歳未満（ただし、小学生は子供）の子供は半額、6歳未満の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。

② 回数券

10枚分の料金の1枚買うことができ、同じ区間を何度も利用するときに、便利です。ただし、使用期限があります。

③ 定期券

毎日の通勤や通学には定期券が便利です。期間は1か月、3か月、6か月の3種類で、期間が長いものほど割安になっています。

◇ IC カード式乗車券 (Suica (スイカ) と PASMO (パスモ))

定期券にもプリペイド式乗車券にも使えるカードで、読み取り装置を設置したすべての鉄道とバスで現金を使わずに乗車、運賃精算ができます。

■ Transportasyon

Ang Chiba Prefecture ay mayroong maayos at kumbiniyenteng sistema ng transportasyon para sa publiko na kinabibilangan ng mga tren, regular na bus, at iba pa. Mahalaga ang papel ng mga ito sa araw-araw na kabuhayan ng mga mamamayan.

■ Paggamit ng mga tren

◇ Mga uri ng tickets o bilyete

1) Regular na bilyete

Bumili ng short-distance ticket mula sa mga itinakdang ticket machines. Ang bilyete para sa biyaheng Long distance at Limited Express ay kailangang bilhin sa ticket counter sa estasyon ng tren. Sa itaas na bahagi ng ticket machine ay may mapa ng ruta o mga dinadaan ng tren kasali na ang mga singil sa bawat destinasyon. Ang singil sa tren ay kalahati para sa mga kabataang hindi pa umaabot sa edad na 12 taong gulang (ang nasa Elementary School ay school itinuturing na bata), at libre hanggang sa dalawang batang hindi pa umaabot sa edad na 6 taong gulang o pababa na kasama ng isang adult o mag-aaral na nasa Elementary School.

2) Coupon tickets (Kaisuken)

Maaring ninyong ipagpauna ang pagbili nito dahil mas makakamura kayo kung bibiyahe ng ilang beses sa parehong linya. Kung bibili kayo ng sampung bilyete o ticket, may dagdag na isang ticket na libre. Ang paggamit nito ay limitado o balido sa itinakdang panahon.

3) Railway Pass (Teiki-ken)

Kung kayo ay gumagamit ng parehong ruta araw-araw sa pagbiyahe ninyo patungo sa trabaho o sa paaralan, mas maigi o kumbiniyente kung bibili kayo ng Rail Pass. May 1 buwan, 3 buwan at 6 buwan na pases para sa pagsakay sa tren. Mas makakamura kayo lalung-lalo na kung mahaba ang panahong kukunin ninyo.

◇ IC Card Boarding Pass (Suica at PASMO)

Maaring gamitin ang card na ito bilang regular na pases o bilang Prepaid Boarding Pass, at maaring gamitin sa lahat ng tren at mga bus na may itinakdang card readers at hindi na kailangang gumamit ng pera o cash.

Suica (スイカ) は JR 東日本で販売しているもので、自動改札機に触れるだけで改札を通過できます。PASMO (パスモ) は、私鉄、地下鉄、バス会社で販売しています。

◇列車の種類

- 各駅に停車する列車: 「普通」
- 主要駅だけに停車する列車: 「特急」、
「快速」、 「急行」

◇時刻表

時刻表を利用すると、あらかじめ列車の発車時刻と到着時刻を知ることができます。時刻表では、午前、午後という言葉は使わず 24 時間制で時刻が表示されています。

■バス

「行き先」はバスの正面上に書かれています。バスの運賃の支払方法は、現金の他に、定期券や回数券、ICカード式乗車券などがあります。

◇バスを利用するときの注意

- バスによっては、乗車距離にかかわらず一律料金の場合があり、乗るときに料金を支払うことになりますので、停留所やバスの表示を確認してください。
- 料金を降るときに支払う場合は、乗ったときに「整理券」という、乗った停留所を示す券を取ってください。
- 降りるときは、降りたい「停留所」の手前でバスに備え付けてあるボタンを押して運転手に知らせます。

Ang Suica ay maaring bilhin sa JR Higashi Nihon at maari kayong pumasok sa pasukan o gate sa pamamagitan ng pagtapat ng Suica pass sa automated entrance. Ang PASMO ay maaring bilhin sa mga pribadong kompanya ng tren, subway o bus.

◇Mga uri ng tren

- Tren na humihinto sa bawat estasyon: Futsu (Regular na tren)
- Tren na humihinto lamang sa mga pangunahin o malalaking estasyon: Tokkyu (Super-express), Kaisoku (Semi-express), Kyuko (Express)

◇Oras ng takbo

May nakalaang schedule ng tren na nagbibigay ng impormasyon ukol sa oras ng pag-alis at pagdating ng mga tren.

Nakasulat ang schedule na ito sa 24 hour “military-style format (hindi ito nakasulat sa A.M. / P.M. format), kaya ito ay mula sa 0:00 hanggang 24:00.

■Bus

Ang destinasyon o patutunguan ng bus ay nakasulat sa harapan nito. Maaring magbayad sa pamamagitan ng mga Bus Pass, regular na ticket at IC Card Boarding Pass, bukod sa pagbabayad ng pera o cash.

◇Mga paalala sa paggamit ng bus

- May mga bus na sumisingil ng uniporme o parehas na singil kahit anuman ang layo ng biyahe. Upang gamitin ang ganitong uri ng bus, kailangang magbayad muna kayo sa entrance o pasukan ng bus tuwing sasakay. Alamin muna ang marka sa bus o sa bus stop bago sumakay.
- Kapag sasakay sa isang bus na kung saan ang pagbabayad ay ginagawa pagbaba sa destinasyon, kumuha ng bilyete o ticket (seiriken) mula sa ticket box. Ang bilyeteng ito ay magpapatunay kung saang bus stop kayo sumakay.
- Pindutin ang stop button na malapit sa inyong kinaroroonan, upang ipaalam sa nagmamaneho ng bus na nais ninyong bumaba sa susunod na bus stop.

• 料金は、バスの内側正面の見やすいところに電光表示されていますので、整理券に書かれてある番号に対応した料金を、降りるときに運転手の横に備えられている「料金箱」のなかに整理券と一緒に入れます。このとき、「つり銭」がいらないようにあらかじめ小銭を用意しておくとい良いでしょう。

12歳未満(ただし、小学生は子供)の子供は半額、6歳未満の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。

• IC カード乗車券(Suica や PASMO)を使う場合は、乗降口、運賃箱の読み取り部にタッチしてください。

■ タクシー

タクシーには車の屋根に会社の名前を入れた「表示灯」がついています。空車のタクシーは、フロントから車外に向け赤く「空車」と表示されています。

タクシーを利用したい時は、駅前などのタクシー乗り場から乗るか、道路を走っている空車のタクシーを止めて乗車することもできます。また、タクシー会社に電話して連絡して呼ぶこともできますが、この場合は追加料金を払います。日本のタクシーは自動ドアですので、乗り降りする時のドアの開け閉めは、運転手に任せます。

料金は、車の種類(大型・中型・小型)、走行距離、時間帯、地域などの組み合わせによって決まっています。利用料金は、運転席の横にある「メーター」に表示されます。早朝・深夜や高速道路に乗ったときは割増料金になります。チップの必要はありません。

■ 自動車の運転

日本では自動車や自転車は左側通行です。飲酒運転は絶対にしてはいけません。

- Ang numerong nakaimprinta sa inyong bilyeta ay kaugnay ng numerong nasa electronic panel sa harap ng bus, kung saan nakasaad ang mga singil. Ilagay ang bayad ninyo kasabay ng bilyete sa nararapat na lalagyan o box sa tabi ng tsuper ng bus. Kailangang may sapat kayong barya para bayaran ang singil.

Kalahati ang singil para sa mga kabataang hindi pa umabot sa edad na 12 taong-gulang (ang nasa Elementary School ay school itinuturing na bata)), at libre hanggang dalawang batang hindi pa umabot sa edad na 6 taong-gulang na kasama ng isang adult o mag-aaral sa Elementary School.

- Kung gagamit ng IC Card Ticket (PASMO o Suica) Pakilapat ito sa fare box sensor sa may pasukan/labasan ng bus.

■ Taxi

May mga marka o illuminated billboard sa ibabaw ng mga taxi kung saan nakasulat ang pangalan ng kompanya ng taxi.

Kapag kailangan ninyong sumakay sa taxi, madaling hanapin ang mga ito sa taxi stop sa harap ng mga estasyon ng tren, at iba pa, o di kaya'y kumaway sa isang bakanteng taxi sa kalye o daan. Maaring tumawag sa kompanya ng taxi para magpasundo. Sa kasong ito, may karagdagang singil na ipapataw.

Ang lahat ng taxi sa Japan ay gumagamit ng "automatic" na pintuan. Kontrolado ng tsuper ang pagbukas at pagsara ng pintuan.

Ang singil para sa Taxi ay depende sa uri ng kotse (malaki, katamtaman o medium-sized, maliit), distansiya, oras, lugar, at iba pa. Ang metro para sa singil ay nasa loob ng taxi at madali itong makita ng pasahero. Kung sasakay sa madaling araw o sa kalaliman ng gabi, o kung gagamit ng expressway, may karagdagang singil na ipapataw. Hindi na kailangang bigyan ng tip ang driver.

■ Pagmaneho ng kotse

Ang lahat ng sasakyan sa Japan ay tumatakbo sa kaliwang bahagi ng daan.

Huwag na huwag magmaneho kapag kayo ay nakainom ng alak.

にほん うんてん
日本で運転するためには、次のいずれかの
めんきょしょう しよじ ひつよう
免許証を所持している必要があります。

- 1) 日本の免許証
- 2) ジュネーブ条約に基づく国際運転免許証
(発給から1年、日本に上陸してから1年
のいずれか短い期間)
※住民基本台帳に記録されている方が、
にほん いがい がいこく げつじじょう たいざい
日本以外の外国に3か月以上の滞在を
せず国際免許証を取得し、日本に再入国
した際は、日本では運転することはできま
せん。
3) 国際運転免許証を発給していない国又
は地域であって日本に同等の水準にある
と認められる免許制度を有している国又
は地域(スイス、ドイツ、フランス、ベルギ
ー、モナコ及び台湾)の免許証(当該
めんきょしょう はつきゅう くに りようじきかんとう
免許証を発給した国の領事機関等が
さくせい にほん ご ほんやくぶん てんが
作成した日本語による翻訳文が添付され
ているものに限る。)

＜運転免許に関する問合せ先＞

ちば けん けいさつ
千葉県警察

・千葉運転免許センター

ちば し みはま区はまた
千葉市美浜区浜田2-1

でんわ
電話: 043-274-2000

(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

・流山運転免許センター

ながれやましまがさき ばんち
流山市前ヶ崎217番地

でんわ
電話: 04-7147-2000

(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

もよ けいさつしよ こうつうか
最寄りの警察署の交通課

<http://www.police.pref.chiba.jp/license/index.html>

◇自国の運転免許証から日本の運転 免許証への切り替え

ゆうこう がいこくめんきょ も うんてんめんきょ
有効な外国免許を持ち、かつ運転免許の
はつきゅう う ひ つうさん げつじじょうはつきゅうこく
発給を受けた日から通算3か月以上発給国
に滞在期間があることが条件です。

かくにんとくわいこく き か しんせい のぞ
確認特例国からの切り替え申請を除き、

ちしきしんさおよ ぎのうしんさ ひつよう
知識審査及び技能審査が必要です。

きりか てつづ ちば うんてんめんきょ
切り替えの手続きは、千葉運転免許センター

Kailangang may hawak ng alinman sa sumusunod upang
makapagmaneho ng sasakyan sa Japan.

- 1) Japanese driver's license
- 2) International Driving Permit base sa Geneva Convention
(Isang taon mula sa pag-isyu, o isang taon mula ng pagdating
sa Japan, kung alinman ang mas maikling panahon)
Kapag ang taong naka-rekord sa Basic Resident Register ay
kumuha ng International Driving Permit nang hindi nanatili ng
3 buwan o higit pa sa dayuhang bansa liban sa Japan, at
pumasok muli sa Japan, hindi siya maaaring magmaneho sa
Japan.
- 3) Driver's license mula sa bansa o rehiyon (Switzerland,
Estonia, Germany, France, Belgium, Monaco at Taiwan) na
hindi nag-iisyu ng International Driving Permit pero itinuturing
na may licensing system na kaparehong antas sa Japan (sa
kondisyon na dapat may kalakip na pagsasalin sa wikang
Hapon mula sa embahada o consular office ng bansang nag-
isyu ng kinauukulang driver's license.)

<Para sa mga katanungan o impormasyon ukol sa Driver's
License>

Chiba Prefectural Police

・Chiba Driver's License Center

Chiba-shi Mihama-ku Hamada 2-1

Tel: 043-274-2000

(Gabay sa telepono at FAX service: 24 oras, sa wikang Hapon)

・Nagareyama Driver's License Center

Nagareyama-shi Maegasaki 217

Tel: 043-274-2000

(Gabay sa telepono at FAX service: 24 oras, sa wikang Hapon)

Traffic Division ng pinakamalapit na himpilan ng pulisya

<http://www.police.pref.chiba.jp/english/license.html>

◇Pagpapalit ng licensiyang ipinagkaloob sa sariling bansa sa Japanese Driver's License

Kailangang may balidong Driver's License na ipinagkaloob sa
sariling bansa, at dapat lumagi sa nabanggit na bansa ng 3
buwan o higit pa mula sa araw ng pagtanggap ng Driver's
License.

Maliban sa paglipat ng licensiya mula sa mga bansa na
itinakdang "special case", kailangang dumaan sa pagsusuri ukol

で行われます。

手続きに必要なものは、千葉運転免許センターに事前に確認してください。

※流山運転免許センターでは行われておりませんのでご注意ください。

◇日本で新たに運転免許証を取得する場合

自国の免許証を持っていない場合は、新たに日本の運転免許証を取得することになります。日本人と同じように運転免許センターで実施する適性試験、筆記試験及び技能試験を受け、合格しなければなりません。

日本では一般的に、あらかじめ専門の学校(自動車学校)に通い、運転免許証を取得するための学科及び技能の教習を受けます。自動車学校を卒業した場合は、運転免許センターでの技能試験が免除され、適性試験、筆記試験のみになります。(筆記試験は、正誤式で日本語・のほか複数の外国言語(英語、中国語など※詳しくは県警ホームページをご覧ください)選択して受験することができます。)

※参考

「交通の教則」

(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語)

(一社)日本自動車連盟 (JAF)にて販売。

(一財)全日本交通安全協会発行の「交通の教則」を翻訳した書籍。

<https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/rules-of-the-road>

sa kaalaman at galing sa pagmamaneho. Isinasagawa ang pamamaraan sa paglipat ng lisensiya sa tanggapan ng Chiba Driver's License Center.

Pakikumpirma muna sa Chiba Driver's License Center ang mga bagay na kinakailangang dalhin sa paggawa ng nabanggit na pamamaraan.

*Tandaan lamang na hindi ito isinasagawa sa Nagareyama Driver's License Center.

◇ Pagkuha ng Japanese Driver's License sa amamagitan ng pagsusuri

Ang mga dayuhang walang hawak na lisensya mula sa kanilang bansa ay kailangang pumasa sa regular na pagsusuri upang mabigyan ng lisensya. Ang written test, driving test at ang aptitude test ay isinasagawa sa mga tanggapan ng "Unten Menkyo Center". Ang mga pagsusuring ito ay mahirap ipasa, kaya karaniwan ay kailangang tapusin muna ang isang regular course sa isang driving school, na kinabibilangan ng kaalaman at galing sa pagmamaneho, bago kumuha ng driving test. Kapag natapos ninyo ang kurso sa driving school, hindi na kailangang kumuha ng driving test sa Unten Menkyo Center, at ang written test at aptitude test lamang ang kailangan (Ang written test ay gagawin sa tama/mali na format, at bukod sa wikang Hapon, maaaring pumili mula sa ilang wikang banyaga (Ingles, Intsik atbp. *Tingnan ang website ng Chiba Prefectural Police para sa mga detalye) para kumuha ng test.).

*Reperensiya

"Rules of the road"

(sa wikang Ingles, Espanyol, Portuguese, Intsik)

Maaaring bilhin sa tanggapan ng Japan Automobile Federation (JAF).

Pagsasalin sa wika ng dokumentong pinamagatang "Rules of the road" mula sa Japan Traffic Safety Association

<https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/rules-of-the-road>

〈運転免許証の取得に必要な書類・手数料〉
免許の種類によって必要な書類、手数料が異なりますので、運転免許センターに確認してください。

◇運転免許証の更新

運転免許証の有効期間は3回目の誕生日の1か月後までです。その後3年に1度(優良運転者の場合は5年に1度)更新しなければなりません。
更新手続きは運転免許センター又は最寄りの警察署で行うことができます。
更新の時期になると、免許証に記載されている住所に、更新の案内のはがきが届きます。誕生日の1か月前から1か月後までの間に手続きをします。
詳しくは運転免許センターに確認してください。

<http://www.police.pref.chiba.jp/license/renew/>

◇自動車の登録制度

自動車を購入したら陸運事務所に登録する必要があります。この手続きは複雑なので、通常、ディーラーが手続きを代行してくれます。
自動車を登録する場合には、自動車重量税、自動車取得税、自動車税の納付、自動車損害賠償責任保険への加入、自動車保管場所証明(車庫証明)が必要です。また、印鑑証明又はサイン(在日大使館で証明したもの)も必要です。

- 自動車損害賠償責任保険(自賠責保険): 加入が義務付けられています。
- 任意の保険(任意保険): 自動車損害賠償責任保険は対象と賠償金が限られていますので、それを補うためには、任意の

〈Kinakailangang dokumento para sa pagkuha ng lisensiya sa pagmamaneho〉

Sumangguni sa tanggapan ng Unten Menkyo Center para sa kinakailangang dokumento at mga bayarin o singil, dahil maaring magbago ito depende sa uri ng lisensiyang nais kunin.

◇Pag-renew o pagbabago ng lisensiya

Ang panahon ng bisa ng Japanese driver's license ay hanggang 1 buwan pagkatapos ng ikatlong kaarawan ng may-ari ng lisensiya mula sa araw ng pagkakaloob nito. Pagkatapos nito, kailangang baguhin o ipa-renew ito ng isang beses sa loob ng tatlong taon (isang beses sa loob ng limang taon kung naturingang mahusay na driver).

Ang pag-renew o pagbabago ng lisensiya ay isinasagawa sa mga tanggapan ng Unten Menkyo Center o sa pinakamalapit na himpilan ng pulisya sa inyong lugar.

Kung panahon na para mag-renew, ipadadala ang impormasyon ukol sa renewal sa address na nakasulat sa iyong lisensiya ng pagmamaneho.

Mula isang buwan bago hanggang isang buwan pagkatapos ng inyong kaarawan, kailangang isagawa ninyo ang proseso ng pag-renew ng inyong lisensiya.

Para sa mga detalye, sumangguni sa Driver's License Center.

<http://www.police.pref.chiba.jp/english/license/renew/>

◇Pagrehistro ng sasakyan

Kapag kayo ay bumili ng kotse o iba pang sasakyan, kailangang iparehistro ninyo ito sa Land Transportation Office. Karaniwan ay ginagawa ito ng dealer ng sasakyan para sa inyo dahil medyo komplikado ang pamamaraan.

Sa pagrehistro ng inyong sasakyan, kailangang magbigay kayo ng isang katibayan na kayo ay nakapagbayad ng Automobile Tax, Automobile Acquisition Tax at certificate para sa parking space. Bukod pa rito, kailangang mayroon kayong Automobile Liability Insurance. Tandaan na kakailanganin ninyo ang Personal Seal Registration Certificate o pagpapatunay ng inyong official signature o pirma (mula sa inyong embassy na nasa Japan).

- Automobile Liability Insurance (Jibaisekihoken): ito ay kailangan.
- Voluntary Automobile Insurance (Nin'i hoken): ang sakop

保険に加入しておきましょう。

- 自動車保管場所証明 (車庫証明: 自動車の保管場所があることを証明する書類「車庫証明」です。自動車の保管場所を管轄する警察署に申請します。

◇自動車の検査 (車検)

自動車が安全面と環境面の基準に適合しているかを確認するために、一定期間ごとに自動車の検査 (車検) を受けることが義務付けられています。自動車を新規登録した時に新規検査が行われ、自動車検査証が交付されます。次の検査を受けなければならない期限は、自動車検査証に記載されています。検査は、整備工場で点検整備とともに検査手続きを依頼する方法と、本人が検査手続きを行う方法があり、いずれかを選択します。費用 (検査登録申請料・自動車損害賠償責任保険料・重量税・修理代) は、かなり高額です。前もって用意しておきます。

■原動機付き自転車 (原付バイク)

原動機付き自転車 (原付バイク) に乗るには免許が必要です。原動機付き自転車 (原付バイク) を購入したときは、現在住んでいる市区町村に登録し、年1回、軽自動車税を払わなければなりません。

■ペダル付き電動バイク

ペダル付き電動バイクは自転車ではありません。運転するためには、免許、ナンバープレート

ng compensation para sa Automobile Liability Insurance ay limitado, kaya para madagdagan ang coverage ninyo, kailangang sumali sa Voluntary Automobile Insurance.

- Certificate para sa parking space (Shako shomei): para irehistro ang isang pribadong sasakyan, kakailanganin ninyo ang isang certificate o pagpapatunay na mayroon kayong nakalaang parking space para sa inyong sasakyan. Maari kayong mag-apply sa main police station na sakop ng lugar na kung saan balak ninyong pumarada.

◇Pagsusuri ng sasakyan (Shaken)

Sang-ayon sa batas, kailangang patingnan ninyo ng regular ang inyong sasakyan, upang masiguro ang pagsunod nito sa safety at environmental standards. Malaki ang papel ng sistema ng pagsusuring ito sa pagsiguro sa kaligtasan at pagpigil ng polusyon. Ang unang pagsusuri ay isasagawa sa oras na iparehistro ang sasakyan at pagkatapos ay ibibigay ang isang "Certificate of vehicle inspection". Nakasulat ang petsa ng susunod na pagsusuri o inspection sa loob ng certificate. May dalawang paraan sa pagsasagawa ng pagsusuri: ang unang paraan ay ang pagsasagawa nito sa isang repair shop, para makumpleto ang mga pamamaraan pati na ang pagcheck-up at pagkumpuni; ang isa pang paraan ay ang sariling pagsagawa ng mga nabanggit na pagsusuri at pamamaraan. Ang mga gastos (application fee para sa pagrehistro ng pagsusuri o inspection, singil ng seguro para sa Automobile damage compensation insurance, automobile weight tax, singil sa pagkumpuni) ay may kamahalan, kaya dapat maging handa kayo.

■ Motorsiklo

Kailangan ng lisensya para magmaneho ng motorsiklo. Kailangang irehistro ninyo ang motorsiklong nabili sa tanggapan ng munisipyo sa inyong lugar at bayaran ang itinakdang Light vehicle tax ng isang beses bawat taon.

■ Motorized bike na may pedal

Hindi bisikleta ang motorized bike na may pedal. Para magmaneho nito, kailangan ang lisensya, number plate, at automobile liability insurance. Bago magmaneho, tiyakin ang

とりつけ、自動車損害賠償責任保険への加入
が必要。運転する前に、必要な資格、ル
ールを確認してください。

■日本の交通ルール・マナー

◇歩行者のルール

- ① 歩道があるところでは、必ず歩道を通ってくだ
さい。
- ② 歩道がないところでは、道路の右側を歩い
てください。
- ③ 道路を横断するときは、信号があるところ
では信号に従い、信号のないところでは、横断
歩道を利用してください。その場合は、左右の
安全確認をして、車が止まってから渡りまし
う。
- ④ 道路への飛び出しは絶対にしてはいけませ
ん。
- ⑤ 夜間には、反射材を身につけるか、明るい
服装を心掛けましょう。
- ⑥ 「歩行者横断禁止」標識のある場所では、
横断してはいけません。

◇自転車安全利用のルール

・自転車に乗る前のルール

- ① 自転車保険に加入しましょう
- ② 点検整備をしましょう
- ③ 反射器材を付けましょう
- ④ ヘルメットをかぶりましょう
- ⑤ お酒を飲んだら絶対に運転はやめましょう

・自転車に乗る時のルール

- ① 自転車は車道通行が原則です。車道
通行するときは道路の左端に寄って通行して
ください。
- ② 歩いている人を優先しましょう。
- ③ 傘さし、スマホなどのながら運転はやめま
しょう。
- ④ 交差点では安全確認をしましょう。
- ⑤ 夕方からはライトをつけましょう。

kinakailangang kwalipikasyon at mga patakaran.

■ Tamang asal / patakaran ng trapiko sa Japan

◇ Patakaran para sa mga taong naglalakad sa daan

- ① Maglakad sa sidewalk sa mga lugar na mayroon nito.
- ② Maglakad sa kanang bahagi ng daan sa lugar na walang
sidewalk.
- ③ Kapag tatawid sa daan, siguruhing sundin ang traffic light
kung mayroon. Gamitin ang crosswalk kung walang traffic
light. Sa pagtawid, siguruhing kumpirmahin ang magkabilang
direksiyon at umpisahan lamang ang paglalakad sa oras na
huminto ang mga sasakyan.
- ④ Huwag humagibis patungo sa daan.
- ⑤ Kung lalabas sa gabi, maglagay ng reflectors sa katawan, o
magsuot ng damit na matingkad ang kulay.
- ⑥ Hindi maaaring maglakad sa mga lugar na may markang
"Pedestrian Crossing Prohibited".

◇ Patakaran para sa ligtas na paggamit ng bisikleta

・Patakaran bago gumamit ng bisikleta

- ① Kumuha ng bicycle insurance
- ② Gawin ang inspeksyon at maintenance
- ③ Kabitan ng reflector
- ④ Magsuot ng helmet
- ⑤ Kapag uminom ng alak, huwag na huwag gumamit ng
bisikleta

・Patakaran kapag gagamit ng bisikleta

- ① Bilang patakaran, ang bisikleta ay pinapatakbo sa daan na
ginagamit ng mga sasakyan. Kung sasakay ng bisikleta,
kailangang patakbuhan ito sa kaliwang panig ng daan.
- ② Bigyan ng prayoridad ang mga taong naglalakad.
- ③ Huwag gumamit ng payong, smartphone at iba pang bagay
na maaaring makagambala sa konsentrasyon habang
nagmamaneho.
- ④ Mag-ingat sa pagpasok sa mga intersection.
- ⑤ Siguruhing nakabukas ang ilaw sa pagsapit ng dilim o gabi.

・防犯登録

自転車には、盗難にあった場合や、落とし物として届けられた場合などの返還の手がかりとするため、防犯登録が義務付けられています。防犯登録は、自転車を販売している店などで手続きをしてくれます。

・自転車等放置禁止区域：駅前などには、自転車等の放置禁止区域を定めています。放置禁止区域は標識で表示されています。この区域に自転車やバイクを駐輪した場合は撤去され、撤去にかかった費用や保管料を請求されますので、駐輪する際にはよく確認してください。

◇自動車運転者のルール

- ① 交通法規を守り、交通信号、交通標識、道路標識に従ってください。
- ② 運転免許を持っていない人やお酒を飲んだ人は、絶対に自動車の運転をしてはいけません。
- ③ 自動車に乗るときは、シートベルトを必ず着用しましょう。6歳未満の幼児を乗せるときは、チャイルドシートを使用しなければなりません。

◇交通事故相談

交通事故にあった場合、損害賠償など様々な問題が生じます。交通事故にあってお困りの方のために、千葉県では、経験豊富な相談員が相談に応じる交通事故相談所を開設しています。相談は無料で、秘密は守られます。また、相談は日本語になります。

・Pagrehistro ng bisikleta laban sa pagkawala o pagnanakaw
Sang-ayon sa batas, kailangang ipatupad ang pagpigil ng krimen o crime-prevention. Kaya kailangang iparehistro ang inyong bisikleta. Ang impormasyong nakuha mula sa pagrehistro ay maaring gamitin sa oras na mawala ang inyong bisikleta o di kaya'y maibalik ito at kailangang kunin ng may-ari. Maaring irehistro ang bisikleta sa mga tindahan ng bisikleta.

・Walang parking area para sa mga bisikleta, iba pa: walang nakalaang parking space para sa mga bisikleta at iba pa, sa harap ng mga estasyon ng tren. May nakasulat na mga babala o posters sa pook na ito. Kung iiwanan ninyo ang inyong bisikleta o motorsiklo sa lugar na ito, maari itong tanggalin at may singil o multa na ipapataw sa inyo para sa pagtanggali nito. Kaya dapat ingatan na nasa tamang lugar kayo, kung saan puwedeng itigil o iwanan ang inyong bisikleta o motorsiklo.

◇Patakaran sa pagmamaneho ng sasakyan

- ① Sundin ang mga batas o tuntunin ng trapiko, traffic signal, traffic sign, road sign.
- ② Mahigpit na ipinagbabawal ang pagmamaneho ng sasakyan kapag walang lisensiya o kapag nakainom ng alak.
- ③ Siguruhing ikabit ang seatbelt sa pagsakay sa sasakyan. Kailangang gumamit ng child seats ang mga batang wala pang 6 taong-gulang.

◇Konsultasyon ukol sa mga aksidente sa sasakyan

Iba't-ibang problema ang maaaring mangyari sanhi ng pagkakaroon ng aksidente sa sasakyan, kalakip ang pagsagawa ng claim para sa pinsalang natamo at iba pa. Upang suportahan ang mga nasangkot sa aksidente, itinatag ng Chiba Prefecture ang mga consultation office kung saan nakatalaga ang mga kawaning may malawak na karanasan pagdating sa bagay na ito. Libre ang konsultasyon at mahigpit na pinangangasiwaan ang pagkupkop ng personal na impormasyon. Ang konsultasyon ay isinasagawa sa wikang Hapon.

ちばけんこうつうじこそうだんじょ
<千葉県交通事故相談所>

ほんじょ ちばけんちやうほんちやうしや かい
 ・本所(千葉県庁本庁舎2階)
 千葉県中央区市場町1-1
 でんわ
 電話 043-223-2264

ひがしかつしかししよ
 ・東葛飾支所

ひがしかつしかちいきしんこうじむしよ かい
 (東葛飾地域振興事務所4階)
 まつどしこねもと
 松戸市小根本7
 でんわ
 電話 047-368-8000

あわししよ あわちいきしんこうじむしよ かい
 ・安房支所(安房地域振興事務所1階)

たてやましほうじょう
 館山市北条402-1
 でんわ
 電話 0470-22-7132

そうだんじかん ごぜんじ じ ごごじ じ
 相談時間 午前9時～12時 午後1時～5時
 どにち しゅくじつ ねんまつねんしのぞ
 (土日、祝日、年末年始除く)

けんない しちやう じゆんかい こうつうじ こそうだん おこ
 *県内34市町を巡回して、交通事故相談を行
 っていますので、相談日時などについて、
 もよ とうつうじ こそうだんじょ といあわ
 最寄りの交通事故相談所にお問い合わせくださ
 い。

<Chiba Traffic Accident Consultaion Office>

・Pangunahing tanggapan (2-F Chiba Prefectural Government Building)

Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 1-1
 Numero ng telepono: 043-223-2264

・Higashi Katsushika Branch (4-F Higashi Katsushika Regional Promotion Office)

Matsudo-shi Konemoto 7
 Numero ng telepono: 047-368-8000

・Awa Branch (1-F Awa Regional Promotion Office)

Tateyama-shi Hojo 402-1
 Numero ng telepono: 0470-22-7132

Oras ng konsultasyon: 9:00 a.m. ~ 12:00, 1:00 p.m. ~ 5:00 p.m.
 (maliban sa Sabado at Linggo, piyesta opisyal, katapusan ng taon at umpisa ng bagong taon)

*Isinasagawa sa 34 siyudad at bayan sa loob ng prefecture ang konsultasyon ukol sa mga aksidente sa sasakyan at maaaring kumpirmahin ang petsa, oras ng pagtanggap at iba pang detalye sa pinakamalapit na consultation office

とうきょう ざいがいこうかん
東京にある在外公館リスト

Mga Diplomatic Establishments sa Tokyo

Pangalan ng bansa (wikang Hapon)	Pangalan ng bansa (wikang Ingles)	Numero ng telepono	Mga Uri ng Diplomatic Establishments (Tala 1)
アフガニスタン・イスラム共和国	Islamic Republic of Afghanistan	03-5574-7611	Embassy
アルバニア共和国	Albania	03-3543-6861	Embassy
アルジェリア民主人民共和国	Algeria	03-3711-2661	Embassy
アンゴラ共和国	Angola	03-5430-7879	Embassy
アンティグア・バーブーダ	Antigua and Barbuda	03-3779-1341	HC
アルゼンチン共和国	Argentina	03-5420-7101	Embassy
アルメニア共和国	Armenia	03-6277-7453	Embassy
オーストラリア連邦	Australia	03-5232-4111	Embassy
オーストリア共和国	Austria	03-3451-8281	Embassy
アゼルバイジャン共和国	Azerbaijan	03-5486-4744	Embassy
バハマ国	Bahamas	03-5211-1100	(Note 2)
バーレーン王国	Bahrain	03-3584-8001	Embassy
バングラデシュ人民共和国	Bangladesh	03-3234-5801	Embassy
ベラルーシ共和国	Belarus	03-3448-1623	Embassy
ベルギー王国	Belgium	03-3262-0191	Embassy
ベナン共和国	Benin	03-6268-9360	Embassy
ブータン王国	Bhutan	03-6275-1566	HCG
ボリビア多民族国	Bolivia	03-6803-4362	Embassy
ボスニア・ヘルツェゴビナ	Bosnia-Herzegovina	03-5422-8231	Embassy
ボツワナ共和国	Botswana	03-5440-5676	Embassy
ブラジル連邦共和国	Brazil	03-3404-5211	Embassy
ブルネイ・ダルサラーム国	Brunei Darussalam	03-3447-7997	Embassy
ブルガリア共和国	Bulgaria	03-3465-1021	Embassy
ブルキナ・ファソ	Burkina Faso	03-3485-1930	Embassy
カンボジア王国	Cambodia	03-5412-8521	Embassy
カメルーン共和国	Cameroon	03-5430-4985	Embassy
カナダ	Canada	03-5412-6200	Embassy
中央アフリカ共和国	Central Africa	03-3702-8808	HCG
チリ共和国	Chile	03-3452-7561	Embassy
中華人民共和国	China	03-3403-3388	Embassy
コロンビア共和国	Colombia	03-3440-6451	Embassy
コンゴ共和国	Republic of Congo	03-6427-7858	Embassy
コンゴ民主共和国	Democratic Republic of Congo	03-6456-4394	Embassy
コスタリカ共和国	Costa Rica	03-6434-0426	Embassy
コートジボワール共和国	Cote d'Ivoire	03-5454-1401	Embassy
クロアチア共和国	Croatia	03-5469-3014	Embassy
キューバ共和国	Cuba	03-5570-3182	Embassy
キプロス共和国	Cyprus	03-6432-5040	Embassy
チェコ共和国	Czech	03-3400-8122	Embassy
デンマーク王国	Denmark	03-3496-3001	Embassy
ジブチ共和国	Djibouti	03-3440-3115	Embassy
ドミニカ共和国	Dominican Republic	03-6441-0142	Embassy

Pangalan ng bansa (wikang Hapon)	Pangalan ng bansa (wikang Ingles)	Numero ng telepono	Mga Uri ng Diplomatic Establishments (Tala 1)
エクアドル共和国	Ecuador	03-6441-0122	Embassy
エジプト・アラブ共和国	Egypt	03-3770-8022	Embassy
エルサルバドル共和国	El Salvador	03-6804-2177	Embassy
エリトリア国	Eritrea	03-5791-1815	Embassy
エストニア共和国	Estonia	03-5412-7281	Embassy
エチオピア連邦民主共和国	Ethiopia	03-5420-6860	Embassy
フィンランド	Finland	03-5447-6000	Embassy
フィジー共和国	Fiji	03-3587-2038	Embassy
フランス共和国	France	03-5798-6000	Embassy
ガボン共和国	Gabonese Republic	03-5430-9171	Embassy
ジョージア	Georgia	03-5575-6091	Embassy
ドイツ連邦共和国	Germany	03-5791-7700	Embassy
ガーナ共和国	Ghana	03-5410-8631	Embassy
ギリシャ共和国	Greece	03-3403-0871	Embassy
グアテマラ共和国	Guatemala	03-5797-7502	Embassy
ギニア共和国	Guinea	03-3770-4640	Embassy
ハイチ共和国	Haiti	03-3486-7096	Embassy
ホンジュラス共和国	Honduras	03-4361-8142	Embassy
ハンガリー共和国	Hungary	03-3798-7120	Embassy
アイスランド共和国	Iceland	03-3447-1944	Embassy
インド	India	03-3262-2391	Embassy
インドネシア共和国	Indonesia	03-3441-4201	Embassy
イラン・イスラム共和国	Iran	03-3446-8011	Embassy
イラク共和国	Iraq	03-5790-5311	Embassy
アイルランド	Ireland	03-3263-0695	Embassy
イスラエル国	Israel	03-3264-0911	Embassy
イタリア共和国	Italy	03-3453-5291	Embassy
ジャマイカ	Jamaica	03-3435-1861	Embassy
ヨルダン・ハシェミット王国	Jordan	03-5478-7177	Embassy
カザフスタン共和国	Kazakhstan	03-3589-1821	Embassy
ケニア共和国	Kenya	03-3723-4006	Embassy
大韓民国	Korea	03-3452-7611	Embassy
コソボ共和国	Kosovo	03-6809-2577	Embassy
クウェート国	Kuwait	03-3455-0361	Embassy
キルギス共和国	Kyrgyz	03-6453-8277	Embassy
ラトビア共和国	Latvia	03-3467-6888	Embassy
ラオス人民民主共和国	Laos	03-5411-2291	Embassy
レバノン共和国	Lebanon	03-6451-2981	Embassy
レソト王国	Lesotho	03-3584-7455	Embassy
リベリア共和国	Liberia	03-5228-6751	Embassy
リビア	Libya	03-3477-0701	Embassy
リトアニア共和国	Lithuania	03-3408-5091	Embassy
ルクセンブルグ大公国	Luxembourg	03-3265-9621	Embassy
北マケドニア共和国	Macedonia	03-6868-7110	Embassy
マダガスカル共和国	Madagascar	03-3446-7252	Embassy
マラウイ共和国	Malawi	03-3449-3010	Embassy
マレーシア	Malaysia	03-3476-3840	Embassy
モルディブ共和国	Maldives	03-6234-4315	Embassy
マリ共和国	Mali	03-5447-6881	Embassy
マルタ共和国	Malta	03-5404-3450	Embassy

Pangalan ng bansa (wikang Hapon)	Pangalan ng bansa (wikang Ingles)	Numero ng telepono	Mga Uri ng Diplomatic Establishments (Tala 1)
マーシャル諸島共和国	Marshall Islands	03-6432-0557	Embassy
モーリタニア・イスラム共和国	Mauritania	03-6712-2147	Embassy
モーリシャス共和国	Mauritius	03-3587-7590	HC
メキシコ合衆国	Mexico	03-3581-1131	Embassy
ミクロネシア連邦	Micronesia	03-6452-2540	Embassy
モルドバ共和国	Moldova	03-5225-1622	Embassy
モナコ公国	Monaco	03-3211-4994	HCG
モンゴル国	Mongolia	03-3469-2088	Embassy
モロッコ王国	Morocco	03-5485-7171	Embassy
モザンビーク共和国	Mozambique	03-5760-6271	Embassy
ミャンマー連邦	Myanmar	03-3441-9291	Embassy
ナミビア共和国	Namibia	03-6426-5460	Embassy
ネパール連邦民主共和国	Nepal	03-3713-6241	Embassy
オランダ王国	Netherlands	03-5776-5400	Embassy
ニュージーランド	New Zealand	03-3467-2271	Embassy
ニカラグア共和国	Nicaragua	03-6265-0411	Embassy
ニジェール共和国	Niger	03-6384-0236	HC
ナイジェリア連邦共和国	Nigeria	03-5425-8011	Embassy
ノルウェー王国	Norway	03-5422-1200	Embassy
オマーン国	Oman	03-5468-1088	Embassy
パキスタン・イスラム共和国	Pakistan	03-5421-7741	Embassy
パラオ共和国	Palau	03-5797-7480	Embassy
パナマ共和国	Panama	03-3505-3661	Embassy
パプアニューギニア	Papua New Guinea	03-3710-7001	Embassy
パラグアイ共和国	Paraguay	03-3265-5271	Embassy
ペルー共和国	Peru	03-3406-4243	Embassy
フィリピン共和国	Philippines	03-5562-1600	Embassy
ポーランド共和国	Poland	03-5794-7020	Embassy
ポルトガル共和国	Portugal	03-6447-7870	Embassy
カタール国	Qatar	03-5475-0613	Embassy
ルーマニア	Romania	03-3479-0311	Embassy
ロシア連邦	Russia	03-3583-4224	Embassy
ルワンダ共和国	Rwanda	03-5752-4255	Embassy
サモア独立国	Samoa	03-6228-3692	Embassy
サンマリノ共和国	San Marino	03-5414-7745	Embassy
サントメ・プリンシペ民主共和国	Sao Tome and Principe	03-6206-2572	HC
サウジアラビア王国	Saudi Arabia	03-3589-5241	Embassy
セネガル共和国	Senegal	03-3464-8451	Embassy
セルビア共和国	Serbia	03-3447-3571	Embassy
セーシェル共和国	Seychelles	03-3264-1022	HCG
シンガポール共和国	Singapore	03-3586-9111	Embassy
スロバキア共和国	Slovak Republic	03-3451-2200	Embassy
スロベニア共和国	Slovenia	03-5468-6275	Embassy
ソロモン諸島	Solomon Islands	03-3562-7490	HC
南アフリカ共和国	South Africa	03-3265-3366	Embassy
南スーダン	South Sudan	080-9443-2832	Embassy
スペイン王国	Spain	03-3583-8531	Embassy
スリランカ民主社会主義共和国	Sri Lanka	03-3440-6911	Embassy
スーダン共和国	Sudan	03-5729-6170	Embassy
スウェーデン王国	Sweden	03-5562-5050	Embassy

Pangalan ng bansa (wikang Hapon)	Pangalan ng bansa (wikang Ingles)	Numero ng telepono	Mga Uri ng Diplomatic Establishments (Tala 1)
スイス連邦	Switzerland	03-5449-8400	Embassy
シリア・アラブ共和国	Syrian Arab Republic	03-3586-8977	Embassy
タジキスタン共和国	Tajikistan	03-6721-7455	Embassy
タンザニア連合共和国	Tanzania	03-3425-4531	Embassy
タイ王国	Thailand	03-5789-2433	Embassy
東ティモール民主共和国	Timor-Leste	03-3238-0210	Embassy
トーゴ共和国	Togo	03-6421-1064	Embassy
トンガ王国	Tonga	03-6441-2481	Embassy
チュニジア共和国	Tunisia	03-3511-6622	Embassy
トルコ共和国	Turkey	03-6439-5700	Embassy
トルクメニスタン	Turkmenistan	03-5766-1150	Embassy
ウガンダ共和国	Uganda	03-3462-7107	Embassy
ツバル	Tuvalu	03-6857-7253	HCG
ウクライナ	Ukraine	03-5474-9770	Embassy
アラブ首長国連邦	United Arab Emirates	03-5489-0804	Embassy
英国	United Kingdom	03-5211-1100	Embassy
アメリカ合衆国	United States of America	03-3224-5000	Embassy
ウルグアイ東方共和国	Uruguay	03-6452-9150	Embassy
ウズベキスタン共和国	Uzbekistan	03-6277-2166	Embassy
バチカン市国	Vatican	03-3263-6851	Embassy
ベネズエラ・ボリバル共和国	Venezuela	03-6275-2361	Embassy
ベトナム社会主義共和国	Vietnam	03-3466-3311	Embassy
イエメン共和国	Yemen	03-6261-9026	Embassy
ザンビア共和国	Zambia	03-3491-0121	Embassy
ジンバブエ共和国	Zimbabwe	03-6416-8434	Embassy
欧州連合代表部	Delegation of the European Union	03-5422-6001	
国連広報センター	United Nations Information Center	03-5467-4451	

(注1) 在外公館の種類

(Tala 1) Mga Uri ng Diplomatic Establishments

大使館 Embahada (Taishikan) : Embassy

名誉総領事館 Pandangal na Konsuladong-Heneral (Meiyo Souryoujikan) : HCG (Honorary Consulate-General)

名誉領事館 Pandangal na Konsulado (Meiyo Ryojikan) : HC (Honorary Consulate)

(注2) 日本にはバハマ大使館はありませんが、バハマ査証等の領事関連業務は、在京イギリス大使館が行っています。

(Tala 2) Ang namamahala tungkol sa visa dito ay ang Embahada ng England kaya isaad dito ang numero ng telepono ng Embahada ng England.

けんない し やくしよ まち むらやくば
県内の市役所、町・村役場

(Tanggapan ng Munisipiyo sa loob ng Prefecture, Bayan o Nayon)

Ken(県) = Probinsiya, Shi(市) = Siyudad, Machi(町) = Bayan, Mura(村) = Nayon

Siyudad	Siyudad	Lugar	Numero ng telepono
千葉県(ちばけん)	Chiba Prefecture	〒260-8667 Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 1-1	043-223-2110
千葉市(ちばし)	Chiba-shi	〒260-8722 Chiba-shi Chuo-ku Chiba Minato 1-1	043-245-5111
習志野市(ならしのし)	Narashino-shi	〒275-8601 Narashino-shi Saginuma 1-1-1	047-451-1151
八千代市(やちよし)	Yachiyo-shi	〒276-8501 Yachiyo-shi Owada Shinden 312-5	047-483-1151
市川市(いちかわし)	Ichikawa-shi	〒272-8501 Ichikawa-shi Yawata 1-1-1	047-334-1111
船橋市(ふなばしし)	Funabashi-shi	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	047-436-2111
浦安市(うらやすし)	Urayasu-shi	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozane 1-1-1	047-351-1111
松戸市(まつどし)	Matsudo-shi	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	047-366-1111
流山市(ながれやまし)	Nagareyama-shi	〒270-0192 Nagareyama-shi Heiwadai 1-1-1	04-7158-1111
鎌ヶ谷市(かまがやし)	Kamagaya-shi	〒273-0195 Kamagaya-shi Shin Kamagaya 2-6-1	047-445-1141
野田市(のだし)	Noda-shi	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1	04-7125-1111
柏市(かしわし)	Kashiwa-shi	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	04-7167-1111
我孫子市(あびこし)	Abiko-shi	〒270-1192 Abiko-shi Abiko 1858	04-7185-1111
成田市(なりたし)	Narita-shi	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	0476-22-1111
佐倉市(さくらし)	Sakura-shi	〒285-8501 Sakura-shi Kairinji-machi 97	043-484-1111
四街道市(よつかいどうし)	Yotsukaido-shi	〒284-8555 Yotsukaido-shi Shikawatashi Mu-banchi	043-421-2111
八街市(やちまたし)	Yachimata-shi	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	043-443-1111
印西市(いんざいし)	Inzai-shi	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	0476-42-5111
白井市(しろいし)	Shiroi-shi	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	047-492-1111
富里市(とみさとし)	Tomisato-shi	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	0476-93-1111
栄町(さかえまち)	Sakae-machi	〒270-1592 Inba-gun Sakae-machi Ajikidai 1-2	0476-95-1111
酒々井町(しすいまち)	Shisui-machi	〒285-8510 Inba-gun Shisui-machi Chuodai 4-11	043-496-1171
香取市(かとりし)	Katori-shi	〒287-8501 Katori-shi Sawara Ro 2127	0478-54-1111
神崎町(こうざきまち)	Kozaki-machi	〒289-0292 Katori-gun Kozaki-machi Kozaki honjuku 163	0478-72-2111

Siyudad	Siyudad	Lugar	Numero ng telepono
多古町(たこまち)	Tako-machi	〒289-2292 Katori-gun Tako-machi Tako 584	0479-76-2611
東庄町(とうのしょうまち)	Tonosho-machi	〒289-0692 Katori-gun Tonosho-machi Sasagawa I 4713-131	0478-86-1111
銚子市(ちょうし)	Choshi-shi	〒288-8601 Choshi-shi Wakamiya-cho 1-1	0479-24-8181
旭市(あさひ)	Asahi-shi	〒289-2595 Asahi-shi Ni 2132	0479-62-1212
匝瑳市(そうさ)	Sosa-shi	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha 793-2	0479-73-0084
東金市(とうがねし)	Togane-shi	〒283-8511 Togane-shi Higashi Iwasaki 1-1	0475-50-1111
山武市(さんむし)	Sanmu-shi	〒289-1392 Sanmu-shi Tonodai 296	0475-80-1112
大網白里市(おおあみしらさと)	Oami Shirasato-shi	〒299-3292 Oami Shirasato-shi Oami 115-2	0475-70-0300
九十九里町(くじゅうくりまち)	Kujukuri-machi	〒283-0195 Sanbu-gun Kujukuri-machi Katakai 4099	0475-70-3100
芝山町(しばやままち)	Shibayama-machi	〒289-1692 Sanbu-gun Shibayama-machi Koike 992	0479-77-3901
横芝光町(よこしばひかりまち)	Yokoshiba Hikari-machi	〒289-1793 Sanbu-gun Yokoshiba Hikari-machi Miyagawa 11902	0479-84-1211
茂原市(もばらし)	Mobara-shi	〒297-8511 Mobara-shi Dobyō 1	0475-23-2111
勝浦市(かつうらし)	Katsuura-shi	〒299-5292 Katsuura-shi Shinkan 1343-1	0470-73-1211
いすみ市(いすみ)	Isumi-shi	〒298-8501 Isumi-shi Ohara 7400-1	0470-62-1111
一宮町(いちのみやまち)	Ichinomiya-machi	〒299-4396 Chosei-gun Ichinomiya-machi Ichinomiya 2457	0475-42-2111
睦沢町(むつざわまち)	Mutsuzawa-machi	〒299-4492 Chosei-gun Mutsuzawa-machi Shimonogo 1650-1	0475-44-1111
長生村(ちょうせいむら)	Chosei-mura	〒299-4394 Chosei-gun Chosei-mura Hongo 1-77	0475-32-2111
白子町(しらこまち)	Shirako-machi	〒299-4292 Chosei-gun Shirako-machi Seki 5074-2	0475-33-2111
長柄町(ながらまち)	Nagara-machi	〒297-0298 Chosei-gun Nagara-machi Sakuraya 712	0475-35-2111
長南町(ちょうなんまち)	Chonan-machi	〒297-0192 Chosei-gun Chonan-machi Chonan 2110	0475-46-2111
大多喜町(おおたきまち)	Otaki-machi	〒298-0292 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93	0470-82-2111
御宿町(おんじゅくまち)	Onjuku-machi	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suga 1522	0470-68-2511
館山市(たてやまし)	Tateyama-shi	〒294-8601 Tateyama-shi Hojo 1145-1	0470-22-3111
鴨川市(かもがわし)	Kamogawa-shi	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	04-7092-1111
南房総市(みなみぼうそうし)	Minami Boso-shi	〒299-2492 Minami Boso-shi Tomiura-machi Aoki 28	0470-33-1021

Siyudad	Siyudad	Lugar	Numero ng telepono
鋸南町(きよなんまち)	Kyonan-machi	〒299-2192 Awa-gun Kyonan-machi Shimosakuma 3458	0470-55-2111
木更津市(きさらづし)	Kisarazu-shi	〒292-8501 Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1, Asahi 3-10-19	0438-23-7111
君津市(きみつし)	Kimitsu-shi	〒299-1192 Kimitsu-shi Kubo 2-13-1	0439-56-1581
富津市(ふつつし)	Futtsu-shi	〒293-8506 Futtsu-shi Shimoiino 2443	0439-80-1222
袖ヶ浦市(そでがうらし)	Sodegaura-shi	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakado Ichiba 1-1	0438-62-2111
市原市(いちはらし)	Ichihara-shi	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	0436-22-1111

こくさいこうりゅうきょうかい
国際交流協会

(International Foundation)

Pangalan ng samahan o asosyasyon	Lugar	Numero ng telepono/fax
千葉県国際交流センター(Chiba International Center)	〒261-8501 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden Bldg.D 14F	Tel: 043-297-0245 Fax:043-297-2753
(公財)千葉市国際交流協会(Chiba City International Association)	〒260-0013 Chiba-shi Chuo-ku Chuo 3-3-1 Fujimoto Daiichiseimei Bldg. 2F	Tel: 043-306-1034 Fax:043-306-1042
習志野市国際交流協会(Narashino International Association)	〒275-0016 Narashino-shi Tsudanuma 5-12-12 Sun Road Tsudanuma 6F	Tel: 047-452-2650 Fax:047-452-2650
八千代市国際交流協会(Yachiyo International Association)	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakami Danchi 2-9-103	Tel: 047-752-0593 Fax:047-752-0593
市川市国際交流協会(Ichikawa International Exchange Association)	〒272-0021 Ichikawa-shi Yawata 2-4-8 3rd floor	Tel: 047-332-0100 Fax:047-332-0101
船橋市国際交流協会(Funabashi International Relations Association)	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25 Funabashi-shi Kokusai Koryu-ka	Tel: 047-436-2083 Fax:047-436-2089
浦安市国際交流協会(Urayasu International Friendship Association)	〒279-0004 Urayasu-shi Nekozone 1-12-38 Shugojimusho 3F	Tel: 047-381-5931 Fax:047-381-8822
(公財)松戸市国際交流協会(Matsudo International Exchange Association)	〒271-0092 Matsudo-shi Matsudo 1307-1 Matsudo Bldg. 4F	Tel: 047-711-9511 Fax:047-308-6789
流山市国際交流協会(Nagareyama International Friendship Association)	〒270-0144 Nagareyama-shi Maegasaki 625-1	Tel: 04-7128-6007
鎌ヶ谷市国際交流協会(Kamagaya International Friendship Association)	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka1-1-3 Kirari Kamagaya Shiminkaikan 3F	Tel: 047-442-1860 Fax:047-442-1851
野田市国際交流協会(Noda International Association)	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1 Noda-shi Kikaku Chosei-ka	Tel: 04-7123-1065 Fax:04-7122-1557
柏市国際交流協会 (Kashiwa International Relations Association)	〒277-0005 Kashiwa-shi Kashiwa 1-7-1-301 Pallet Kashiwa	Tel: 04-7157-0281 Fax:04-7165-7321

Pangalan ng samahan o asosyasyon	Lugar	Numero ng telepono/fax
我孫子市国際交流協会(Abiko International Relations Association)	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza	Tel: 04-7183-1231 Fax: 04-7183-2005
成田市国際交流協会(Narita International Friendship Society)	〒286-8585 Narita-shi Hanasaki-cho 760 Narita-shi Bunka Kokusai-ka	Tel: 0476-23-3231 Fax: 0476-22-4494
(公財)佐倉国際交流基金(Sakura International Exchange Foundation)	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura 2F	Tel: 043-484-6326 Fax: 043-484-6326
四街道市国際交流協会(Yotsukaido Cross Cultural Association)	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10 Yotsukaido-shiyakusyo Daini-chosha 1F	Tel: 043-312-6173 Fax: 043-312-6176
八街市国際交流協会(Yachimata City International Friendship Association)	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	Tel: 043-443-1114
印西市国際交流協会(Inzai City International Friendship Association)	〒270-1327 Inzai-shi Omori 3370	Tel: 070-5519-1661 Fax: 0476-42-7310
白井国際交流協会(International Friendship Association of Shiroy)	〒270-1431 Shiroy-shi Ne 116-32 Kawakami Bldg. 2F-202	Tel: 047-497-3040 Fax: 047-497-3040
富里国際交流協会(Tomisato International Exchange Association)	〒286-0221 Tomisato-shi Nanae 652-1 Tomisato-shi Shimin Katsudo Suishin-ka	Tel: 0476-93-1118 Fax: 0476-93-9954
香取市国際交流協会(Katori International Friendship Association)	〒287-8501 Katori-shi Sawara-Ro 2127 Katori-shi Shimin Kyodo-ka	Tel: 0478-50-1261 Fax: 0478-52-4566
銚子市国際交流協会 (Choshi International & Multicultural Association)	〒288-8601 Choshi-shi wakamiyacho 1-1 Choshi-shiyakusyo Kikaku-ka Kikaku-shitsu	Tel: 0479-24-8904 Fax: 0479-25-4044
匝瑳市国際交流協会(Sosa International Friendship Association)	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha-793-2 Sosa-shi Kikaku-ka	Tel: 0479-73-0081 Fax: 0479-72-1114
東金国際交流協会(Togane International Friendship Association)	〒283-0068 Togane-shi Higashi Iwasaki 1-1 Togane shiyakusho	Tel: 0475-55-1371 Fax: 0475-55-1371
大網白里市国際交流協会(Oami-Shirasato International Friendship Association)	〒299-3265 Oami-Shirasato-shi Kamikaizuka 253-5 Oami-Shirasato-shi Kyoiku linkai Shogai Gakushu-ka	Tel: 0475-70-0380 Fax: 0475-72-9115
茂原市国際交流協会(Mobara International Friendship Association)	〒297-8511 Mobara-shi Dobyō 1 Mobara-shi Kikaku Seisaku-ka	Tel: 0475-20-1651 Fax: 0475-20-1603
いすみ市国際交流協会(Isumi-city International Exchange Association)	〒298-8501 Isumi-shi, Ohara 7400-1 Isumi-shi Gakko Kyoiku-ka	Tel: 0470-62-3621 Fax: 0470-62-2835
大多喜町国際交流協会(Otaki International Association)	〒298-0292 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93 Otaki-machi Kikaku-ka	Tel: 0470-82-2112 Fax: 0470-80-1951
御宿町国際交流協会(Onjuku International Friendship Association)	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suka 1522 Onjuku-machi Sangyo Kanko-ka	Tel: 0470-68-2513 Fax: 0470-68-3293
館山国際交流協会(Tateyama Kokusai Koryu Kyokai)	〒294-0054 Tateyama-shi Minato 354-6	Tel: 0470-28-5468 Fax: 0470-28-5468

Pangalan ng samahan o asosyasyon	Lugar	Numero ng telepono/fax
鴨川市国際交流協会(Kamogawa International Relations Association)	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450 Kamogawa-shi Shimin Seikatsu-ka	Tel: 04-7093-5931 Fax:04-7093-7856
南房総国際交流協会(Minamiboso International Exchange Association)	〒299-2492 Minamiboso-shi Tomiuracho Aoki 28 Minamiboso-shi Kikaku Zaisei-ka	Tel: 0470-33-1001 Fax:0470-20-4598
木更津市国際交流協会(Kisarazu International Friendship Association)	〒292-0055 Kisarazu-shi Asahi 3-10-19 Kisarazu-shi Asahi-chosha Chiiki Kyosei Suishin-ka	Tel: 0438-25-0282 Fax: 0438-25-0282
君津市国際交流協会(Kimitsu International Exchange Society)	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Tel: 0439-54-9877 Fax: 0439-54-9877
富津市国際交流協会(Futtsu International Relationship Association)	〒293-8506 Futtsu-shi Shimo-iino 2443 Futtsu-shi Kikaku-ka	Tel: 0439-80-1223 Fax:0439-80-1350
袖ヶ浦市国際交流協会(Sodegaura International Friendship Association)	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakadoichiba 1-1 Sodegaura-shi Shiminkyodo Suishin-ka	Tel: 0438-62-3102 Fax:0438-62-3877
市原市国際交流協会(Ichihara International Association)	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai-chuo 1-1-1 Ichihara-shi Kanko Kokusai Koryu-ka	Tel: 0436-23-9826 Fax:0436-21-0332

「ハローちば」

ごぼんせいめい
タガログ語版生活ガイドブック

はっこうびねんがつ
発行日:2025年3月

へんしゅう はっこう ちばけんそうごうきかくぶこくきいか
編集・発行:千葉県総合企画部国際課

"Hello Chiba (Kumusta Chiba)"

Guidebook o mga gabay ukol sa pamumuhay sa wikang
Tagalog

Petsa ng paglathala: Marso 2025

Pamatnugot/Paglathala:Chiba-Ken International Affairs Office,
General Policy and Planning Department